

Научная библиотека СПбГУ



1001175947

Ленинградский государственный университет
имени А. А. Жданова

Кафедра романской филологии

Г. М. Щерба

СТАРОФРАНЦУЗСКАЯ РУКОПИСЬ F -403
БИБЛИОТЕКИ АКАДЕМИИ НАУК СССР

Диссертация на соискание ученой
степени кандидата филологических наук

Научный руководитель
профессор, доктор филологических наук
Е. А. Реферовская

Ленинград

1968

1
2698

Н.

Научная б-ка
им. Горького
при ЛГУ

682819

01

О Г Л А В Л Е Н И Е

	стр.
В в е д е н и е	4
Глава I. Рукописная традиция ленинградского легендария БАН и его частей	9
Глава II. Языковые и стилистические особен- ности ранней французской переводной прозы (на материале текстов легенда- рия)	67
§ 1. Роль агиографических переводов XIII в. в становлении французской литератур- ной прозы	68
§ 2. Неучтенная версия перевода Деяний Аг- несы (лл.75-79) и стили ранней прозы.	91
§ 3. Лингвистические предпосылки техники средневекового перевода (на материа- ле анализа перевода Евангелия от Ни- кодима лл.214-225)	111
§ 4. К вопросу о типе переводческой школы текстов легендария (сравнение двух переводов Псевдо Каликста лл.1-25).	152

с т р .

Глава III. Особенности техники прозаических переложений сквозь призму руко- писной традиции <i>Ordre de</i> <i>Chevalerie</i> в прозе (лл. 147-149)	165
Глава IV. Рукопись F-403 - образец франко-пикардской скрипты <u>XVI</u> века	216
V. В ы в о д ы	248
VI. Список использованной литературы . . .	255

ВВЕДЕНИЕ

«Неизвестный памятник книжного искусства», которому посвящен сборник статей научных сотрудников Лаборатории консервации и реставрации документов АН СССР,¹ вернувших к жизни выдающийся по своему художественному значению кодекс, перестал быть неизвестным. Медиевистические журналы всего мира откликнулись на сборник рецензиями,² отмечая виртуозное достижение ленинградских реставраторов, в течение целого года трудившихся над расслоением листов тончайшего пергамена, загубленных сыростью и соохшимся в склеенном состоянии так, что текст и миниатюры взаимно перепечатались на почти всех смежных листах, почерневших и хрупких.

Сейчас, когда великолепная реставрационная техника сделала свое дело, назрела необходимость развернуть предварительную филологическую оценку памятника, данную

¹ **«Неизвестный памятник книжного искусства»**. Л., 1963.

² C. Robson and M. Simmons. *Neizvesthij pam'atnik knijnoho iskusstva*. M.-L. 1963. Book collector № 1, 1964, pp. 85-89.

Willy Tham. **Неизвестный памятник книжного искусства**. M.-L., 1963. *Deutsche Literaturzeitung Jahrgang 86. Heft 6 Juni 1965, S. 483.*

В. Романова. **Неизвестный памятник книжного искусства**. Опыт восстановления французского легендария XIII в. Средние века, вып. 27. Москва, 1965, стр. 220.

T. Olah. **Неизвестный памятник книжного искусства**. *Acta linguistica tomus XV, fasc. 1-2, 109. Budapest, 1965.*

в сборнике, в детальное текстологическое исследование, а также дать анализ художественного убранства королевской по своему богатству рукописи.

Настоящая диссертация посвящена критике текста рукописи, оказавшейся небольшим, роскошно иллюминированным сборником житий святых в прозе.

Данные палеографического анализа и анализа художественного оформления легендария привели В.С.Люблинского² к заключению: сборник был изготовлен на Северо-востоке Франции в последние десятилетия XIII века. Состав святых и порядок расположения их житий не позволяет по мнению исследователя сблизить его ни с одним из известных старофранцузских легендариев, подробная классификация которых дана П.Мейером.¹

Сведения о внешней истории легендария довольно скудны. В библиотеку Академии Наук он был передан в 1922 г. как рукопись, принадлежавшая ранее графу Л.Ф.Палену. Длительные поиски ее следов в архивах и в литературе о русских владельцах рукописных коллекций оказались безрезультатными, и вопрос о том, где, когда и кем именно была приобретена рукопись остается без ответа. Сказать что-либо о прежних владельцах легендария также не представляется возможным, ибо в руки исследователей он попал уже без переплета.

¹ Voir. P. Meyer. *Légendes hagiographiques en français*. Histoire littéraire de la France, t. XXXIII, p. 276 et suiv... P., 1906.

² В.С.Люблинский. Предварительные итоги изучения рукописи. *Неизвестный памятник...*, стр. 22-80.

Предварительный характер результатов первого этапа исследования рукописи объясняется крайне плохой сохранностью ее. Даже на хорошо сохранившихся листах текст читается с пробелами; в большинстве случаев удается прочесть не более трети текста на одной стороне листа, а часто за удачу приходится считать расшифровку единичных строк или даже слов.²

Наше знакомство с вновь открытым памятником старофранцузской литературы началось в 1960 г. с работы над вошедшей в сборник статьей о локализации рукописи F-403 по диалекту.¹ И уже тогда стало ясно, что ленинградский легендарий БАН достоин самого серьезного филологического исследования, которое выходило бы за рамки узко текстологического анализа.

Эта небольшая, редкая³ по роскоши исполнения книга

² Г.М.Щерба. О некоторых языковых особенностях французского легендария. Неизвестный памятник, стр.80-88.

¹ В.С.Люблинский, ук.соч., стр.30.

³ По заключению О.А.Добиаш-Рождественской как в научном, так и в художественном отношении рукопись представляет совершенно исключительную ценность. В СССР известна лишь одна рукопись, близкая по типу древности и художественным достоинствам. *Livre dou Tresor Brunetto Latini* В.С.Люблинский, ук.соч., стр.26.

является ценным памятником ранней французской переводной прозы,¹ ибо тексты ее — французские прозаические переводы II-й трети XIII века с латыни II-UI веков.² Исключение составляет лишь 18-е произведение сборника — прозаическое переложение поэмы начала XIII века. Будучи результатом филологической работы средневекового клирика над латинским или стихотворным французским оригиналом, тексты легендария представляют интересный материал для исследования особенностей языка и стиля ранней французской прозы, горизонт которого можно сильно расширить, построив его на базе текстологического анализа расшифрованных листов рукописи с привлечением данных параллельных списков и других редакций. Это необходимо и для решения вопроса о целесообразности издания всего легендария (или его частей) и выбора способа этого издания.³

¹ Хотя утверждение прозы на французском языке приходится на XIII век, подлинный расцвет переводной прозы наступит лишь в XIV веке. См. Holmes. *A history of French literature from the origins to 1300. Chapel Hill 1937*

² Как исключение, оригинал может относиться к более позднему периоду: житие Ремигия Реймского IX в.

³ Принципы современной текстологии требуют замены «арифметики текста» изучением его содержания и его истории на всех этапах существования: в руках у автора, всех переписчиков, редакторов, компиляторов. См. Д.С.Лихачев. *Текстология. М., 1962. Введение.*

Глава I

**РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ ЛЕНИНГРАДСКОГО ЛЕГЕНДАРΙΑ
БАН И ЕГО ЧАСТЕЙ**

818, 964, 987, 988, 6447, 13496, 2312; Библиотеки Арсенала - 3706; Аррасской библиотеки - 139, 851; рукописи Кембриджа S. John's Coll. В 9³; рукопись Оксфорда - Queen's Coll. 305, Дублинская рукопись Trinity Coll. В₂, 8 и так далее, Lyon 772, 770.

В нашем легендарии старые, хорошо известные, входящие в общее ядро с остальными сборниками версии легенд сочетаются подчас с совершенно новыми, возникшими в более позднее время. Такая неравноценность входящих в нашу рукопись текстов требует различного подхода при решении вопроса о необходимости их издания и его способе.

Из 22 „глав“ рукописи можно выделить 9, легенд, полная публикация всех сохранившихся отрывков текста которых представляется обязательной. Это жития папы Стефана, ^{Якова Компостельского} ~~Гвангелие от Никодима~~, Ordre de Chevalerie, жития Агнессы, Юлиании, Юлиана Милостивого и Викентия Сарагосского, Екатерины Александрийской, Папы Григория.

I. Наш список Ordre de Chevalerie не известен издателю прозаической версии этой поэмы - Чельману. Он должен занять определенное место в стемме, предложенной издателем, немного изменив при этом как саму стемму, так и текст критического издания Чельмана. Публикация всех, к сожалению, очень небольших отрывков Ordre de Chevalerie в прозе представляется тем более необходимой, что данные текстологического анализа говорят об очень большой близости нашего списка с Лионским 772.

Основываясь на разносторонних результатах, полученных В.С.Люблинским, наше исследование рукописи F-403 примет несколько иное направление, перенеся центр тяжести с изучения легендария как культурно-исторического целого на критику его текстов.¹

Такая постановка вопроса не означает отказа от исследования всего легендария как памятника старофранцузской литературы. Сама жанровая специфика прозаических житий, большинство которых, в противовес рифмованным, возникло не как самостоятельные единицы, но как части сборников, требует по возможности исчерпывающего решения проблем, связанных со степенью своеобразия всей рукописи по составу и принципу построения, с ее происхождением и с ее местом среди других легендариев. Все это явится частью дальнейшей работы по характеристике текста отдельных частей сборника.²

¹ Из четырех основных проблем, намеченных В.С.Люблинским как перспективные линии дальнейшего исследования памятника, мы останавливаемся на III: "... С учетом языковых данных раскрыть историю возникновения и сложения самого текста, найти ему точное место среди других переводов эпохи, раскрыть (не простую, как видится ныне) историю первоначального перевода и его переработок". В.С.Люблинский, ук.соч., стр.79.

² Предварительный итог их изучения опубликован в статье В.С.Люблинского, ук.соч., стр.22-37 и 63-79.

Сборники житий святых на французском языке, появившиеся во II-й половине XIII века и прошедшие за очень короткий период (50-70 лет) путь необыкновенно бурного развития,¹ не могут быть рассмотрены в плане продолжения традиции латинских легендариев.² Кажущееся сходство между ними поверхностно.

Жития святых на латыни - звено разветвленной сети ученой и богослужебной литературы: мартирологов, лекционариев, сермонариев, бревиариев.³ Первоначальная стадия латинского агиографического кодекса - корпус, посвященный одному святому (V век), быстро сменяется сборниками житий, составленными вначале без всякой видимой последовательности, а позднее - в различных системах: святые одной области, мученики, святые девы и т.д. То, что календарный порядок расположения легенд в сборниках, засвидетельствованный впервые в IX веке, очень скоро ста-

¹ К.Робсон удачно сравнивает быстрое распространение французских легендариев и увеличение числа легенд в них с ростом снежного кома.

² Латинские легендарии, число которых в несколько раз превышает французские были и являются сейчас предметом исследования болландистов. См. каталоги агиографических кодексов в номерах журнала *Analecta bollandiana* с 1905 (!) года.

³ *Algrain René. Hagiographie, ses sources, ses méthodes, son histoire. P. 1959 p.237.*

новится ведущим, подчеркивает утилитарный, богослужебный характер агиографической литературы на латинском языке: жития выстраиваются в соответствии с днями поминовения их святых во время служб.

В соответствии с литургическим годом написана знаменитая Золотая Легенда (латинский легендарий Якова из Вараджо),¹ и его анонимная параллель - возникший после 1240 г. во Франции сборник: *Summa de vitis et miraculis sanctorum.*² Не случайно литургический легендарий Жана Белета назван *Summa de divinis officiis.*³

Из этого огромного фонда авторы XII века черпали наиболее увлекательные сюжеты для легенд - поэм, которые, не создавая отдельных сборников, входили в рукописи самого разнообразного содержания. В XIII веке, когда на смену поэзии почти во всех жанрах приходит проза, появляются и первые прозаические переводы латинских легенд. Пять-шесть наиболее фантастичных по содержанию апокрифических сочинений, отвергнутых церковью после Тридентского собора, находят широкий спрос среди стремящихся к накоплению знаний образованных кругов богатых горожан и феодалов как развлекательные и просвещающие рассказы.

¹ *Jacobus de Voragine Legenda aurea ed. Graesse. Dresden Leipzig 1846.*

² *P. Meyer. Notice sur un manuscrit du XIII siècle classé dans l'ordre de l'année liturgique. Notices et Extraits, t.36. p1. P., 1845.*

³ *J. Belet. Summa de divinis officiis. H.L.F. t. XIV p. 218.*

Дух энциклопедичности, учености, стремление к систематизации знаний, столь типичные для литературы XIII века, не меньше чем латинские образцы, способствуют объединению вновь переведенных житий в легендарии, которые прекрасно уживаются с bestiариями, lapидариями, переводом *Speculum Historiale* Винцентия Бовезского, наиболее ярко отразившим, вместе с двумя другими частями этой энциклопедии XIII века — *Speculum naturale* и *Speculum morale* — систематизаторский дух эпохи.¹

То, что число легендариев на французском языке множится и состав их растет, свидетельствует о большом успехе этих книг. Пишутся они, по мнению П.Мейера,² уже для более образованной публики, чем стихотворные жития, хотя и те и другие следует отнести к светской литературе.

¹ V. Dictionnaire des lettres françaises le moyen âge, p.273. E.Male. L'art religieux en France au moyen-âge. Paris, 1898, p.341.

² Легендарии в прозе предназначаются для индивидуального чтения, а часть их — для чтения в женских монастырях во время трапез.

См. P.Meyer. Notice du légendier 772 de la bibliothèque municipale de Lyon. Bulletin de la Société des anciens textes français. Paris, 1888, p.41.

О том, что французские легендарии были гораздо в большей степени чтением развлекательным, чем "душе-спасительным", говорит сам характер их латинских оригиналов.

Основное ядро громадного большинства французских легендариев состоит из переводов сочинений Псевдо Каликста, Псевдо Амвросия, Псевдо Марцела, Псевдо Абдия, Псевдо Левция и апокрифических евангелий (*Evangelium Nicodemi, Evangelium infantiae*).¹ Все это анонимные произведения II-VI веков, авторы которых выдавали себя за знаменитых пап и епископов с целью оградить свои творения от недоверия и придать им больший вес.

Почти все они² отвергнуты церковью как произведения в высшей степени фантастичные, лишенные какой бы то ни было исторической базы.

¹ Сведения об этих произведениях и их издания можно найти в следующих работах:

A. Migne. *Dictionnaire des apocryphes. Encyclopedie theologique. Fabricius Codex apocryphus Novi Testamenti.* Hamburg, 1703. Lipsius et Bonnet *Acta apostolorum apocrypha.* N. de Tischendorf. *Evangelia apocrypha.*

Leipzig, 1876.

Thilo. *Codex apocryphus novi testamenti.* Liège, 1832.

² Исключение составляют Псевдо Каликст и Псевдо Амвросий.

Определение места нашего легендария среди других французских сборников житий затрудняют два обстоятельства: 1) почти полное отсутствие их изданий и сравнительно небольшое количество подробных описаний этих рукописей;¹ 2) отсутствие общих работ по классификации французских легендариев, которые уточнили и дополнили бы в соответствии с новым уровнем, достигнутым наукой за 60 лет, данные Мейеровской классификации 1906 г.²

Следует подчеркнуть также разительное несоответствие в степени изученности прозаических легенд и легенд=поэм.

Подавляющая часть последних издана или детально описана, тогда как для первых существует лишь примерная классификация рукописей с приведением рубрик и инциптов их составных частей.

¹ Отрицательная оценка, данная П.Мейером состоянию изученности французских легендариев, и его настойчивое утверждение необходимости возможно более подробных описаний их рукописей остается в силе и по сей день. Нам известно лишь одно полное издание французского сборника прозаических житий — ms.B.N. fr.818, как памятника франко-провансальского диалекта: Helmut Stimm.

Altfrancoprovenzalische Übersetzungen hagiographischer lateinischer Texte aus der Pariser Nationalbibliothek. fr.818. Wiesbaden, 1955.

² Единственная работа в этой области, опубликованная в Bulletin d'information de l'Institut de Recherches et d'Histoire des Textes № 5 1956, касается легендариев XV в., занимающих крайнее, маргинальное положение по отношению к основной массе этих рукописей, приходящихся на II-ю половину XIII и начало XIV вв.

П.Мейер подвергает анализу около 80 рукописей легендариев¹ публичных библиотек Франции и других государств Западной Европы. Рассмотрев 7-8 легенд,² существовавших самостоятельно, независимо от сборников, и переведенных, по-видимому, ранее других, он делит остальные списки (рукописи) на группы, каждая из которых представляет один тип легендария. П.Мейер выделяет 8 таких групп, рассматривая при этом отдельно около 20 рукописей конца XIII века, выходящих за рамки его классификации.

Итак, имеется 8 типов легендариев - группы ABCDEFG и литургический легендарии - перевод *Abreviatio in gestis et miraculis sanctorum*. Каждая группа представлена несколькими рукописями, характеризующими-

v. A.M. Bouly de Lesdain. Quelques recueils de vies de saints en prose, pp.69-85.

¹ P.Meyer. Légendes hagiographiques en français. Histoire Littéraire de la France. t.33, 1906, pp.328-460. См. также статьи П.Мейера, посвященные описанию отдельных легендариев в *Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, в журнале *Romania*, и в *Bulletin de la Société des anciens textes français* за годы с 1878-1905.

² Это легенды Якова Компостельского, Якова Младшего, Юлиана Милостивого, Марии-Магдалины, Валаама и Иозафата, Евангелие от Никодима.



682819

01

ся, как правило, одинаковыми версиями легенд.

Рукописи в классификации расположены в соответствии с тринадцатью стадиями наращивания числа легенд, в результате которого при сохранении неизменным основного ядра легендариев, количество глав в них постепенно увеличивается от 6 до 168.

Принципиально отрицательный вывод из результатов предварительного исследования рукописи остается в силе: ленинградский легендарий не совпадает ни с одним из типов ABCDEFG и не является списком литургического легендария fr. 928.¹ Однако, сейчас уже до некоторой степени прояснился принцип построения рукописи, а данные текстологического анализа отдельных глав позволяют говорить об определенном месте ленинградского легендария в классификации Мейера.

Расстановка чисел *natale* (дни поминовения святого) в нашей рукописи² не позволяет сомневаться в том, что основная часть ее построена в соответствии с литургическим календарем, хотя не может быть и речи о сближении нашего легендария с литургическим (V.N. fr. 928) по содержанию. Наоборот, следует подчеркнуть, что из 29 легенд литургического легендария, совпадающих с версиями легендариев других групп, ни одна не является общей с нашими.³

Календарный порядок начинается только с 33 листа легендария — жития папы Климента — 23 ноября.

¹ В.С.Люблинский, ук.соч., стр. 49.

² См.таблицу рубрик на стр.13.

³ v. P.Meyer. Notice sur un legendier francais du

Порядок следования легенд в сборнике¹

I лл.3-25 р.	Яков Компостельский	В.Н.Л.	№ 4057	25 июля
II лл.25 - 31 р.	Стефан - папа	В.Н.Л.	№ 7845	2 августа
III лл.33 ч-36 р.	Климент - папа	В.Н.Л.	№ 1848	23 ноября
IV лл.36 -39	Андрей апостол	В.Н.В.	№ 330	30 ноября
V лл.40 - 49 р.	Тома апостол	В.Н.Л.	№ 8136	21 декабря
VI лл.49 -55	Иоанн Евангелист			27 декабря
VII лл.55 -74	Сильвестр папа	В.Н.Л.	№ 7725	31 декабря
VIII лл.75 -79 р.	Св.Агнеса	В.Н.Л.	№ 34	21 января
IX лл.79 -86	Винцентий Сарагосский			22 января
X лл.87 -92	Св.Олиания	В.Н.Л.	№ 4522	16 февраля
XI лл.93 - 104	Григорий папа			12 марта
XII лл.105 - 107	Георгий победоносец			23 апреля
XIII лл.108 -112 р.	Марк Евангелист	В.Н.Л.	№ 5276	25 апреля
XIV лл.112 р.-113	Филипп апостол			1 мая
XV лл.113 -115	Яков Младший	В.Н.Л.	№ 4094	1 мая
XVI лл.116-126	Петр и Павел апостолы	В.Н.Л.	№ 6664 № 6570	29 и 30 июня
XVII лл.127 -147	Ремигий Реймский			14 января и 16 октября
XVIII лл.147 -149	"Рыцарский орден" в прозе			
XIX лл.149 -153 р.	Мария Магдалина			22 июля
XX лл.153 р.-174 р.	Екатерина Александрийская			25 ноября
XXI лл.174 р.-214 р.	Олиан Милостивый			30 августа
XXII лл.214 р.-225 р.	Евангелие от Никодима			

¹ Обозначения сторон листа V и р. отсутствуют там, где имел место пропуск одного или нескольких листов, условно принимаемых за 1 лист. см. В.С.Люблинский. Предварительные итоги..., стр.38.

Непрерывность календарного порядка распространяется на 14 легенд — до Петра и Павла — 29 июля (л.126). Далее она нарушается житием Ремигия Реймского — 14 января или 1 октября¹ (л.127 в — 147 в), прозаической версией *Ordre de Chevalerie — Comment Salehadin prist Huon de Tabarie* (л.147 в. — 149 в) и житием Екатерины Александрийской — 25 ноября (л.153 а — 174 а). Житие Марии-Магдалины — 22 июля (л.149 в — 153 а) и житие Юлиана Милостивого 30 июля,² продолжают, по-видимому, календарную последовательность рукописи.

В процессе изготовления рукописи произошло, очевидно, изменение первоначального плана ее построения, вследствие чего на первое место оказались вынесенными легенды Якова Компостельского и папы Стефана — 25 июля и 2 августа (л.3-25 а и 25а — 31 а). Факт переделки легендария подтверждается наличием одного с половиной чистых листов (л.31 в и 32 а и в) за житием папы Стефана, а так-

 XIII siècle classé selon l'ordre de l'année liturgique
 Notices et Extraits, t.36, I. P., 1849, p.7.

¹ 14 января — день смерти Ремигия (natale) 1 октября — не менее почитаемый день перенесения его мощей.

² Дня смерти Юлиана Милостивого не существует, ибо сама легенда в высшей степени сказочна. Существует однако традиция поминовения этого святого 9 января (день богоявления), а в литургических легендариях Юлиан Милостивый поминается 30 июля.

же тем, что житие папы Климента, которым по первоначальному замыслу, видимо, должна была открываться рукопись, снабжено богатой крупноформатной заставкой в 2 колонки.¹

Поскольку легенда Якова Компостельского кончается на том же листе (25 а), где начинается житие папы Стефана, перенесение первой закономерно должно было повлечь за собой и вторую, т.к. стык обеих легенд находится внутри одной тетради (из 8 полулистов).²

Под рубрикой *Le rasion Jhesu Christ* последние десять листов рукописи — скрывается перевод Евангелия от Никодима (апокрифического анонимного сочинения У века). Появившись впервые в группе С, перевод Евангелия от Никодима встречается во всех остальных группах легендариев. Необычно лишь его место — не в начале, как во всех других сборниках, а в конце рукописи.

Календарный принцип построения, который следует признать в нашей рукописи ведущим, при отсутствии связей с литургическим легендарием по содержанию делает ленин-

¹ См. *Неизвестный памятник...*, стр.39.

² См. В.С.Люблинский, *ук.соч.*, стр.39.

U.Delaissé, посвятивший статью «*Les remaniements d'un légendier témoin de l'évolution de la liturgie romane*» вопросам переработки легендариев не приводит ничего, аналогичного нашему случаю.

Scriptorium Bruxelles, 1949, t.III, p.27.

градский легендарий не совсем обычным.¹ Объяснение, а также причины переделки легендария следует связать с проблемой Северо-Восточного происхождения сборника, наложившего, как нам кажется, свой отпечаток и на состав житий рукописи.

На первый взгляд выбор святых ленинградского легендария представляется классическим: он состоит почти сплошь из апостолов и знаменитых католических святых: Викентия, Агнесы, Екатерины. Ни один из поздних, сугубо местных, святых не вошел в легендарий. В список 18 святых, культ которых был в XIII веке распространен во Франции повсеместно,² входят 7 из 20 святых легендария: Викентий, Стефан папа, Георгий Победоносец, Ремгорий папа, Агнеса, Екатерина и Яков Компостельский.

7 из оставшихся 13 частей рукописи — жития апостолов и евангелистов, составляющих, как уже говорилось, основное ядро большинства легендариев. Это легенды апостолов Андрея, Фомы, Филиппа, Якова младшего, Петра и Павла и евангелистов Марка и Иоанна.

О культе оставшихся 6 святых (папы Климента, Юлиании, папы Сильвестра, Ремигия Реймского, Марии Магдалины и Юлиана Милостивого), легенды которых вошли в наш сборник, можно сказать следующее.

¹ К.М.Робсон говорит, что ему известны случаи расположения агиографических переводов в календарном порядке. Некоторые из таких сборников примыкают к циклу проповедей М. де Сюлли.

² v. E. Male. *L'art religieux...*, p.403.

Ремигий Реймский, по преданию крестивший Хлодвига, является общенациональным святым Франции.¹ День поминовения папы Сильвестра приходится на последний день в году — 31 декабря — и является поэтому народным праздником.² Культ папы Климента — покровителя мореплавателей, распространен более всего в Англии, где ему посвящено 47 церквей;³ кроме того, день поминовения его — 23 ноября совпадает с начальным месяцем литургического календаря, хотя большинство мартирологов открываются обычно днем апостола Андрея — 30 ноября.

Житие Марии Магдалины — одна из прозаических легенд, появившихся еще до существования легендариев на французском языке и вошедшая в очень многие сборники. Отмечая общеизвестную распространенность культа Марии Магдалины в странах Западной Европы, Л.Рео говорит о Льеже как об одном из основных центров ее почитания.⁴

Юлиания относится вместе с Евфросинией к числу мучениц, особо чтимых в средние века в Валлонии. Достаточно сказать, что стихотворное житие св. Юлиании — памятник валлонского диалекта.⁵ Прозаический текст жития возник,

¹ L.Réau. Iconographie de l'art chrétien, t.III. Paris, 1959, p.1447.

² Ibid., p.1441.

³ Ibid., p.1439.

⁴ L.Réau. Iconographie..., p.14.

⁵ v.Histoire illustrée des lettres françaises en Belgique. Bruxelles, 1958.

по-видимому, там же.

Юлиан Милостивый известен как специфически фламандский святой, распространению культа которого во Фландрии способствовало наличие там его омонима — Юлиана мученика Бриудского (Julien de Brioude 28 августа). Смешение обоих святых имело место во многих документах, богослужебных и светских книгах средневековья.¹ В Риме существовала церковь и приют, посвященные Santo Giuliano di Flammighi (св. Юлиану фламандцев). Кроме Марии Магдалины, Юлиана и Юлиании, на Северо-Востоке Франции и в Бельгии почитались следующие святые нашего сборника: Агнеса (Утрехт, Льеж, Руан, Камбре), Григорий-папа (Льеж), апостол Филипп (фламандский святой), Яков Младший (Турне), Петр и Павел (диоцеза Льежа) и в особенности Яков Старший — апостол Компостельский.

Вынесение легенды последнего в начало сборника несомненно связано с Северо-Восточным происхождением рукописи или с желанием ее заказчика, по всей вероятности, Северо-Восточного сеньера. Яков Компостельский вместе с Георгием Победоносцем являются в XII-XIII веках покрови-

L.Mourin. La littérature morale et religieuse.

p.53 et suivantes.

O.Felitzen (издатель) Li vers del juisse, suivi par la vie de sainte Juliane (en vers).

¹ L.Réau. Iconographie... , p.1443.

Baudouin de Gaiffier. La légende de S.Julien l'hospitalier. Analecta Bollandiana, t.63. Bruxelles, 1945, p.145.

О смешении Юлиана Милостивого с Юлианом Манским см.ниже, стр.

телями крестоносцев,¹ а место и роль фландрских сеньеров среди них достаточно велики.² Снайдерс де Фогель видит в непонятном атрибуте Якова Компостельского „escalippe“, употребленном в одном из списков анонимной французской поэмы XIII века „La Cour de Paradis“ - фламандское Scel-
pen, - „grande coquille de S.Jacques“, в честь ко-
торой в Голландии был создан специальный орден (ordre
de la Coquille de S.Jacques).³

Не противоречит гипотезе о Северо-Восточном происхождении ленинградского легендария и включение в состав его неагиографического произведения - *Ordre de Chevalerie* в прозе. Это прозаическое переложение северо-восточной поэмы начала XIII в., непосредственно связанной с крестовыми походами.⁴ Сам факт наличия неагиографического произведения в сборнике настолько необычен, что на основании его одного можно говорить о сближении нашего легендария с рукописью лионской муниципальной библиотеки - 772 пикардского происхождения. Дело в том, что эта рукопись - иерархический легендарий - также содержит *Ordre de Chevalerie* в прозе и таким образом являет единствен-

¹ L.Réau, op.cit., p.1457.

² См. об этом статью В.С.Люблинского Предварительные итоги..., стр. 62-63.

³ K.Seyders de Vogel. Saint-Jacques à l'escalippe. Neophilologus, 1954, 1-4, p.81-84.

⁴ См. о нашей версии *Ordre de Chevalerie* в III разделе II-й главы.

ную в своем роде аналогию нашему сборнику.¹

Но в нашем легендарии *Ordre de Chevalerie* вы-
 глядит гораздо более необычно, чем в Лионском: Лионская
 рукопись начинается с самых торжественных легенд, свя-
 занных с моментами жизни Христа, затем переходит к апо-
 столам, папам, великомученикам, простым святым — благо-
 честивым рассказам и трактатам. Появление *Ordre de*
Chevalerie в разделе благочестивых рассказов, пе-
 ред трактатами, выглядит естественно, в то время, как в
 ленинградском легендарии ученый, календарный принцип по-
 строения, казалось, должен был бы препятствовать включе-
 нию в состав его хотя и благочестивого, но все-таки не
 связанного ни с одним христианским праздником рассказа.²

¹ Другие легендарии, которые включали бы в свой со-
 став *Ordre de Chevalerie*, не зарегистрированы.

² Впрочем, тематика крестовых походов составляла ис-
 ключение, допускавшее ее даже в церкви; так, витражи од-
 ной из фландрских церквей св. Ремигия изображают поеди-
 нок Робера, графа Фландрского с сарацином, взятие Ан-
 тиохии, Иерусалима крестоносцами.

См. об этом выше, стр.

Наш легендарий, с его литургическим принципом построения, состоящий из самых знаменитых, входящих в канон мессы святых или святых типично Северо-Восточных, а точнее — фламандских, представляет по-видимому типичный продукт валлонской письменности, противопоставившей в XIII в. лирике, фэблию и другим сугубо светским жанрам соседней Пикардии ученую литературу трактатов, проповедей, переводов священных книг с центром в Льеже.¹

По содержанию текстов ленинградский легендарий должен быть отнесен к той группе из 20 рукописей, которые остаются за рамками классификации Мейера.² Это небольшие сборники из 20—22 легенд, содержащие основное ядро, общее для всех сборников житий святых и иногда несколько местных легенд. Порядок расположения частей — самый различный; версии текстов, как правило, известны, но есть и совсем новые легенды.

Как показала идентификация отдельных частей ленинградского легендария, нашу рукопись можно присоединить к приведенному Мейером перечню сборников житий святых, которые, разнясь по количеству святых и их расположению, дают в целом одинаковые версии легенд. Это рукописи Парижской Национальной библиотеки: 411, 412, 413, 423, 686,

¹ М.А.Бородина. *Sur la notion de dialecte*. *Orbis*, t.X, n° 2, 1961, p.289, а также *Histoire illustrée des lettres françaises en Belgique...*, Bruxelles, 1958, p.54 et suiv.

² P.Meyer, *op.cit.*, p.578 et suiv.

II. Идентификация жития Екатерины Александрийской осложняется сильной поперечностью текста в его начале. Наша версия перевода соответствующей латинской легенды не совпадает с известным её издателем французским переводом.¹⁾ (ms. B.N. fr 411, 412, 185, 183) и возможно представляет собой ещё никем не учтенный текст, публикация всех сохранившихся отрывков которого представляется обязательной.

III. Наш список жития Агнесы также подлежит полной публикации, ибо представляет собою неизвестную до сих пор версию перевода легенды. Список лишен инципита и, таким образом, не может быть идентифицирован обычным способом. В том случае, если впоследствии будут найдены параллели к нему, необходимо, чтобы в распоряжении исследователя оказался весь сохранившийся у нас текст жития. Описание стиля ранней французской переводной прозы строится на сопоставлении нашей версии перевода с другими.

IV. Наш список неопубликованного жития Якова Компостельского не представляет ничего оригинального: именно этот, неопубликованный до сих пор перевод, немного более поздний, чем перевод Пьера Бовезского 1213 г., типичен для подавляющего большинства легендариев. Опубликовать отрывки жития, лучше других частей сохранившегося у нас,

I) H. Knust. Geschichte der Legenden der heiligen Katharina von Alexandrien, Halle. 1880.

требуют интересы сопоставления двух манер переводчиков, живших примерно в одно время. Такое сопоставление особенно интересно потому, что стиль нашей версии характеризует в общих чертах стиль всего сборника.

У. Житие св.Викентия великомученика пока что не может быть идентифицировано из-за отсутствия инципита. Это требует приведения всех читаемых отрывков его.

УІ. Легенда папы Стефана встречается впервые в сборниках XIV века; наша версия не совпадает ни с одним из известных списков и может быть представляет ранний этап развития легенды.

УІІ. Житие папы Григория встречается в первый раз только в группе легендариев, стоящих особняком, вот почему, несмотря на то, что нам удалось идентифицировать его по описанию Мейера, публикация его желательна: выделенные Мейером в отдельную группу легендарии дают иногда несовпадающие версии.

УІІІ. Публикация жития Юлиании нужна потому, что это единственная по-настоящему местная святая, житие которой, в силу этого, представит интерес для изучения диалектных особенностей языка рукописи.

ІХ. Наш список жития Юлиана Милостивого представляет большой научный интерес. Очень долгое время (до 1945 г.) считалось, что латинского оригинала этой легенды не существует.

Небольшие отрывки о Юлиане Милостивом у Григория Турского, в *Speculum historiale* и в Золотой легенде были слишком незначительны, чтобы считать объемистую поэму о Юлиане XIII в.¹, основанной на них. Наоборот, латинский текст жития в *Acta Sanctorum* считается переводом французской поэмы, к которой восходят и все известные науке прозаические версии легенды, все, за исключением нашего списка.

Инципит жития Юлиана Милостивого в нашей рукописи безвозвратно погиб под отпечатавшейся миниатюрой, однако остальная часть текста сохранилась сравнительно неплохо. Сопоставление нашего списка с изданиями поэмы и прозаической версии доказывает невозможность сближения его ни со стихотворной, ни с прозаической французской легендой. Ленинградский список жития Юлиана следует возводить к латинскому оригиналу, обнаруженному Бодуэном де Геффье (*Baudouin de Gaiffier*) в 1945 г. в библиотеке семинарии Брюгге.² Считавшийся до этого времени

¹ Сама поэма и прозаическая переработка ее опубликованы Тоблером. См. A. Tobler. *La legende de S. Julien Hospitalier*. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen* t. CVI 1902, p. 294-323; t. CVII, 1903, p. 79-102.

² Baudouin de Gaiffier. *La legende de S. Julien l'hospitalier*. *Analecta Bollandiana*. Bruxelles, 1945, t. 63, p. 159 et suivantes.

несуществующим полный латинский текст легенды о Юлиане — отцеубийце (Милостивом) представляет собой список XV (!) века. Эта маленькая рукопись (15 ÷ III лл.) на бумаге датирована 1483 г. В Брюгге она попала уже в XIX в. из Мадрида, где принадлежала ректору s^t Andre des Flamands. По мнению Бодуэна де Геффье сам текст следует считать гораздо более ранним. Во всех деталях, за исключением мелких несоответствий и концовки,¹ текст рукописи Брюгге совпадает с текстом французской поэмы и может считаться наконец обретенным оригиналом ее, ссылки на существование которого в тексте самой поэмы были обнаружены Тоблером.² И все-таки, ни в поэме, ни в прозаическом переложении ее нет конечного эпизода жития, рассказывающего о перенесении окровавленных одежд Юлиана и его жены и об основании на них (как на реликвиях) церкви. Эпизод этот обнаруживается лишь в двух рукописях: в латинском списке Брюгге XV в. и в исследуемой нами рукописи (БАН F-403 XIII век).

Наш список, таким образом, является доказательством гипотезы де Геффье о принадлежности текста латинской легенды к более раннему периоду, чем выводимый им на основании сопоставления данных рукописи Брюгге и действительных фактов крайний срок — 1313 год.

¹ Ibid., p.161.

² v. Archiv für den neueren Sprachen und Literaturen, t.CI, S.340, 1898.

Дело в том, что по тексту рукописи Брюгге¹ знатный бретонец Gervais, совершая паломничество в Компостелло, получает приют у Юлиана, а затем, возвращаясь обратно и узнав, что Юлиан и жена его убиты, рассказывает всем его историю и, выпросив окровавленные одежды Юлиана и Агиклариссы (его жены), отправляется в Нант, где основывает на этих реликвиях церковь. Церковь в Нанте, посвященная Юлиану Милостивому, действительно существовала и была разрушена в 1313 г. По мнению де Геффье этот заключающий легенду эпизод не изначален, но был добавлен к тексту жития позднее, чтобы объяснить существование церкви Юлиана Милостивого в Нанте. Наличие эпизода с одеждами Юлиана и Агиклариссы в ленинградском легендарии говорит о существовании латинского оригинала, включающего этот эпизод к моменту изготовления нашей рукописи, а может быть и еще ранее.

Однако, в нашей рукописи речь идет не о Нанте, а о Мансе — как о городе, куда были принесены одежды и где была основана церковь Юлиана Милостивого. Это, конечно, не случайно. О фактах смешения Юлиана Милостивого с его вторым эпонимом — Юлианом епископом Манским — говорит сам де Геффье,² объясняя это тем, что увлекательная, но

¹ Список рукописи Брюгге опубликован де Геффье в конце его статьи о Юлиане.

² Юлиана Манского, как и Милостивого, считали покровителем бездомных, дающим приют. Отсюда у того и у другого эпитет Hospitalier. B. de Gaiffier, op.cit., p. 185

сплошь фантастическая история Юлиана Милостивого нужда-
лась в более солидном христианском обосновании. Но если
случай смешения Юлиана Милостивого с Юлианом Бриудским
в рукописях довольно часты,¹ то смешение с Юлианом Ман-
ским в легендариях, насколько нам известно, не засвиде-
тельствовано. Наш случай, следовательно, действительно
представляет большую редкость. Сказать, где (в латинском
оригинале нашей рукописи или уже в ней самой) произошло
это смешение, нелегко. Мы склоняемся к предположению,
что Нант превратился в Манс при переводе с латыни: сло-
во *nantis* могло быть прочитано *nancis*, ибо *t*
и *c* в готическом минускуле XIII в. пишутся почти сов-
сем одинаково. Это и повлекло за собой следующее изме-
нение: *nancis* > *mancis*, опирающееся на действи-
тельно существовавшие культ и церковь Юлиана в Мансе.²

Наш список жития Юлиана Милостивого обнаруживает еще
одно интересное совпадение с латинским текстом жития.

¹ См. L.Réau, op.cit., t.III, p.14

² Приведем интересную параллель свободного обращения
с именами собственными, прослеженную де Геффье на мате-
риале списков жития Юлиана: *anjo* (Anjou) снабжает-
ся латинским окончанием - *one* - *anione*, которое в
следующем списке понимается как *Aminion*: *anione* >
avione > *avinion*.

В рукописи Брюгге Юлиан берет свою отрубленную голову и делает с ней несколько шагов, пополняя таким образом уже и без того длинный ряд святых — цефалофоров. Этот эпизод, не встречающийся нигде в описанных или опубликованных текстах о Юлиане, присутствует в нашем списке, причем плохая сохранность текста восполняется здесь миниатюрой в конце колонок, изображающей Юлиана с головой в руках (л.19).

Считая необходимым опубликовать все сохранившиеся в нашей рукописи отрывки легенды о святом Юлиане, мы приводим ниже конец легенды по списку Брюгге и по ленинградскому легендарию:

Рукопись Брюгге.

Historia beati viri Juliani martiris.

Конец латинского жития (f.11 v)

Rediens autem de Sancto Jacobo hospes Juliani ut audivit ipsos tali morte defunctos, amare flevit et audientibus cunctis horum originem ac totius vite eorum ordinem divulgavit, et impetrans eorum vestes cruentatas secum ad propria reportavit, ubi denique perveniens eorum vitam celibem, mortem quoque lugubrem et miraculorum multitudinem publice predicavit. Audientes hoc Christi fideles, sani et debiles, vota quamplurima emisissent et dona ampliora pro basilica eorum nomini construenda transmiserunt. Quorum subsidie edificata est in Nantis Britanie grandis ecclesia que beatorum Juliani et Agiclarisse uxoris eius vestes usque ad hodiernum diem habet et in nomine ipsorum nuncupatur, et in qua exuberant divina officia et beneficia ad laudem omnipotentis Dei, cui est honor et gloria per infinita seculorum secula.

Amen.

Конец жития св. Юлиана

Ленинградский легендарий

Л.213 v

Tant fut et tant porcacha et tant pria ke on li dona ces vestemens en coi sains Iulien et se feme auoient esté martyrisé et il en porta de lor sains et dont s'en parti et erra tant par les iornées k'il uint au Mans a tous les saintuaires. Tout cil dou pais furent molt lié quant fu reuenus et le reciurent molt liement et li firent grant feste. Et il lor conta tout en plorant le uie de saint Iulien tout ensi con uous l'aués oie. Et quant il oirent ces noirietés, si en demenerent molt gates por l'amor de leur seigneur. Mains generus hom fondoit tous en larmes por l'amor deu. Il font molt grant ioie des uestements et les tienent por saintuaires et si les ont esproués a maintes gens ki i garirent de lor maladies. Li haut home dou pais por plus le cors saint Iulien honorer firent fonder une eglise en le uile dou Mans en l'oneur de saint Julien

.....
 Or prions dieu nostre segneur ke il au depar.....
 et a moñ seigneur saint Julien ke il prie a dieu
 k'il pardoinst nos mesfais et si nous doinst lui
 herbergier si dagement k'il nous herberge au iugement
 es cius v il regne sans fin. In secula seculorum
 amen.

Соответствие между латинским и французским текстом отнюдь не дословное. Количество промежуточных этапов как на латинском, так и на французском языке должно быть очень велико.

Все остальные главы нашей рукописи идентифицированы. Известны их латинские источники и французские параллели. Работа по анализу разночтений требует учета всех латинских и всех французских списков соответствующих произведений, что в настоящее время невыполнимо.

Дипломатическое издание наших списков уже известных произведений без вариантного аппарата, когда работа сводится лишь к раскрытию сокращений, не представляется целесообразным, тем более, что правильно прочесть нашу, в сущности уже погибшую рукопись, позволяет только детальное знание содержания исследуемого текста.

Переходя к приведению конкретных данных по идентификации отдельных частей ленинградского легендария, подчеркнем еще раз характерные особенности его, совокупность которых делает реставрированную сотрудниками ИКРД в

Работа по идентификации отдельных "глав" легендария начата В.С.Люблинским. Так, на стр.48-49 им приводятся параллельные французские инципиты для легенд Якова Младшего, Петра и Павла, Марка Евангелиста, Георгия Победоносца, Андрея апостола и Марии Магдалины. В.С.Люблинский, ук.соч. стр. 48-49

Житие, перенесение мощей и чудеса апостола
Якова старшего, Л.2 Ra (по зеркальному отпечатку
с оборота I-го листа).

Инципит.

[Après le jour] de la sainte pente [couste ke] li sains
espirs fu des[cen]dus sor les aposteles ke nostre sires
lor ot enseignies [toutes] les manieres de lan[guage] et
lor] ot [commande] k'il [alaissent] preschier [la sainte
evangile] parmi le monde, [mesires] sains Iakemes fu
envoies en Calisse par [l'anoncement del saint esprit].

Эта версия перевода Liber sancti Iacobi,¹
выполненная по мнению П.Мейера немного позже изданного
недавно в „Романии“² перевода Пьера Бовезского, харак-
терна для большинства легендариев (она встречается
почти во всех группах легендариев по классификации Мей-
ера). Рукописи Arras 307 f.26, B.N. fr.411 f.32, 412

¹ Acta Sanctorum juillet VI. Liber Sancti Iacobi,
Codex Calixtinus издатель - Walter Mun Whitchill,
1944.

² M.L.Berkey. The Liber Sancti Iacobi. The french
adaptation by P.de Beauvais. Rom. t.85, 1965, p.77.

f 21, 6447 f 137; Brit.Mus.Roy 20 D VI f 17 b, Addit. 6524 f 19 c и т.д. содержат нашу версию жития Якова Компостельского.

(продолжение нашей версии по части начала, опубликованного Мейером в Романии, т.17, стр.374).

6. Passion, translation et miracles de saint Jacques le ^{jeur} ~~le~~ _{Ma}... et la converti il la gent de la contree a la loi et a la foi nostre Seigneur Jhesu christ. Et quant il les ot convertis et faite mainte eglise, si en vint en la terre de Jherusalem. Et icil Jakemes fu freres de S.Jehan Euangeliste. Et quant il fu venus en la terre de Judee si ala par les sinagoghes des Juis, si lor monstroit les saintes Escritures que li prophete auoient dites et que nostre Sire les auoit raemplis...

an f.28 d - transl.

Quant s.Jakemes fu decoles par le conmant Abiatar et Herode ensamble son desiple qui Josias, auoit a nom li cors de lui demoroit el liu ou il auoit este decoles tresqu'a la nuit pour la paour des Juis et dont le prissent si disciples, si l'emporterent presque sur le rivage de la mer et tous tans les conduissait li angle.

Житие Стефана папы и мученика.

Инципит.

2 августа

Valerians... estoit empereor a rome ... oient en par...
 sor luis. Parole le grant e... aure ki estoit en... et
 i auoient ki uenoient a... pour... oite martire par le
 quele i penscent auoir le parmenable glorie et bien
 sachies ki la lors estoi... assise a rome en cel tans
 par ces ij felons empereors; ke li conquies tou... ont
 crestien ki le repousist et celast et les auant amenroit.
 il... toutes les rikeces (et) les auoires ke li cresti-
 ens auroit et qu'il conquies honor de cheualerie il
 requeroit ele li soitnt donnee et otroie.

Житие Стефана встречается в группе Д, а также входит в состав некоторых изолированных сборников.¹ Наша версия, по инципиту, не совпадает с известной Мейеру по рукописям B.N. fr 17229, № 23, Phil.3660, № 24, bibl.Sainte Genevieve 588, B.N. fr.6447, № 23. Alencon 27 № 14. Вот инципит не совпадающего с нашей версией жития Стефана и по ms B.N. fr.6447 № 23.

¹ P.Meyer. Notice du ms.B.N.fr.6447. Notices et Extraits t.35, p.II, см.также классификацию Мейера в H.L.F. t.33.

„Aprés la pentecoste, quant la foi de la sainte eglise
 conmenca a essaucier, li apostele Jhesu Christ et li
 autre disciple qui de jor en jor crecient et croissoient
 en la foi estoient assamble“.

Приведем теперь explicit нашей версии для об-
 легчения идентификации ее в дальнейшем.

Л. 31 Ra.

Et apries s'assamblèrent tout li crestien si... ent
 et cedenerent ens el liu saint Esteuene le bencoit mar-
 tir... Et ce fu as neuemes kalendas de septembre desous
 Valerien et Galien et nostre sires regnoit par tous les
 siecles des siecles sans fin.

Французский литургический легендарий¹ содержит еще
 одну версию жития папы Стефана, опять-таки несходную с
 нашей:

f.154 (Summa f.68 c)

Au tens que Vauleriens et Galiens regnoient, an l'an
 de grace CCCI et IX, sainz Estiennes, qui estoit
 aposteles, converti par sa parole et par ses exemples
 mout de paiens, et anseveli mains corps de ces qui
 estoient martyrie...

f.154 b - Translation et miracles de saint Etienne

¹ Not. et Ex. t.36, p.43. Meyer, op.cit.

Comment sainz Estiennes fu troués.

An l'an de grace CCCI et XVIIJ sainz Gamaliel
aparut par nuit a j prestre ou finaige de Jerusalem.
Et quant il ot iij fois apele li dist. Lieve toi et
vai, si di a Jehan l'evesques de Jherusalem qu'il nous
reveloit isnelement car nous devons estre revelé a
son temps.

Житие папы Климента,

Инципит.

Li vie saint Climent

Sains Climens fu li tiers apostoles de rome,
il faisoit molt¹ uolentiers l[es enseigneme]ns
saint Piere [et sains Peres] li donna le di[gnite
d'estre apo]stoles.²

Это довольно распространенная версия перевода,
встречающаяся в группе B₂: bibliothèque Sainte Gene-
viève ms 588 n° 19, (инципитом которой мы восполь-
зовались для восполнения попорченных мест нашей) и
связанные с нею рукописи.³ Эта же версия жития папы
Климента входит в состав некоторых легендариев конца
XIII века, стоящих особняком; например, Alençon 27 n° 15,
Cambridge S^t John's B 9 n° 13 и B.N. fr 23112 n° 1.

¹ ms 588 S^{te} Genevieve опускает molt.

² Латинский оригинал - Mombricitus I, Surius 23.nov.

³ См. P.Meyer. Not. du ms 6447 B.N. op.cit.

Житие апостола Андрея.

ИниципИТ.

li uie saint Andrieu

El tans ke sains Andrius presch[oit] en Patras si
vint uns haut hom et riches por essorchier les crestiens
de sacrefier as ydoles¹ et saint Andrius uint a lui
si li dist...²

Эта очень редко встречающаяся версия, входит в состав
ms.B.N.fr.987, а также Cambridge S^t John's
В 9 № 2 во всех группах легендариев классификации Мей-
ера житие апостола Андрея представлено другими версия-
ми.³

¹ ms.B.N. fr 987 f.102 v ung grant seigneur, Egeas
estoit apelles pour contraindre les crestiens a sacrif-
fier aulx ydolles.

² Латинский оригинал - Historia apostolica: par
Pseudo Abdias livre III. Fabritius. Codex apocryphus
Novi Testamenti, I, 457.

³ См., например, легендарии группы А - бывший Санкт-
Петербургский № 35, Лионский № 770, Турский № 1008 и
Моденский.

Еще одна версия - в легендариях группы С и Д, а также
в рукописи Аррасской библиотеки № 307, № 42: В.М.Roy
20 D VI; B.N. 411 и 412.

Эксплицит нашей версии, л.39 - не сохранился
(весь 39 лист отсутствует). Приведем строки, которыми
кончается наш текст: л.38. Va Sainte feme prist le cors
de l'apostele si l'oinst de... oignemens et l'enseueli
en conue↑ naule liu.

Житие апостола Фомы.

Иниципит

li uie Saint Thomas apostele

Nostre sires Ihesu[criz] s'aparut a saint Thomas
l'apostele¹ en cel tans ke² il estoit a Cesaree³ et
se li dist... Gondaforus li[roi] d'Indes a enuoie
en pre... por querre [un ouries] ki li seust faire
un grant palais...

Это не обычная версия жития апостола Фомы.⁴ Она встречается впервые в группе F-мс В.Н. fr.413 (конец XIV века), а также в рукописях В.Н. fr.686 f.528, 23112 f.21 и S^t John's B 9 № 3.

Возможно, что наш список был одним из самых ранних.

¹ В квадратных скобках даны чтения рукописи В.Н. fr. 23117 под № 1), 2), 3) — разночтения в иниципите:

1) l'apostre.

² qu'il.

³ Cesaire.

⁴ Латинский оригинал опубликован. см. Mombrtius t.II fol.333. Другая версия перевода содержится в рукописях групп А и В, а также в Лионском легендарии 770 (л.36 v) (v.Bull.SAFT P.1888, p.82).

В литургическом легендарии конца XIII века,¹ на 21 листе начинается еще одна версия перевода с того же оригинала, очень близкая к нашей, может быть, даже список ее. Вот ее начало.

Après l'ascencion Nostre Seigneur, Ihesucrist apparut a Thomas apostre, quant il estoit a Cesaire, et li dit: Gondeforus li rois d'Inde fait querre un bon ovriers qui li face j tel palais com ila a Rome.

Эта же версия находится в Дублинской рукописи.²

¹ P.Meyer. Notice sur un légendier français du XIII siècle classé selon l'ordre de l'année liturgique. Not.et Ex.t.36. première partie, p.1-69.

² Trinity Coll. Dublin. B.28 № 13.

Житие евангелиста Иоанна.

27 декабря

Иниципит

li uie s.Jehan euangeliste

Domitiens fu empereres de Rome [apres Noiron] et com-
manda que [tous les crestiens que l'an troveroit oceist
an].¹

Эта же версия, появляющаяся в классификации Мейера
впервые лишь в группе F-*ms* B.N. fr 413 и 23117,
встречается также в обособленных легендариях B.N. fr
f 60 и Oxford Queen's Colledge 305 f.17 b.

Другая, более распространенная версия встречается
в группах A и B.

Латинский оригинал - *Passio sancti Johannis evangelis-
tae*, приписываемое Меллитусу.²

¹ Пробелы нашего кодекса восполнены по рукописи
B.N. fr 23117.

² См. Mombritus Sanctuarium II; Fabricius Codex
apocryphus Novi testamenti III, p.606.

Житие папы Сильвестра.

31 декабря

Инципит

Sains Siluestre¹ [quant] il fu enfés [sille bailla
[Juste² sa mere qui veve estoit a] un pouoire [por
aprendre].

Наш сильно попорченный инципит восполнен по
ms. Cambridge S^t John's B 9 № 15.

Эта версия встречается также в рукописях группы
F- B.N. fr 413 и 23117,³ в B-ms B.N. nouv. acquisitions
10128, и в B.N. fr 134⁹⁶, 23112.

Другая версия содержится в литургическом легендарии
(№ 14 f.17 c), в рукописи 6446 (Not et Ex.
XXXV 490) еще одна, несовпадающая с нашей, версия жития.

¹ ms. Cambridge S^t John's B 9 - servestre.

² ms. B.N. fr. 10128 Lavice.

³ Латинский оригинал этой версии опубликован:
Mombritius II.

Житие Агнесы.

21 января

Иниципал нашего жития не сохранился, однако из сопоставления отрывков нашего текста с двумя другими версиями жития, опубликованными А. Деню,¹ явствует, что версия ленинградского легендария представляет собою еще не зарегистрированный новый перевод Acta Sanctae Agnesis IV-го века Псевдо Амвросия.²

Самая распространенная из двух известных версий жития — в рукописи B.N. fr. 412, а также — во всех группах легендариев по классификации Мейера.

Другая версия входит в состав рукописи Cambridge S^t John's B 9 № 16 f. 152 c.

Все читаемые отрывки нашей версии перевода Acta Sanctae Agnes даны в приложении.

Вот начало жития Агнесы по литургическому легендарию:
f. 45 b.

Sainte Agnes fu née a Rome de gentils gens et de riches. Et cum ele fu an l'aige de XIIJ anz et ele repairast j jor de l'escole, li fiz le prevost la vit et la convoi ta mout an son cuer et il promit grans dons...

¹ Denomy. The French Lives of S^t Agnes and other vernacular versions. New York, 1957.

См. о версиях жития Агнесы Not et Ex XXXV 495.

² P. Meyer. Notice sur un légendier français du XIII s., p. 21-22.

Житие Викентия мученика

22 января.

Инициалит жития прочесть невозможно.

Приведем его конечные строки.

de Valence la ou a fait plus...

Tele fu li uie et li martyres saint Vincant

ke il Soufri por nostre Segneur Ihesucrist qui

vit et regne perpetuellement avec le pere et le

sain esperit. amen.

Житие Юлинии.

Инципит

Li uie sainte Juliane

Al tans ke Maximiens ki estoit emperere de rome faisoit
les crestiens tormenter et sainte eglise destruire,
auoit a Michomede un [signator ki auoit a non Helyseus].

В квадратных скобках - чтение рукописи
Cambridge S^t John's B 9 № 17, которым мы восполняем
пробел нашего текста.

Эта версия встречается еще в рукописях Парижской на-
циональной библиотеки fr 13496 f 36 c и 23112
f.61 c, а также в рукописи из собрания Филиппса № 3660.

Латинский оригинал - A.A.S.S. 16 fevrier.

В приложении см. отрывки текста жития, сохранившиеся
в нашей рукописи.

Житие папы Григория Великого.

12 марта

Инципит li vie saint Grigore

Sains Grigore fu nes a...

ses peres ot a non Gordianus et sa mere

... nia, et furent des ligniées as senatores

boine gens,

Ни в одной из выделенных Мейером групп легендариев жития Григория не значится. Житие Григория папы встречается только в обособленных сборниках.

В литургическом легендарии № 41, а также в Лионском 772 - версия, не совпадающая с нашей, хотя и довольно близкая к ней:

Sainz Gregoires fu nez de gentis gens de la lignie es senatores qui an ce temps estoient a Rome, et fu estruiz soffisaument et ansoigniez de la seience des lettres et estoit ploins de religion et amoit et ser-voit antantivement Nostre Seignor...

Еще одна версия, еще более отличная от нашей, содержится в рукописи В.Н.6446.

(Not. et Extr. XXXIV 1, 191).

Житие Георгия Победоносца.

23 апреля.

Инципит.

[Au tamps] Dyocletien et Maximien Datiens ki estoit... de Rome manda un ior par empire ke tous li peuples de la tiere uenist ensamble faire une grande fieste de leur diex, et quand il fu tout assablé, si commanda c'on li apportast tous les...

Другой список этой, довольно редко встречающейся версии св.Георгия находится в рукописи Cambrai Bibl. mun.811 f.438.

Рукопись В.Н. fr.423 f. 81 b дает список другой, нигде больше не встречающейся версии перевода.

О трех других версиях см. Not.et Ex. tt.33-36. См.также Publications of the Modern Language Association of America. t.XVII n° 4 oct. 1902.

Житие Марка Евангелиста.

25 апреля

Li uie saint Marc euangeliste

En cel tans ke sains Pieres li aposteles ot prechié a Antioche et il ot grant partie des guis conuertie dou pais nostre segneur, si prist saint Marc son des- ciples ki ses fillius estoit, si s'en uint a Rome a un enchanteur.

Эта версия жития св.Марка встречается впервые в группе F и в некоторых разрозненных легендариях конца XIII века: B.N. 23112, S^t John's B⁹, B.N.686, Oxford Auren's Coll.305.

Другие версии перевода с того же латинского оригина- ла¹ - в литургическом легендарии, группах A, B, C B.N. 6447 и связанных с ней рукописях,² а так- же в Лионских легендариях 770 и 772.

¹ Acta Sanctorum avril III 347 - издание оригина- ла легенды.

² v.P.Meyer. Notice du ms: B.N. fr 6447. Notices et Extraits, t.35, p.II^e.

Житие апостола Филиппа.

1 мая.

Инициал

li uie sain Phelipe apostele.

Après [l'ascenssion de Nostre Seigneur] preecha
[seins Phelipes] en Siche ki [est an une partie de]
Gresce [le nom] Ihesucrist.¹

Эта же версия жития апостола Филиппа встречается
в рукописях группы F.: V.N.fr.413 (XIV в.) и
23117 (конец XIII века), а также в рукописях V.N. fr.
686 f 59 и Oxford Queen's college 305 f 37.

Гораздо более распространенная версия перевода с
того же латинского оригинала² находится в рукописях
группы B: V.N. 411 f 62, 412 f 45, b 447 f 186, а так-
же в двух рукописях Британского музея: Roy.20 D IV
fol 40 c и Add.6524 f. 44 b etc. Рукопись
Аррасской библиотеки 307 № 7 дает ту же версию, хотя
и с немного отличным от других списков началом.³

¹ Пробелы нашей рукописи восполнены по тексту ру-
кописи V.N. fr.413 № 23.

² V.Mombritius. Sanctuarum, II,211 - издание ла-
тинского оригинала.

³ V.P.Meyer. Notice sur le ms 307 de la bibliothe-
que d'Arres 307. Romania t.17, p.1888, p.375.

Житие Якова Младшего апостола.

1 мая.

Инципит.

li uie saint Jakeme le petit apostele.

Sains Jakemes dont uous aues oi dire ke fu cousins germains nostre segnour damedieu fu eueques de Iherusalem.

Эта версия перевода латинской легенды, опубликованной в Acta Sanctorum I mai 30, встречается, насколько нам известно, в двух разрозненных рукописях: XIV век — рукопись библиотеки св.Женевьевы 588, № 23; XIV век — рукопись из собрания Филиппса 3660 № 29; а также в группе B² № 22.

Другие версии перевода этого же оригинала распространены гораздо шире: мы встречаем их в группах B, B¹ и разрозненных легендариях: рукописи Брюссельской библиотеки 1032 № 10, и в Лионском легендарии 770.¹

¹ См. подробнее о версиях жития Якова Младшего в статьях П.Мейера: Bulletin SAFT 1888, p.88, Not. et Ex. t.35, partie II, p.432.

Диспут Петра и Павла с Симоном волхвом.

29 и 30 июня

Инципит.

li uie Pierre et Paul.

Quant saint Pole uint a Rome tous li guif se
tierent... tort et li disent: Biaus sire deffendes
nostre loi en lequele vous iestes nes car n'est
mie droiture chose ke uous iestes ebrius et des
ebrius...

С перевода этого апокрифического сочинения Псевдо
Абдия (VI век)¹ начинаются очень многие легендарии
в прозе, предназначенные для светской публики.

Наша версия перевода встречается в следующих руко-
писях: B.N. fr.411,412,6447, B.M.Royal 20 D IV b.,
Additional 6524, 17275, Arras 307 № 1 Lyon 770 I.

¹ Издание латинского оригинала - Fabricius Codex
apocryphus Novi Testamenti t.III, p.632.

Житие Ремигия Реймского

13 января

Инципит.

[Aprés la Venjance ke] Diex ot prise des [pechie] as] Francois par [la cruau]te des Vandeles¹ li ciel de [gouterent] misericorde, car il enuoierent saint Remi el monde ke diex² auoit destine a estre [evesque] de tel maniere que il deuoit apaissér le vengeance ke diex prenoit [des francois por lor mauvaistie].

Житие святого Ремигия³ не встречается в группах легендариев (АВСDF). Наша версия, по крайней мере по инципиту, в точности совпадает со списком рукописи N.B. fr.6447, которым мы и воспользовались для восполнения утраченных частей нашего.⁴

¹ Ms. B.N. fr.6447 - Wandres.

² 6447 - Dex.

³ Латинский оригинал - житие св.Ремигия, написанное Хинкмаром (Hincmar). Vita prolixior Bollandistes oct.I 135.

⁴ В описании ms.6447 (Not. et Ex. t.35, p.II, p.491) Мейер сообщает, что другой экземпляр этой версии ему неизвестен.

В литургическом легендарии¹ № 144 — другая версия, встречающаяся еще в нескольких сборниках.²

¹ P.Meyer. Notice sur un légendier français du XIII s. op.cit., p.58.

² Voir Not.et Ex. t.XXXIV I, 192.

Comment Salehadin prist Huon de Tabarie

Инципит.

[Au tans ke Salehadin regna il ot un]¹ poigneis
de crestiens et de turs. A dieu plot ke crestien
furent ariere mis.

Это известное прозаическое переложение поэмы начала XIII века „Ordre de Chevalerie“. Критическое издание переложения — Kjellmann. Les redactions en prose de l'Ordre de Chevalerie. Uppsala 1920 — не учитывает нашего списка, который оказывается ближе всего к списку Лионского легендария 772 (Д).

Текстологическому исследованию нашего списка этого произведения посвящен III-й раздел II главы диссертации.

¹ В квадратных скобках чтение лионского списка (Bibliothèque municipale de Lyon, 772).

Житие Марии Магдалины

22 июля

Инципит.

li uie Marie-Magdelaine

Quant li desciple de Jhesuchrist ourent receut le saint espir, il s'enpartirent preechier li foi ke lor boins maistres Jhesucrist leur auoit enseignee. Sains Pieres ki plus ten[re]ment l'amoit et de plus urais cuer... meismement de le Magdelaine, por chou ke il sauoit ke ele plus ardamment l'amoit... ke li autre desciple...

Различные версии жития Марии Магдалины начинают появляться с начала XIII века. Первым латинским оригиналом явилось житие латинского легендария XIII в. Национальной Библиотеки, опубликованное в *Analecta Bollandiana* t.III, 1893, p.525.

К этому оригиналу восходят две версии:

- I. Наша, представленная еще в ms. B.N. fr.422.
- II. Другая версия описана в *Not. et Ex. t.33. I^{iere} partie* p.65 и *t.34 I partie* p.195.

Другим оригиналом жития явилась Золотая Легенда, перевод которой содержится, например, в Лионском легендарии 772 (*Bull.SAFT* 1885, p.54).

Третий латинский оригинал - соответствующая легенда из *Summa de vitis et miraculis Sanctorum*, перевод которого содержится в литургическом легендарии 988 (см. *Not.et Ex. t.36, p.6*).

Житие Екатерины Александрийской.

Инципит жития Екатерины Александрийской в нашей рукописи не читается. Сохранность текста в этом месте вообще очень плоха.

Сопоставление некоторых сохранившихся отрывков нашего жития с изданным Г.Кнустом в 1890 году списком рукописи В.Н. fr.412 прозаической легенды Екатерины Александрийской показывает, что мы имеем дело с другим переводом того же латинского оригинала (латинский текст по рукописи *Calicula* А УШ) публикуется Кнустом параллельно со старофранцузским). Опубликованная версия находится также в рукописях В.Н. fr.411, 185 и 183. Другая версия прозаической легенды Екатерины Александрийской входит в состав рукописей: В.М. 652, В.Н. 988

Ниже мы приводим отрывок параллельного текста жития Екатерины по рукописи В.Н. 412 (по изданию Кнуста) латинского оригинала и ленинградского легендария.

¹ Hermann Knust. Geschichte der Legenden der heiligen Katharina von Alexandria, Halle, 1880, p.229.

Житие Юлиана Милостивого.

30 августа

Инципит жития отсутствует. Наш список представляет собой еще нигде не зарегистрированную версию жития Юлиана Милостивого, которая, отличаясь от стихотворного и прозаического французских житий, изданных А.Тоблером,¹ восходит к латинскому оригиналу, сохранившемуся в позднем списке (XV век) рукописи семинарии Брюгге.

¹ См. об этом подробно стр. 24. и сл.

Евангелие от Никодима.

Инципит.

Le pasion Jhesu Christ.

Annas Cayhas (et) Symone et Dadami, Gamaliel Judas Levit Leptalum, Alexander Echarus. Cil x.prince de la loy et autre quatre de lor conseil uinrent a Pylate encontre nostre seigneur pour lui acuser et de lui mesdire.

Оригинал - Evangelium Nicodemi, известный также под названием Acta de Pilate + Descensus ad Inferos - апокрифическое анонимное латинское сочинение V века было предметом детального исследования.¹

Распространенное в многочисленных списках в странах Западной Европы, где оно имело громадный успех, Evangelium Nicodemi было одной из первых легенд, переведенных на французский язык еще до существования сборников. В легендариях перевод Евангелия появляется

¹ v.R.Vossuat. Manuel bibliographique de la litterature française de moyen-âge, t.I. P., 1957 - tt.II, III. Издания его - Thilo Codex apocryphus Novi Testamenti, Fabricius, Tischendorf (см.стр.).

начиная с группы С, входя во все последующие группы и разрозненные легендарии.

Наш список относится к наиболее распространенной и в то же время наиболее ранней версии перевода. Она встречается в рукописи Национальной Библиотеки 6447 и связанных с нею сборниках: В.Н. 17229 № 4, Philippe, 3660 № 5, в Лионском легендарии 772, в рукописи Британского музея Add. 17275, В.Н. 185, 183.

О других версиях перевода Ev.Nic. см.
Bulletin de la Société des Anciens Textes Français.
Paris, 1888, p.72. Not. et Ex. t.34,

Они входят в состав рукописей Brit.Mus. № 2710,
Harlein 2253, В.Н. fr. 1850.

и Римскую рукопись (XV в.): fonds Ottoboni }
Reg 1728 XII, }

интересную тем, что в ней, как и в нашем сборнике, перевод Евангелия от Никодима стоит на последнем месте.

Глава II

**ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
РАННЕЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕРЕВОДНОЙ ПРОЗЫ
(на материале текстов легендария)**

Путь к конечной цели текстологического исследования памятника — это издание — неминуемо проходит через анализ языка и содержания текста рукописи.¹ Способ издания ленинградского легендария БАН F-403 должен определиться ответом на вопрос, для какой отрасли романской филологии — истории французского языка или истории французской литературы — тексты нашей рукописи представляют наибольший интерес.

Главы легендария F-403, как указано выше, французские переводы первой половины XIII века латинских легенд II-VI веков.

Legenda — мн.ч. герундива, legendum — первоначально — литургический термин — отрывок жития, соответствующего данному дню святого, который должен был читаться во время мессы.² Осмысление legenda как существительное женского рода ед.ч. облегчалось возможностью соотнесения legenda с vita legenda. В XV веке слово legenda получает дополнительное значение: свободный рассказ. В XVI веке legenda употребляется уже в современном значении — фантастическая новелла. Для язвительных представителей немецкой реформации XVI века слово legenda принимает форму lügende³

¹ См. Д.С.Лихачев. Текстология. М.-Л., 1962, стр.23-26.

² Algrain, René, op.cit., p. 238

³ V.S.Sudhof. Die Legende. Ein Versuch zu ihrer Bestimmung. Studium generale B.11. Heft 11. Berlin, 1958, S.693.

Как термин истории литературы агиографическая легенда объединяет все рассказы об истории Христа, девы Марии и святых, написанные христианскими писателями в целях религиозно-нравственного воспитания, начиная с первых веков христианства до XI века. Самые ранние произведения такого рода (апокрифические евангелья, жития апостолов, страсти первых мучеников) пришли с Востока и были написаны по-гречески. Очень рано они были переведены на латинский язык и распространились на христианском Западе, причем, в течение средних веков число их сильно возросло.¹

Принадлежность латинской средневековой легенды к области художественной литературы оспаривалась вплоть до самого последнего времени. Так, по мнению Ф.Грауса, сознательная, строгая, религиозно-моралистическая схематизация легенды стесняет агиографа, не позволяет ему создать подлинно художественное произведение.²

¹ V.P.Meyer. *Légendes hagiographiques en français*. Histoire Littéraire de la France, tome 33. 1906, p.328-329

² „Die Persönenschilderung lässt beinahe keine individuelle Züge zu. Es ist nicht die Typisierung selbst die das Entstehen eines Kunstwerkes verhindert, sondern die Starrheit des Typus und die betont glorifizierende Funktion der Legende... Die Legende kann erst dann zum Kunstwerk werden, wenn sie ihre echte Funktion verloren hat, wenn der Verfasser nicht genötigt ist ein Schema

Совершенно противоположной точки зрения придерживался в конце XIX века Е.Маль, считая, что нет ничего менее монотонного и менее схематичного, чем образы апостолов - героев легенд.¹ За ним последовал в 1948 году Р.Бруммер, увидев в средневековой латинской легенде литературный образец всей французской художественной прозы XIII века.² Взгляды Делее,³ Джонса,⁴ Мейера,⁵ Мер-

strict einzuhalten, wenn er mit der Stoff frei schalten und walten kann. Frantisek Graus. Volk, Herrscher und Heiliger im Reich der Merowingen. Praha, 1965, S.62-63.

¹ E.Male. L'art religieux du XIII siecle en France. Paris, 1898. См. также E.Male. L'art religieux du XII ou XYIII s. Paris, 1961, p.76.

² R.Brummer. Die erzählende Prosadichtung in den romanischen Literaturen des XIII Jh. Berlin, 1948.

³ H.Delehaye. Les légendes hagiographiques. Bruxelles, 1955. Ch.I.

⁴ P.J.Jones. Prologue and Epilogue in old French lives of saints before 1400. Philadelphia, 1933, ch.I.

⁵ Ук.соч., гл.1-я.

ка,¹ Жоллеса,² Куртиуса,³ Зюдхофа⁴ и Тимана,⁵ Эгрена Рене⁶ менее категоричны. В легенде сочетаются два начала: народное, которое сближает ее с мифом и сагой, и ученое, приносимое клириком-агиографом. Сравнительно быстро проходя исторический и панегирический этапы развития, жития вступают в завершающую - легендарную фазу, которая характеризуется полной свободой фантазии агнографа. Его цель - написать увлекательный нравоучительный рассказ - оправдывает все средства. Уже к IV веку святой становится светской фигурой, происхождения которой целиком определяются волей автора легенды. Он свободно отсекает кажущиеся скучными или неправдоподобными эпизоды, что совсем не мешает ему нагнетать фантастику, далеко выходя за пределы библии. Общие места и мотивы житий связываются с калмыцкими и индийскими преданиями, произведениями ранней античности, классическими латинскими верованиями, заимствованиями из Овидия, Сенеки и христи-

¹ I.Merk. Die literarische Gestaltung der altfranzösischen Heiligenleben bis Ende des 12.Jahrhunderts. Zurich. 1946, SS.8-16.

² A.Jolles. Einfache Formen. Halle, 1956.

³ E.R.Kurtius. Europäische Literatur und latinische Mittelalter. Bern, 1948.

⁴ Ук.соч.

⁵ H.Tiemann. Zur Geschichte des altfranzösischen Prosaromans. Romanische Forschungen, 1951, № 63, p.306-321.

⁶ Aigrain, Rene. L'Agiographie, ses sources, ses méthodes, son histoire. P.Bloud et Gay. 1953.

анских авторов. Несмотря на действительно строгие пределы, которые ставит перед агиографом тип святого, поле его писательской деятельности, как нам кажется, еще достаточно широко, и латинская средневековая легенда по праву может быть осмыслена, наряду с „exemplum“ как форма рассказа. Показательна в этом отношении судьба житий Балаама и Иосафата, вошедших в религию из литературы. Эти легенды арабского происхождения, переведенные в XIII веке с латыни на французский язык, настолько овладели умами, что католическая церковь причислила героев их к лику святых. Романские литературы не знают единого типа новеллы — родоначальницы современных форм рассказа. С самого начала в средневековой французской литературе представлены разнообразные типы коротких рассказов, связанных между собой в жанровом отношении. Легенды, exemplum, диц, лэ, фэблио — все это типы средневековой новеллы в религиозной, поучительной, юмористической, символической и т.д. формах.

Новаторские тенденции проникают ранее всего именно в эти короткие рассказы, поскольку они не принадлежат литературе высокого стиля. И легенда представляется типичной новеллой, в рамках которой раньше чем в других жанрах происходит переход от латыни — к французскому (секвенция о Евлалии, в сущности, короткое житие; житие Алексея), к рифмуемому по-парно восьмисложнику — как к более свободной форме изложения без музыкального сопровождения (большинство старофранцузских легенд XII ве-

ка) и, наконец, к прозе. Как и ехешрла, легенды пишутся с целью дать образец, воспитать на примере. В агиографические рамки легенды понемногу начинают входить приключенческие, куртуазные, трагические и комические приемы светского рассказа.¹

Влияние латинской средневековой легенды на развитие литературы на языках западной Европы было огромно. Бесчисленные, полные чудес рассказы явились неисчерпаемым источником сюжетов. Переведенная на языки средневековой Европы, латинская легенда живет как поэма, эпос, драма, роман, рассказ. Вспомним такие подлинно художественные произведения старофранцузской литературы как эпическое житие Леодегария, поэму-житие Алексея, куртуазный роман Кретъена из Труа - Легенда о святом Граале, роман в прозе де Борона - Иосиф Аримафейский и бесчисленные мистерии страстей.

Рифмованные легенды на французском языке уже основа-

¹ См. подробнее о легенде как форме рассказе доклад Х.Тимана. 22.2. 1960. Die Entstehung der mittelalterlichen Novelle in Frankreich. Hamburg, 1961, SS.3,5,7-9,1. Примером, символизирующим переход легенды в благочестивый рассказ, является рукопись Лионской муниципальной библиотеки № 772; начинаясь с легенд о Христе и Марии, она очень постепенно доходит до благочестивых рассказов, а затем и до не имеющих никакого отношения к религии трактатам.

тельно изучены как в текстологическом, плане, так и в плане истории литературы и языка. Работы Мейера, Мерка, Джонса и других авторов дают достаточное представление о специфике построения стихотворных легенд и об их связи с другими жанрами французской литературы. Ряд монографий посвящен исследованию отдельных легенд-поэм.

Не так обстоит дело с французскими прозаическими переводами латинских легенд, большинство которых остается неизданными по сей день. Авторы монографий ограничиваются, как правило, указанием на наличие прозаических обработок легенд, в лучшем случае приводя в приложении одну из версий перевода.

Господствовавший в XIX и начале XX века взгляд на прозаические легенды на французском языке как на недостойную исследования литературу низшего класса,¹ имел, может быть, только одно основание. Главным требованием, предъявлявшимся к авторам прозаических легенд, причиной заказывать их было стремление к верности латинскому оригиналу. И хотя представления о точности перевода в XIII в. весьма далеки от современных, прозаические

¹ См., например, W. Becker. Die Sage von der Höllenfahrt Christi in der altfranzösischen Literatur. Göttingen. 1912, S.27: Das Evangelium Nicodemi (Gesta Pilati, Descensus) ist mehrere Male übersetzt worden. Als reine Übersetzungen haben diese Werke kein Interesse für uns.

легенды сравнительно редко сильно отклоняются от латинского оригинала и представляют т.о. лишь ограниченный интерес для литературоведения. Это в особенности верно для нашего случая: наша рукопись почти целиком состоит из житий апостолов и знаменитых католических святых, легенды которых очень рано оформились окончательно.

Отмечая ограниченные возможности использования содержания при изучении переводных текстов, Д.С.Лихачев говорит об огромном значении, которое приобретает в этих случаях изучение языка перевода.¹ П.Мейер, работы которого по классификации легендариев и описанию отдельных легенд далеко превосходят по охвату и глубине исследования все, написанное позже, первый поставил вопрос о том интереснейшем, богатом, незаслуженно неиспользованном до сих пор материале, который могли бы представить французские прозаические легенды для изучения стилистических и языковых особенностей переводов.²

¹ Ук.соч., глава IX.

² P.Meyer. Notice du ms.772 de la Bibliotheque municipale de Lyon.

Bulletin de la Société des anciens textes français,
Paris. 1888 pp.41-44

Не являясь оригинальными произведениями, различные версии прозаических житий восходят к латинскому оригиналу чаще всего параллельно, и независимо друг от друга. Интересные и сложные задачи, встающие перед текстологией при изучении рукописной традиции легенд, относятся почти целиком к латинскому этапу: это установление стеммы латинской легенды и одного или различных оригиналов французских легенд.

Для изучения стиля, приемов перевода и языка французских прозаических легенд независимость версий друг от друга оказывается как раз очень благоприятным обстоятельством. Французские легендарии, преподносившие жадной до фантастики светской публике полные чудес апокрифические деяния апостолов и миф о сошествии Христа в ад, были написаны литературным языком той эпохи. Наличие нескольких параллельных версий перевода с одного оригинала, возможность сопоставлять их между собой и с оригиналом открывает широкие пути к изучению стилистических и языковых особенностей ранней французской переводной прозы.

Задача данной части работы — характеристика стиля и особенностей перевода текста вновь расшифрованных листов легендария не будет таким образом самоцелью: анализ стиля должен помочь определить настоящее место прозаических легенд 1-й половины XIII века в литературной традиции французской прозы; анализ особенностей перевода будет направлен на выявление значения ранних переводов для развития французского литературного языка и

уяснение путей использования результатов этого анализа в изучении истории французского языка.

Серьезный интерес к истории становления французской художественной прозы возник сравнительно недавно. Крупные исследования XIX — начала XX веков не заходят обычно за пределы Возрождения, закрепившего своими шедеврами победу французского языка и в прозаических жанрах. Что же касается литературы по Средневековью, то „*Studien zum Stil der frühen französischen Prosa*“, написанные П. Шоном в 1960 году — первое по-настоящему глубокое и разностороннее исследование, поставившее вопросы стиля ранней французской прозы не в статистико-описательном, а в проблемном плане.

Монографии, статьи, диссертации о раннем этапе развития французской прозы появились, в основном, в течение последнего тридцатилетия. Объяснить такое явное предпочтение поэтических жанров нарративным не трудно.

Ранняя французская проза представлена в общей массе неоригинальными произведениями. Подобно первым памятникам французского языка, первые прозаические тексты носят религиозный характер. Это — две псалтыри, переведенные с латыни на французский язык в самом начале XII века (*Psautier de Montébourg* — 1100 г. и *Psautier de Cambridge* — 1109 г.). За псалтырями следует частичный перевод Вульгаты на англо-норманский диалект, а

затем - в 1170 г. - *Li Quatres livres des Rois* - перевод 2-х книг Самуила и двух книг Давида. Значительное место среди памятников на ней французской прозы занимают проповеди Мориса, Епископа Сюлли, написанные по-латыни и по-французски между 1160 и 1170 гг.

Если в области художественной литературы XII век - время почти безраздельного господства поэзии, то начиная с 1200 мода симпатии и доверие публики резко поворачивается к прозе. Появляются переводы латинских хроник и оригинальные хроники крестовых походов (Виллардуэн и Клари). На французский язык переводятся трактаты о хирургии, соколиной охоте, военном искусстве. Появляется жизнеописание Юлия Цезаря - (*Fet des Romain* 1212); в огромном количестве переводятся и перелагаются в прозу жития святых. К концу XIII века относятся первые переложения в прозу рыцарских романов и эпосов - жанр, вышедший на широкую литературную арену в XIV веке. Проза везде побеждает поэзию; она, по определению Данте, основная среда (*medium*) языка *d'oïl* в XIII веке. На всякое поэтическое произведение смотрят в XIII веке с предубеждением.

В XIX - начале XX века с предубеждением смотрят как раз на эту равную «неоригинальную» прозу, считая ее недостойной изучения литературой упадка.²

² См., например, L.Gautier. *Les épopées françaises* t.II, p.588. P., 1878.

Сущность перелома, происшедшего за последние 30 лет в оценке ранней французской прозы, яснее всего изложил Г.Тиман в своей статье об истории французского романа в прозе. Нельзя подходить к произведениям средневековой литературы с оценочным критерием современности: оригинальность - неоригинальность. Средневековый автор - не выдумщик эпизодов: они - общее достояние. Задача писателя - лишь определенным образом связать их.¹ Р.Курциус считает приход прозы ни в коем случае не декадансом, но развитием литературы XIII века на французском языке в духе старого средневекового наследия.²

¹ Die Aufgabe ist abgewandelt zu sagen und neu zu verbinden. Auf dieser Kunst beruhen die französische Prosaromane des 13. Jh. wie viele andere Erzählbereiche des Mittelalters. Sie führt die Regel fort: eandem rem dicere sed commutate. H. Tiemann. Op.cit., S.322.

² Das ist beileibe kein Absinkvorgang, kein Zeichen der Dekadenz im Verhältnis zur Erzählungskunst im Versen. Es ist die Entwicklung des 13. Jhs. auf dem Gebiet der volkssprachlichen Literatur im Sinne eines alten mittelalterlichen Erbes. Curtius. Op.cit., S.155-156.

Кроме уже упоминавшихся общих работ по ранней французской прозе, существует еще целый ряд исследований, распределяющихся по жанрам. О переложениях в прозу романов и эпикей пишет Ж.Дутрепон;¹ Х.Тиман занимался вопросами становления средневековой новеллы;² Р.Бруммер посвятил большое (к сожалению, недоступное нам) исследование влиянию латинской средневековой легенды на становление французской прозы.³ Назовем еще небольшую статью О.Жодонь „La naissance de la prose française”,⁴

и недоступную нам диссертацию М.Мае Гран „The Prose dictionary of Old French, Texas, 1959.

Крупных исследований, посвященных переводной прозе, еще не написано. Нам известно всего две небольших и, к сожалению, пока что недоступных работы: это доклад I. Lefevre на УШ конгрессе романистов во Флоренции: La traduction du latin par un clere francais au

¹ I. Doutrepont. Mises en prose des épopées françaises et des romans chevaleresques. P., 1958.

² См.сноску к стр. 68.

³ См.сноску к стр.

⁴ Omer Jodogne. La naissance de la prose française Bulletin de la classe des lettres des sciences morales et politiques. 5^e Série, tome XLIX. 1965

XIII siècle¹ и статья Jacques Monfrin. Humanisme et traductions au moyen âge. Journal des savants 1963. Остальные известные нам монографии анализируют отдельные произведения или отдельных авторов.²

Во всех, или почти во всех, работах по французской прозе ставится вопрос о причинах, приведших в XIII веке к бурному и длительному расцвету литературной прозы. П.Шон выдвигает три фактора: социальный, исторический и эстетический. Один или несколько из них принимают, обычно, и другие исследователи. Тиман, например, — сторонник исторического фактора: проза выходит из исторических произведений, вырастает из обостренного крестовыми походами стремления к исторической правде.³ По нашему мнению (которое, впрочем, совпадает с мнением Шона) исторический фактор — лишь следствие более глубокого — социального.

Крестовые походы принесли не только усиление торговых связей между Западом и Востоком, но и духовное и

¹ Atti del VIII Congresso di studi romanzi. Firenze, 1959, pp.219-225.

² Например: диссертация M.L.Berkey. Pierre de Beauvais (a study of his work and critical edition of his Vie de S.Germer. Vie de S^t Jossé, Translation et miracles de S Jacques, Olimpiade. California 1960-61 (voir K.V.Sinclair. The Melburne Livy. A study of Bersuire's translation based on the ms... (F-3). Melburne, 1961.

³ H.Tiemann, op.cit., S.308

социальное преобразование Запада. К рыцарям присоединяется много бюргерства, положение которого сильно изменяется: создается каста богатых горожан, почти знати, на которую опирается крепнущая королевская власть. Возвышение в XIII веке городской знати, довольно образованной, стремящейся к накоплению знаний, но уже не владеющей латынью, обусловило интерес к научной религиозно-дидактической, энциклопедической литературе. По нашему мнению, необходимо учитывать и то, что условия существования поэзии и прозы в старофранцузской литературе совершенно различны. Поэзия обращена к слушателю; проза — к читателю. Появление в XIII веке читального камня (*afr. bericle, besicles*) способствовало сильному расширению круга читателей, включению в состав его представителей старшего поколения с его естественным стремлением к конкретности, здравому смыслу и краткости — которые считаются теперь основными преимуществами прозы перед поэзией.¹ Нужда в ассонансах и рифмах как основном стержне ориентире, способствующем усвоению содержания,² отпадает. Теперь рифма только раздражает глаз, стремящийся добраться поскорее до смысла рассказа.

¹ См. по этому поводу Gerhard Eis. *Altdeutsche Handschriften. München, 1949.*

² v.P.Schon, *op.cit.*, S. 140-142

Нападки на рифму и жонглеров очень часты в прологах и эпилогах прозаических переложений романов и эпикей и прозаических переводов.

Льежец Жан ле Бель (XIV в.) заявляет в прологе своей хроники: „Qui veult lire et ouir la vraye histoire du preu et gentil roy Edowart... si lise ce petit livre que j'ai commencé a faire et laisse ung grand livre rimé que j'ai leu, lequel aucun controuveur a mis en rime par grandes faintes et bourdes controuveés, duquel le commencement est tout faulx et plain de menchonges”.

„Et por ce que rime se vielt afaitier de moz, conqueilliz hors de l'estoire, vout li quens que cist liure fust sanz rime selonc le latin de l'estoire...- пишет в начале XIII в. Пьер из Бове, в прологе к прозаическому переводу Псевдо Турпина. Прозаический перевод *Vitae patrum*, выполненный в XIII в. по заказу Бланки Наваррской, начинается следующим рифмованным прологом:

Les autres dames de ce monde
 Qui plus pensent a val qu'a mont
 Si font les manconges rimer
 Et les paroles alimer
 Pour les cuers miauz enroiler
 Et pour honesté avillier...¹

¹ Примеры заимствованы из книги П. Моно о стиле ранней французской прозы. См. сноску к стр. 74.

Если вчитаться в эти, в целом, однообразные наговоры на „живую” поэзию, которая искажает истинное содержание „истории”, можно увидеть в них довольно ярко выраженную тенденцию к становлению единой формы, единого вида литературного произведения. То, что потребителем литературы был теперь не слушатель, а читатель, который мог произвольно задержать свое внимание на любом эпизоде, перечитать, сравнить, наконец, свой текст с тем, что читал или слышал раньше, создает предпосылки возникновения потребности в устойчивости формы и содержания „истории”. Эта потребность толкала, может быть, и к переводу в прозе уже существовавших на французском языке легенд-поэм.

Стремление к созданию устойчивой формы литературного произведения — мотив эстетического порядка (в целом вытекающий из той же тенденции к конкретности, четкости, здравому смыслу), возможность выдвигения которого появляется только при переходе от слушанья к индивидуальному чтению, по-видимому, также внес свою лепту в дело становления французской прозы.

¹ О многообразии версий эпосов и поэм в старофранцузский период, связанном с существованием различных корпораций жонглеров см. статью M. Tissens. *Le style orale et les ateliers des copistes. Mélanges offerts à M. Delbouille. Liege, 1964, p. 659 et suiv.*

Уже из краткого перечня памятников французской прозы (стр.11-12) видно, что переводы с латыни занимают преобладающее положение по сравнению с оригинальными произведениями. Огромное большинство переводов, в свою очередь, лежит в сфере религиозно-моралистической литературы.

История переводов церковной литературы на французский язык начинается 812 годом, когда постановление Турского Собора требует переводить латинские проповеди на язык, понятный населению.

Средневековая проповедь состояла, в сущности, из перевода и очень обстоятельного объяснения (с приведением параллелей из жизни) отрывка из священного писания, читавшегося во время мессы.¹ Примером может служить уже упоминавшийся цикл проповедей Мориса Сюлли.² Меровингские глоссарии представляют собой тип построочного перевода для недостаточно хорошо образованных представителей клира.

Религиозные переводы сыграли положительную роль в деле поддержания постоянного языкового контакта между французским и латынью. Сугубо утилитарная цель их: не

¹ См. A. Lecoq de la Marche. *La chaire française au moyen âge*. P., 1886, p.225.

² Издание: C.A. Robson. *Maurice of Sully and the Medieval Vernacular Homily*. Oxford, 1952.

оригинальное произведение, но лишь верная передача смысла оригинала, предопределило ряд особенностей первых переводов с латыни. Уважение к священному тексту предписывало буквальный перевод, требующий иногда даже сохранения числа слов каждого предложения оригинала.¹

Такой тип перевода просуществовал очень долго и создал, в частности, специальный стиль французских прозаических легенд. Примером буквального интерлинсарного перевода может служить Кембриджская Псалтырь 1107 г.

Несмотря на то, что сам принцип следования букве оригинала плохо согласовывался с основным назначением перевода — довести до французских слушателей и читателей смысл богослужебной литературы, правило, провозглашенное св.Иеронимом — *non verbum e verbo sed sensum exprimere de sensu* — содержало окончательную победу лишь в XVII веке.²

¹ См. E. Cary. Prolegomena for the establishment of a General theory of Translation. Diogenes, 1962, № 40, p. 105

² За свободный стиль перевода приходилось ратовать еще J, du Bellay в его знаменитом Манифесте.

Encore serai je bien d'opinion qui le scavant Traducteur fist plustost l'office de Parafraste que de Traducteur, s'efforcant donner à toutes les sciences qu'il voudra traiter l'ornement et lumiere de sa Langue.

La Deffence et Illustration de la langue françoise. Chap., p. 12.

Livres français de Joachim Du Bellay, tome 1-ier.

Paris, 1866.

Параллельно с дословным переводом очень рано развивается другой, по настоящему выполняющий возложенную на него задачу - перевод по предложениям, когда переводчик сознательно отрывается от буквы оригинала, чтобы передать его смысл. Первым интересным образцом этого стиля является *Psautier de Montébourg* начала XII века.¹

„Переводчик апокалипсиса (начало XIII века), - пишет П.Мейер“, - предпочитал даже искажение смысла оригинала дословному переводу в тех случаях, когда он мог быть непонятным читателю.²

Для исследования стилистических особенностей ранней французской переводной прозы дословные построчные переводы представляют лишь сопоставительный интерес: латинские периоды сохраняются почти в нетронутом виде, масса латинизмов и культизмов, явно непонятных народу, не оказывают практически никакого влияния на язык, оставаясь в нем инородным телом.

Не так обстоит дело с переводной прозой свободного стиля: это произведения, написанные на французском ли-

¹ V.S.Heinimann. Das Abstraktum in der französischen Literatursprache des Mittelalters. Romanica Helvetica, t.73, Bern, 1963, S.26.

² P.Meyer. L'apocalypse en Français au XIII siècle, p.211. Société des Anciens Textes Français. Paris, 1901.

тературным языке, характеризующиеся всеми особенностями ранней французской литературной прозы.

Резкая грань между произведениями дословного и свободного стилей перевода, разумеется, отсутствует. Оба вида сочетаются часто в одном и том же произведении. Еще в меньшей степени возможно установление четкой зависимости между стилем перевода и жанром переводной литературы. И все-таки такие оригиналы, как канонические тексты священного писания, апокалипсис, псалмы, молитвы создавали гораздо больше предпосылок для дословного перевода, чем агиографическая литература (жития и страсти святых, апокрифические евангелия, чудеса Девы Марии, маленькие нравоучительные новеллы — "exempla"). Французские прозаические легенды относятся, таким образом, как раз к тому типу переводной литературы, изучение которого может дать наиболее интересный материал для характеристики языка и стиля ранней французской прозы.

До сих пор еще не появилось работ, изучающих французские прозаические легенды XIII века именно в этом плане. О необходимости создать историю переводной литературы, проследить роль переводов в развитии литературного языка пишет на страницах журнала *Babel* W. Schwarz¹⁾.

1) *The History of Principles of Bible Translation in the Western World. Babel. vol. IX. Nr. 1. 1963. pp. 5-24.*

Изучение прозаических легенд как памятников французской переводной прозы первого этапа развития¹ будет, может быть, небольшим вкладом в это представляющее большой интерес для филологии дело.

Существует две возможности характеристики стиля и языка прозаических легенд: сплошной анализ всего имеющегося материала по общему плану и всем рубрикам сразу, или обособленное изучение отдельных легенд каждый раз с определенной целевой установкой. Специфика нашего материала и условий работы с ним заставляет предпочесть второй способ. Во-первых, различная степень сохранности частей текста ставит жития легендария в совершенно несопоставимое положение (от некоторых сохранились лишь обрывки, не позволяющие создать достаточно четкое представление об их содержании; в других случаях целиком читаются почти целые главы).

Во-вторых, история рукописной и литературной традиции отдельных житий, место, которое занимают в ней наши списки, опять-таки очень различно. Иногда мы оказываемся обладателями неизвестной до сих пор версии перевода (житие св. Агнесы); гораздо чаще речь идет лишь о незарегистрированном списке известной версии неизданного

¹ Исследования по переводам и переводчикам охватывают в основном среднефранцузский период (XIV, XV, XVI века). См. R. Bossuat. Manuel bibliographique de la littérature française au moyen-âge)

произведения (перевод евангелия от Никодима), или даже об уже изданной прозаической легенде.

В-третьих, (и это, пожалуй, самое главное) при совместном анализе всех глав пришлось бы ограничиться лишь текстом рукописи, отказываясь от тех интересных данных, которые могло бы представить сопоставление версий нескольких переводов одного оригинала (в противном случае дробность работы превзошла бы допустимые размеры).

Выбор какой-либо одной проблемы стиля и языка потребовал бы изучения ее на целом ряде рукописей и изданных памятников старофранцузской литературы. Это также невозможно, ибо далеко увело бы нас от темы диссертации — филологической характеристики вновь реставрированного кодекса.

Итак, целесообразной представляется обособленная постановка различных проблем языка и стиля французской прозы на материале наиболее интересных в этом отношении частей легендария.

Следующие подразделы данной главы строятся на материале анализа трех легенд.

I — перевод Деяний святой Агнесы Псевдо Амвросия (IV век) лл.75-79.

II — Перевод Евангелия от Никодима (V век). лл.214-225.

III — Частичный перевод Книги святого Якова Псевдо Каликста (XI век) лл.3-25.

§1.

Текст, помещенный в нашей рукописи под рубрикой „*li uie sainte Agnes*“, оказавшийся неизвестным до сих пор суммирующим переводом Деяний святой Агнесы, явился связующим звеном а) сопоставительной характеристики краткого и полного стилей переводной прозы; б) доказательства преемственности стилистических приемов агиографических переводов по отношению к оригинальной французской прозе и эпосу.

Новый список широко распространенного в средневековой Европе перевода апокрифического Евангелия от Никодима представил богатый материал для описания техники средневекового перевода и ее лингвистических предпосылок. Выгодно отличаясь от чисто житийной литературы оригинальностью сюжета и сравнительно небольшим количеством общих мест, перевод Евангелия от Никодима показался нам наиболее приемлемым объектом исследования.

Выбор первого текста нашей рукописи — „*Li uie saint Jakeme le grand apostele*“ — в качестве материала сравнения манер двух переводчиков определился наличием параллельного перевода с того же латинского оригинала известного клирика XIII века Пьера Бовэзского.

Латинские „Acta Sanctae Agnes“ – основной источник всех последующих обработок легенды св. Агнесы – классический образец четвертого, последнего класса Acta Martyrum, пример вполне сложившейся легенды, где крупницы исторической действительности настолько поглощаются фантастическими наслоениями, что теряют свой конкретный характер.¹ Используя и интерпретируя по своему панегирик папы Дамазия, „Перистефанон“ Пруденция и „De virginibus“ св. Амвросия² „Деяния святой Агнесы“, приукрашиваются рядом общих мест,³ классическими реминисценциями *Метаморфоз* Овидия, *Rhetorium Controversiae* Сенеки и библейскими мотивами.⁴ В результате уже в 4 веке легенда приобретает вполне сложившийся характер и в таком виде принимается церковью. Этим, по мнению А. Деноми, объясняется удивительная для того времени точность переводов „Десяний“ на

¹ См. H. Delehaye. Les legendes hagiographiques Bruxelles. 1906, p. 20-71.

² A. J. Denomy, ук. соч., Об источниках легенды см. в 1-й главе.

³ См. L. Reau, ук. соч., т. III, p. 33.

⁴ О связях легенды с античными мотивами см. ^{Denomy} ук. соч., стр. 9 и стр. 23; с библейскими мотивами – стр. 28, а также Franchi de Cavalieri Pio S. Agnes nella tradizione et nella leggenda. Roma, 1889.

языки Западной Европы.¹

В средневековой Европе поэтичная легенда Агнесы, само имя которой воспринималось как символ чистоты и кротости,² получила массу литературных образцов.

А.Д.Депому (Деноми) знакомит читателей своей монографии „Old french lives of S^{te} Agnes" (Cambridge, 1938) с провансальской мистерией, итальянской драмой, тремя старофранцузскими поэмами (автор одной из них Nicole Vozon (В.М. тв № 29384), англосаксонским, франкским, итальянским и несколькими старофранцузскими прозаическими версиями жития.

Во французский язык легенда св.Агнесы пришла из двух источников — „Деяний" IV века Псевдо Амвросия и „Золотой Легенды" 1258 Якова де Ворагине,³ оба, по наблюдению Депому до 14 в. никогда не смешиваются.⁴

1 ук. соч. стр 183.

2 Депому, ук.соч., стр.183 и следующая.

3 Яков де Ворагине украшает свою легенду св.Агнесы этимологизацией, возводя имя Агнесы к греческому ясный, светлый. С другой стороны, было использовано латинское agnus. Не случайно символ св.Агнесы — ягненок. (См. L.Réau, ук.соч., т.ІІІ, 33).

4 Депому, ук.соч., стр.183.

Большинство прозаических версий относится, конечно, к концу 13 века – эпохе повышенного интереса к накоплению новых знаний, времени, когда общественное мнение отдавало столь явное предпочтение „правдивой прозе“, с презрением отвергая как „лживую поэзию“ рифмованные хроники, романы, легенды.¹

Средневековый агиограф, работающий с латинским оригиналом, чувствовал себя, прежде всего, историком,² цель которого – правдиво донести до широких, не знающих латыни кругов, доступные ему, абсолютно истинные сведения (ведь его источник – латынь, а этого было вполне достаточно). Такая установка толкала некоторых авторов к дословному переводу латыни, в то время, как другие, более верные практическому духу своего времени, смело опускали неинтересные для светской публики теологические рассуждения, оставляя лишь конкретные факты.³

¹ См. об этом у P. Schon, ун. соч., стр. 32–35, а также статью

² Об этом в работе P. J. Jones. Prologue and Epilogue in old french lives of saints before 1400. Philadelphia, 1933, p. 13.

³ О разных стилях переводов с латыни см. у Denomy. Об очень приблизительном разделении французских легенд по двум разным стилям в зависимости от особенностей перевода говорил еще П. Мейер в 1875 году:

Естественно было бы предположить, что прозаические жития св. Агнесы, так широко распространенные во Франции к концу 13 века, подчиняясь этому общему правилу, либо дословно переводят латинский источник, либо суммируют его. Но если переводы „Золотой Легенды“ подтверждают это предположение (по данным Denomy¹ существует 3 различные версии перевода Золотой Легенды: дословный - Жака де Виньи (B.N. fr.241) и два других: более свободный перевод B.N. fr.20330 и суммирующий B.N. fr.988 и B.M. ad 6524), то гораздо более распространенные версии перевода „Деяний“²

„Les uns traducteurs s'en tenaient au sens général, abrégant les parties trop spécialement théologiques, s'appliquant à mettre des récits édifiants ou merveilleux à la portée d'un public médiocrement instruit, les autres plus exacts mais moins intelligents s'attachaient à rendre littéralement chaque mot du texte au détriment parfois de la clarté, d'aisance et du style“. Légendes hagiographiques en français. HLF. t.33, p.378.

1

ук.соч., стр.184.

2

Перевод „Acta sanctae Agnes“ содержится в следующих рукописях легендариев: B.N. fr. 183, 185, 411, 412, 1285, 423, 6447, 10128, 17229, 23112, 23117, 10326. M.B.Royal, 20 д. УП add 15231 6224 9229, Mazarine 1716 (см. Denomy, ук.соч., p.175).

поражают издателя своей точностью, единообразием и близостью к оригиналу. Отмеченное Полем Меером отличие версии жития в MSS B.N. fr.425 и 23112 касается изъятия эпизода с Емерентианой или Константиной — цельных по содержанию частей, примыкающих как посмертные чудеса к самой легенде. Анализ вариантного аппарата к изданию дословного перевода на французский язык «Деяний св. Агнесы» псевдо Амвросия, по изданию Denoué, показывает, что различия между версиями сводились к незначительным добавлениям, выпускам отдельных предложений, неправильному пониманию латыни (в очень редких случаях). Тот факт, что Ленинградский легендарий содержит, по-видимому, еще не учтенную краткую, суммирующую версию перевода «Деяний», восстанавливает как бы слегка нарушенное равновесие рукописной традиции легенды. С другой стороны, для нашего легендария, построенного по календарному принципу, наиболее приемлема была именно краткая, суммирующая версия.¹

Даже тех небольших отрывков текста, которые уцелели на почти совсем истлевших листах в 65, 67, 68 и 69 нашей рукописи, оказывается достаточно для доказательства того, что эта версия перевода «Деяний» была неизвестна Деноми. Не говоря уже о том, что мы не встретили ни одного дословного совпадения с опубликованной

¹ К тому же краткому типу относятся, как нам известно, и другие, прочтенные в отрывках главы Легендария БАН.

версией Ms B.N. fr.412, издатель, скрупулезно отметивший в вариантном аппарате расхождения в написаниях имен собственных и ошибки в понимании латыни, не дает ни одной параллели к нашим. Так, по данным, которыми мы располагаем, нигде, кроме нашей рукописи, не встречается написание *Coustance, Constantin August.*¹ Своеобразное толкование непонятного нашему переводчику греческого „*Mausoleum*“ как „*maison por lais*“ наряду с правильным переводом его „*sepulture*“ другими прозаическими версиями, не могло бы ускользнуть от внимания издателя. Наш переводчик, воспроизводя неуоснительно и точно фактическую канву „*Деяний*“, не следует латинскому тексту рабски, но как бы отрывается от него, выпуская неважные (с его точки зрения) части предложений, объединяя несколько латинских фраз в одну, иногда своими словами суммируя суть абзаца.

Особенно ясен этот сознательный отрыв нашего перевода от латинских „*Деяний*“ в сохранившейся части эпилога на 69 листе V.b., где в отличие от дословной версии рукописей B.N. fr. 412, 183 и др. прямая речь автора „*Деяний*“ переводится в косвенную, а его объяснение цели рассказа — суммируется.

¹ Правда, итальянская версия тоже дает *Constantin August.* См. Denomy, ук.соч., р.282.

Ms B.N. jr.412¹

Наш текст.

Je Ambroses, sers nostre
 Signor Jiesucrist, ne voel
 mie lessie la passion ne la
 vie de la seinte virge que
 ie trovai escrete es Livres
 et es volumes qui repost
 estoient, ainz loai esrite
 tout einsi com li fait en
 furent a l'ouneur de li et
 au pourfit des virges nost-
 re Signor Jesucrist...

Et l'escreuist sains
 Amvrose ceste estfoire
 si come il le conust
 urriement... dist ...
 ... por s'exemple
 beaucoup lor uirginité
 dedierent le Sainte
 Agnes, (et) ke il ne
 uoloit mie ko il fu(st)
 oulié...

Несмотря на краткость изложения, наш переводчик не только не опускает указания на источник и имени автора, но старается подчеркнуть истинность рассказа (*urriement*), придерживаясь в этом отношении традиции пролога стихотворных легенд. По наблюдениям Jones² это заверение в правдивости сообщаемого и указание на латинский источник являлось вместе с призывом к тишине общим местом пролога рифмованных легенд. Для чтеца это было важным средством завоевать внимание аудитории с

¹ Издание Deponu, ук.соч., стр.251.

² Jones, ук.соч., стр.12-13 и 62.

самого начала. И прозаической же легенде, предназначенной главным образом для индивидуального чтения, все эти сведения могли быть помещены и в эпилоге.

Тот же принцип суммирования прослеживается и в остальных, доступных чтению, частях текста. Если авторы старо-французских и итальянского "дословных" переводов склонны скорее дополнять объяснениями слишком лаконичную латынь, то автора нашей версии вполне удовлетворяет точный перевод связанных в одно целое наиболее важных (для него) частей латинской фразы. Вот несколько примеров из сохранившейся лучше всего последней части легенды. Речь идет о чудесном исцелении Константины".¹ Этот заключительный эпизод "Деяний" сохраняют далеко не все прозаические версии. Так, Ms N.В. fr. № 423 и связанные с ней рукописи кончаются смертью Емерентианы. Наша же краткая версия задерживается довольно подробно на этом утверждающем славу святой эпизоде. И все-таки наш переводчик опускает характеристику Константины (*virgo prudentissima*), тогда как автор дословной версии распространяет ее: "*mult estoit belle et vege*", используя, правда, широко распространенный в средневе-

¹ Константина - историческое лицо - дочь императора Константина (IV век); изображение ее в "Деяниях" в высшей степени фантастично. См. Depoisy, op.cit., стр.36.

ковой литературе прием лексического повтора.¹ „Дословная“ версия (Ms. № 412) объясняет, почему Константина страдала от ран (*ita obsessa vulneribus...*):

„mes toz des cors estoit si entrepris de plaies qui li estoient venu par enfermeté“; наша же довольствуется точным переводом латыни: *Si estoit plaine de (plaies)*.

Опуская, как очевидную, причину прихода Константины на могилу св. Агнесы (*spe recuperandae salutis*), наш автор связывает этот эпизод с предыдущей частью повествования: „Quant si oi conter li uirge si prist conseil de meismes (et) uint par nuit a le sepulture sainte Agnes“

Можно было бы привести еще много примеров лаконичности нашей версии перевода „Деяний“. (Так, итальянская и французские версии объясняют причину радости префекта, когда он узнает, что Агнеса — христианка. Ms. 412: *Quant Symproniens li prevoz oi ces paroles, si fu mont liés por ce que il se cuida vengier bien et venir a chief par cest ochoison de la damoisele por cui ses filz estoit malades.*² Наша версия ограничивается

¹ См. P. Schon, *ук. соч.*, стр. 181.

² A. Denomy, *op. cit.*, p. 242.

точным переводом латыни: de chou fu li prouos molt lies. Все, кроме нашего, прозаические переводы деяний почно передают прямую речь жрецов, требующих смерти Агнесы: "tolle magam, tolle maleficam quae et mentes immutat et animos alienat". Ms.412: "ostez, de cy ceste encanterezse ceste diableresse qui les pensses des gens cange et mue les coraiges".¹

Наша рукопись использует здесь косвенную речь: et disent au prouos ke il le fesist destruire (л.67 строка 28).

Принцип отказа от "дословного" перевода "mot a mot" получает официальное признание в 14 веке. В прологе к "Латарингской псалтыри" сурово осуждаются те, кто "per ignorance wellent dire lou romans selonc lou latin". Это - chose corrompue et imperfaite... teile translation aucune foiz faulce la sentence et destruit l'entendement des parolles et mue et change l'entention de la lettre et dou texte.²

Симон де Эден обещает переводить "Sentense per

¹ A.Denomy, op.cit., p.242.

² Цитируется по книге для чтения по "Истории французского языка" В.Ф.Шиммарева. М.-Л., 1955, стр.393.

sentense" (цельми предложениями) и „faire de fort latin claire et entendable romans si que chascun le puist entendre.¹ Рауль де Прель считает своей задачей следовать сути оригинала (le vrai entendement), а не его букве (les mos du texte).²

Автор ленинградской версии перевода „Деяний“, принадлежа еще к 13 веку, неукоснительно придерживается этих правил. Уже непонятный античный обычай увенчивать в праздник голову венцом (coronatur civitas tota) заменяется в нашей версии средневековым обычаем украшать город флагами и коврами: Li cites (fut) toute encortinee de(joie).³

Иногда умение оторваться от латинского текста позволяют нашему переводчику точнее отразить оттенок мысли оригинала. Приведем в качестве примера удачно найденную выделительную конструкцию при переводе восклицания воокрешенного Агнесой сына првфекта: Unus est Deus in coelo, in terra et in mare qui est Deus Christianorum. Ленинградская рукопись: il n'est ke uns zeus diex en ciel et en tiere et en mer (c'est) li diex de cretiens (л.67 стр.15-17). Вариант рукописи В.Н. fr. № 412,

1 Simon de Hesdin,
Raoul de Presle, там же, стр.416.

2 Raoul de Presle, там же, стр.415.

3 Значение coronare увенчивать, опоясывать, окаймлять (см. Латинско-русский словарь под редакцией С.И.Соболевского). М., 1949.

сохраняющий латинский порядок слов, представляется менее удачным: „Uns seus dex est sires del ciel et de la terre et de la mer, et cil est Dex des chretienz".¹

Из всех случаев неудачного перевода интереснее всего, пожалуй, эпизод с Эмерентианой — молочной сестрой Агнесы, забросанной камнями на могиле мученицы. Гнев божий обрушивается на святотатцев грозой с ясного неба.

... et cum nimia esset caeli serenitas tantae coruscationes, tantaque fulgura et tonitrua extiterunt ut pars maxima insani populi expararet. Unde factum est ut nullus penitus ex eo advenientibus ad sepulcra sanctorum aliquas molestias exitaret.²

Ленинградская рукопись л.68 строки 3-6:

... chairent foudre (et) pluie en tel plente ke il (rendirent) paiens mors si que on pies prist n'en osa uns revenir.

Рукопись Парижской национальной библиотеки не только точно переводит латынь, но и поясняет, распространяет ее: En cele meisme eure comenca la tere la entour a movoir et a escroller et foudroier et tourner si horriblement que une partie des derves peuples qui la estoient morut de la grant poor que il en orent. Et por ce avint qu'il ne firent nul moleste ne nule grevance a la sepulture de la seinte virge ne des aures sains qui la

¹ Denomy, ук.соч., стр.246.

² Denomy, op.cit., p.92.

estoient par les mens des crestiens.¹

Наш вариант перевода слишком краток и недостаточно четок: то, что *on pried prist* относится к христианам, а *n'en ova uns revenir* — к язычникам, не сразу становится ясным. Передод "*on pried prist*" — "убежали" вряд ли возможен, поскольку, как явствует из этимологического словаря Вартбурга и из словаря старофранцузского языка Тоблера-Ломача, выражение "*prendre pried*" имело как раз противоположное значение — укрепиться.

Несмотря на явные различия в стиле перевода, наша краткая версия легенды св.Агнесы объединяется с другими на далеко выходящей за пределы жанра основе — их принадлежности по стилю к произведениям так называемой "ранней"² французской прозы. Обе рассматриваемые версии, по разному переводя один и тот же текст, отступают от буквы оригинала принципиально в одном и том же направлении,

¹ Ibid., p.249-250.

² O.Jodogne справедливо считает прозу 13 века уже созревшей (*adulte*) ибо, как ему удастся показать, действительно ранняя французская проза относится к середине 12 века. См.ук.соч., стр.301.

целиком определяющемся стилистическими требованиями эпохи. Скажем сразу, что по линии совокупности технических приемов наши прозаические переводы с латыни свяжутся не только с хрониками крестовых походов, но и с их предшественником — эпосом и, гораздо шире — со всей традицией художественного творчества на французском языке.¹

Анализ стиля ранней французской прозы построен П. Шонном (P. Schon. *Zum Stil der frühen französischen Prosa. Analecta Romanica. Frankfurt am Main. 1960*)

на сопоставлении стилистических особенностей латинских хроник с одной стороны, и французского эпоса — с другой, со стилем трех известных хронистов 13 в. — Робера де Клари, Жо[р]жуа де Вил[л]ардуэн и Анри де Нал[л]ансьен. Автор исследования доказывает, что французская проза начала 13. века еще очень тесно связана со своим предшественником — эпосом и, как все произведения на народном языке,

¹ О том, что обиходная, разговорная (*infabricata*) проза на народном языке, так же, как и поэзия, — форма художественного слова первым свидетельствовал Брунетто Латини в 1265 году: „La grande partison de tous parliers est en deus manieres, une ki est en prose et une autre ki est en rime. Mais li enseignement de rectorique sont commun d'ambes deus...". *Liure dou tresor* (V.O. Jodogne. *La naissance de la prose française, p.296*).

подчиняется определенным требованиям литературной нормы. Сравним стилистические особенности обеих рассмотренных версий перевода на французский язык „Деяний“ св. Агнесы, используя результаты работы Шона в той мере, в какой они определяют основные черты стиля французской прозы накануне ее расцвета.

Прежде всего, бросаются в глаза особенности, унаследованные французской прозой от эпоса как от литературного образца. Так, прием перечислительного повествования,¹ расчленения действия широко применяется не только в эпосе, хрониках, куртуазном романе, но и в подробной версии перевода „Деяний“. Вот несколько примеров:

1) латинский оригинал ... Venit ad tumul um martyris nocte. Ms 412... Adonques ele s'esmut, ne ne fina d'errer tresqu'a tant que elle vint tout par nuit a le tombe de la seinte martyre.²

2) латинский оригинал a praefecti urbis filio adamatur. Ms.412. Li fuis au prevost de la cité la vit et tantost la comença a amer por sa grande biauté.³

1 P.Schon, ук.соч., стр.144.

2 Depomy, ук.соч., стр.251.

3 Depomy, ук.соч., стр.240.

Для краткой версии этот прием, связанный с типично средневековой наглядной подачей всех (без исключения) событий на переднем плане, был, очевидно, слишком большой роскошью. Она ограничивается простым „dist“ там, где Ms 412 дает целое предложение: *Si comensa a crier a haute voix et a dire*¹ (ср. *Rol: Guenes comanset a parler et dit*). Впрочем, не исключена возможность, что погибшие части текста нашей рукописи содержат не один пример такого расчленения.

Зато с почти столь же характерным приемом подачи преувеличения через средство придаточного предложения следствия² мы уже встречались (стр.15).

Латинский оригинал — *sanissima ms 412 — toute sane*.

Ленинградская версия: л.69.

Si fut ele sane si ke li sambloit ke onques a nul tor auoit eu.

Ср. *Villehardouin § 94. Et sachiez que si halte conve- nance ne fo onques mais offerte a gent.*³

Такие гиперболические высказывания весьма характерны для старофранцузского эпоса.

Rol.1035: tant en i ad que mesure ne set.

304: Dunc ad tel duel pur poi d'ire ne gent.

¹ Там же, стр.247.

² Из примеров P.Schon, ук.соч., стр.153.

³ Там же, стр.149.

Особенно тщательно (насколько позволяют судить об этом читаемые части текста) следит наш переводчик за сохранением последовательности, связности изложения. В этом сказывается с одной стороны влияние поздней латинской прозы (хроники и легенды — почти каждое предложение начинается союзом), с другой — связь с эпическим приемом повторения в придаточном предложении времени заключительной фразы предыдущего абзаца. Так как о сочинительных союзах и союзных словах речь пойдет дальше, приведем сначала несколько примеров связи при помощи временного предложения.

... fist devant tus amener Et quant ele fut venue si
l'apiela prevenir devant son conseil.

Лат.оригинал: et missa apparitione cum ingenti strepitu
suis eam tribunalibus praecipit sisti.

Другой более яркий пример из «дословной» версии 412.
Оригинал: Orante autem illa, apparuit angelus Domini qui
elevavit eam flentem et confortans animum ejus, juvenem
suscitavit. Qui egressus foras. Ms 412. Si com ele pri-
oit et estoit en orisons en tel maniere, li angeles nost-
re signor s'aparut devant li qui la dreca toute plorant
et li comenca a reconforter son corage et si resuscita
le iovencel. Et tantost com il fut resuscitez il issi
fors.¹

¹ Denomy, ук.соч., стр.247.

Villehardouin §§ 87/88.

... et vindrent herbergier en la ville.

Et cum il furent herbergiez, al tiers jor apres, si avint une mult grant mesaventure...¹

Vie de Saint Alexis: 163.

pur amistet ne d'ami ne d'amie, ne pur honors ki lui fussent tramises n'en volt tourner tant cum ad a vivre, Quand tut son quor en ed si afermet qu ja sum voil n'istrat de la citét, Deus fist l' imagine...

Той же цели связывания частей повествования служит в эпосе, хронике и легендах обилие союзов и союзных слов, употребляемых часто плеонастически.² Паратаксическая связь при помощи союзов, неопределенных местоимений, наречий и других союзных слов особенно широко применяется в нашей версии, ибо такой способ связи позволяет автору избегать длиннот и повторений.

Et, si, ensi, car, alors, adont, en dementieres et quant, de chou, etc... изобилуют в нашем тексте.

Лексические повторы — стилистический прием, восходящий еще к прозе латинских риториков,² необычайно распространен в средневековой латинской и французской литературе. Однако, наиболее типичный случай столкно-

¹ Цитируется по книге P. Schon, ук. соч., стр. 148.

² См. P. Schon, ук. соч., стр. 181.

³ Листы: 68 и 69 А.

вения двух не синонимичных, но действующих в одном направлении слов (тип beau et riche) связан уже не с латинской риторикой: это специфически средневековое, присущее эпосу, роману, хронике и легенде стремление к большей ясности и убедительности. Подробная версия перевода „Деяний“ изобилует такими повторами:

Si cuidoit qu'ele volsist avoir plus granz dons de lui et plus riches.

La damoisele fu mout iovene d'anz mes ele estoit vielle et sage de pensee... Elle estoit mout bele de facon et de viaire, mes plus bele de foi et de creance.¹

Если в нашей краткой версии почти нет таких удвоений, в ней встречается примыкающий к этому же типу явлений специфический случай повтора при введении латинизма.²

Латинский оригинал: Venientes autem parentes beatae Agnetis abstulerunt corpus sanctae virginis Emerentianae et sepelierunt illud...

Ленинградская версия

... Li peres et li mere Sainte Agnes... (Emerentiene) et l'ensevelirent et l'enfouirent...

¹ Denomy, ук.соч., стр.240.

² Этот излюбленный прием переводов и проповедей поясняет вводимое латинское слово близким французским, описан Бартбургом. (Evolution et structure de la langue française, p.143. P., 1958).

Тройной параллелизм стилистических приемов легенд, хроник и эпоса позволяет отнести рассматриваемые прозаические переводы к типичным образцам французской прозы 13 века. Это лишний аргумент против теории Бруммера,¹ выдвигающей как основной момент в становлении французской прозы влияние средневековой легенды, в связи со сменой рыцарского идеала аскетическим. Латинская средневековая легенда всегда являлась литературным образцом. И ранее, и теперь (в 13 веке) она стоит в тесной связи с литературой на французском языке. Но в 11-12 веках восходящие к латинской легенде произведения носят форму поэм, иногда переименованных с эпосом (как «Житие святого Леодегария») или с куртуазным романом (как «Иосиф Аримафейский» и «Легенда о святом Граале»); в 13 веке, на фоне общей тяги к прозе, средневековая латинская легенда живет в прозаическом переводе.

§2. Характеристика перевода строится в основном на материале последней части нашего легендария — *Le Passion de Jhesu Christ*. Это широко известная (хотя и неопубликованная до сих пор) версия анонимного перевода

¹ P.Schon, O.Jodogne, H.Thiemann, высказываются против теории Бруммера (R.Brummer. Die erzählende Prosedichtung in den romanischen Literaturen des 13. Jh. Band I Berlin, 1948).

первой половины XIII века латинских *Acta de Pilate + Evangelium Nicodemi* У-го века. Выбор текста определен типичностью этого произведения, значительностью его влияния на французскую и вообще западноевропейскую средневековую литературу и распространенностью его прозаических переводов в исследуемом нами жанре — прозаических легендариях.¹

Сказочный мотив сошествия в подземное царство, проходящий через древнеиндийскую, восточную и классическую литературу, возбуждал фантазию и в средние века. Миф о сошествии Христа в Ад был необычайно популярен в изобразительном искусстве и литературе средневековой Франции. Достаточно сказать, что романы о св. Граале, Мерлин, Ланселот, Персефресте непосредственно связаны с сюжетом евангелия от Никодима.²

¹ По свидетельству К.А.Робсона 17 легендариев из 24 рукописей нашего типа содержат перевод Евангелия от Никодима.

² Современные исследования доказывают, что прототипы тем и характеров романов о Граале восходят к ирландским и шотландским легендам. См. Scherman Loomis. *The Grail from Celtic Myth to Christian Symbol*. New York. 1963.

Этим не отрицается, однако, непосредственная сюжетная и идейная зависимость романов о Граале от Евангелия от Никодима.

Переход от XII к XIII веку характеризуется резким повышением популярности этого произведения. Мы встречаем-ся с ним и в Золотой легенде Якова из Вараджо и в „Speculum historiale“ Винцентия Бовэзского. Рифмованные и прозаические переводы Евангелия от Никодима наводняют рукописи средневековой Франции.

Место нашего текста в рукописной традиции прозаического Евангелия от Никодима определяется в первой части работы.

Сопоставление различных версий и вариантов перевода, в сущности равноправных между собой, не представляет прямого интереса для данной части работы, которая должна быть направлена на выявление ряда принципиальных, однолинейных соотношений оригинала и перевода.

Средневековый перевод с латыни на французский язык настолько не похож на художественный перевод наших дней, что проблемы, связанные с изучением особенностей того и другого, совпадут лишь в очень небольшой части.

Средневековый перевод — это, скорее, переложение, адаптация 7-8 веков тому назад написанного текста к взглядам, вкусам, потребностям эпохи и среды автора перевода. Использование нескольких латинских источников, свободное изъятие или перенесение эпизодов, замена отошедших в историю реалий и взглядов принятыми и понятными, развернутое объяснение отдельных пассажей — все это,

столь типичное для ранней средневековой переводной прозы (XII—XIII века) немислимо в современном художественном переводе, сама цель которого — подойти к оригиналу возможно ближе, сохранить колорит стили и эпохи его автора — совершенно противоположна утилитарной направленности средневековых переводов-переложений.

Второе очень яркое отличие, которое делает современный и средневековый переводы, в сущности, несравнимыми, состоит в том, что в наши дни уровень развития литературного языка перевода оказывается, в целом, адекватным уровню развития литературного языка оригинала, в то время, как в средневековой Франции и речи не могло быть о таком равноправии между латинской прозой и только еще начинающей входить в обиход французской.

Вопросы характера и причин этих расхождений, имеющие лишь побочное значение для характеристики современных переводов, приобретают особую важность для эпохи средних веков, как богатый материал истории литературы, истории культуры и истории языка. В связи с этим проблема средневековых переводов может быть поставлена в трех различных планах.

Минь¹ говорил о необходимости использовать материал переводной агиографической литературы для изучения эволюции теологических представлений клириков и церкви.

¹ ~~Abbé Migne. Dictionnaire des apocryphes, t.23,~~
p.1087. P. 1856

Анализ изменений содержания в связи с использованием нескольких латинских источников и свободным обращением с эпизодами — второй — историко-литературный план исследования средневековой переводной литературы.

Первый — философско-идеологический аспект изучения не представляет для романской филологии прямого интереса.

Плохая степень сохранности рукописи (целые листы выпадают иногда полностью) исключает возможность следования историко-литературному плану. В тех редких случаях, когда текст легенды читается почти целиком, непреодолимая трудность заключается в необходимости иметь в своем распоряжении все списки всех версий перевода и оригинала в большинстве случаев неизданного произведения.

Мы будем следовать третьему, самому широкому по возможностям, хотя и предельно сужающему проблематику, плану исследования переводов латинских легенд на французский язык — плану, который целиком лежит в лингвистике, охватывая вопросы билингвизма, языковых контактов, лингвистической теории перевода и истории языка.

В оценке лингвистической теории перевод определяется как «процесс, при котором имеет место переход от одного сообщения на одном языке... к другому сообщению на другом языке... по заранее установленным соответствиям меж-

ду системами двух языков"¹ (соответствия устанавливаются путем соотнесения с действительностью).

Настоящий перевод, таким образом, предполагает равноправие и независимость языка перевода (*langue d'arrivée*) или, во всяком случае, процесс установления такой независимости, процесс самоутверждения. Это понимал еще в XVI веке Иоахим Дю Белле, оперировавший как доказательством самостоятельности и правомочности французского языка фактом перевода на него латинской, греческой, итальянской, испанской литературы.²

¹ И.И.Ревзин и В.О.Розенцвейг. К обоснованию лингвистической теории перевода. Вопросы языкознания, № 1. М., 1962, стр.54.

² „Nostre Langue n'ha point eu a sa naissance les Dieux et les Astres si ennemis, qu'elle ne puisse Vn jour paruenir au point d'excellence et de perfection aussi bien que les autres, entendu que toutes les sciences se peuvent fidelement et copieusement traicter en icelle comme on peut voir en si grand nombre de Liures Grecs et Latins, voyre bien Italiens, Espaignolz et autres, traduictz en Francoys par maintes excellentes plumes de nostre temps. J.Du Bellay. op.cit., chap.III. Que la langue françoise n'est point si pauvre que beaucoup l'estiment, pp.11-12.

Самоутверждающее, обогащающее действие переводов с латыни на французский возрастает обратно пропорционально процессу эволюции литературного языка. Значение переводческой деятельности в XIV—XV века отмечал В.Ф.Шиммарев.¹

З.Хайниман приходит в результате обстоятельного анализа особенностей перевода 2 первых французских псалтырей начала XIII века к выводу о значительности роли первых переводчиков псалмов в становлении и укреплении независимости от латыни французского литературного языка.²

¹ „Распространение научных знаний и переводческие работы сыграли огромную роль в развитии французского языка, перед которым была таким образом поставлена важная задача ^{развития} в нем возможностей выражения отвлеченной научной мысли, обогащения в соответствующем смысле его словарного состава путем использования состава наличного и основного, а также заимствования из латинского и других языков и построения новых слов! В.Ф.Шиммарев. Книга для чтения по истории французского языка. Л., 1955, стр.548.

² S.Heiniman, op.cit., p.28.

„Diese Übersicht zeigt wie die frühen Psalmenübersetzer ihre Aufgabe meistern... wie sie bewußt die Ausdrucksmittel der im Werden begriffenen Literatursprache mehren und wie das Französische sich gegenüber dem Lateinischen zunehmend verselbständigt“.

Проблемам глубокого различия характера двуязычия и многоязычия в настоящее время и в эпохи Средневековья, Возрождения и Барокко посвящена статья Marie von Ramon: „Fremdsprache und Muttersprache. (zur Frage der polygloten Dichtung in Renaissance und Barock)“.

Высказывание Грильпацера (придворного Фридриха Великого) о выборе языка в зависимости от тематики и собеседника далеко не просто остроумная фраза.¹ Автор статьи доказывает, что она основывается на действительно существовавшем в средние века принципе эстетического распределения различных языков в зависимости от сферы их приложения, тематики и стиля.

Билингвизм клирика XI-XIII вв. вовсе не подразумевает, по мнению П.Цумтора, его способности изъясняться на французском языке и на латыни независимо от сюжета, но скорее свободное, творческое использование каждого из этих языков в присущей им соответственно функции.²

¹ Neophilologus, № 45, 1961, S.177-193, S.178.

„Zum singen ist die italienische Sprache, etwas zu sagen - die lateinische, zu schwatzen - die französische, für Verliebte - die Spanische und für Grobiane - die englische“.

² P.Zumthor. Un probleme d'esthetique medievale - l'utilisation poetique du bilinguisme. Le moyen âge, t.66, p.303.

См.также P.Zumthor. Langue et technique poetique à l'époque romane XI-XIII S. P., 1963.

Выводы, которые можно сделать из этих соображений применительно к предмету нашего исследования, таковы:

а) Перевод с языка церкви и религии — латыни на народный — французский язык имел сугубо утилитарное, не эстетическое назначение.

б) Влияние латинского оригинала на французский (Цумтор называет это взаимопроникновением регистров, «*compénétration des deux régistres linguistiques*») должно было бы быть особенно велико именно при переводе произведений, присущих сфере распространения латыни.

Прежде чем рассмотреть, каковы формы и степень этого влияния латинского оригинала на французский язык наших легенд, следует сказать несколько слов о глубоком различии в переводческой деятельности клириков, которое резко дает себя знать при переходе от старофранцузского к среднефранцузскому периоду развития французского языка и литературы. Латинская образованность клириков XII—XIII веков основывалась, главным образом, на знакомстве с произведениями христианских авторов, обширным агиографическим наследием, позднелатинскими хрониками, Вульгатой, сочинениями отцов церкви. Все это — литература поздней латыни — языка, в лексике, стилистике и грамматике которого уже ясно проступают черты будущих романских языков. Позднелатинская агиографическая проза характеризуется простым, близким к разговорному синтаксисом и довольно бедной лексикой.¹ В XI веке лишь очень немногие владели

¹ См. Curtius, *op.cit.*, p.158.

ученой прозой. Тот, кто хотел обращаться к широким кругам, должен был писать просто, используя так называемую „simplex prosa, infabricata prosa“, типичным образцом которой является язык Григория Турского.¹

XIV-XV века - эпоха, в количественном отношении уже подготовившая Возрождение, характеризуется повышением образованности, интересом к серьезной литературе - дидактической и исторической. Деятельность переводчиков разворачивается необыкновенно широко.² Изучение классического наследия гораздо более глубокое и широкое, чем раньше, приводят к лучшему, углубленному знанию классического латинского языка во всем его богатстве и сложности. Результатом этого явилось отчетливое понимание неадекватности французского языка латинскому оригиналу, необходимость заимствовать из латыни, термины, слова, обозначающие абстрактные понятия, создавая, таким образом, ученый слой французской лексики.

Лучше всего говорят об этом сами переводчики XIV в.

¹ Подробно анализируя состав христианской латыни, Райнфельдер отводит большое место светскому, разговорному элементу в ней. См. H. Rheinfelder. Kultsprache und Profansprache in den romanischen Ländern. Kap. I, S. 37-158. Genève, 1933.

² См. В.Ф. Шиммарев. Книга для чтения по истории французского языка, стр. 548.

„Homo est animal. Car homo signifie homme et femme et nul mot de francais ne signifie équivalent, et animal signifie toute chose qui a ame sensitive et sent quant l'en la touche, et il n'est nul mot en francais qui ce signifie précisément. Et ainsi de plusieurs noms et verbes et mesmement des aucuns sincathegoresmes, si comme plusieurs propositions et autres qui tres souvent sont es livres dessus dis- que l'on ne puet bien translater en francais", - так писал в начале XIV века Николь Орем.

„Искусство прозы строится также на более высоком уровне. Она становится напыщенной, поражает своей длиной и растянутостью, претензией на ритмический каданс. Многие отзываются чтением классиков, неумелым, тяжеловесным подражанием Цицерону, стремлением быть на высоте учености".¹

С совсем другой, простой, бедной, на первый взгляд, близкой к разговорному языку прозой встречаемся мы на последних листах нашего легендария - в переводе *Evangelium Nicodemi* У века на французский язык II-й половины XIII в. Основная установка нашего переводчика - если и не очень точно, то кратко, ясно, логично передать содержание апокрифического евангелия - препятствует проникновению латинизмов во французский текст. В области лексики наш переводчик не

1) В.Ф. Шиммарев. К характеристике французской литературы XIV-XV вв. Избранные статьи. Французская литература. М.-Л. 1965. стр. 381.

вводит, практически, ничего, кроме нескольких слов, входящих в активный фонд его латинского разговорного узауса. Отметим культизмы: *disciples, dyakenes, evēscripture veritéz* и латинизмы:¹ *Nicodemus, Jhesus* и *Jhesum*. Все они появились, очевидно, независимо от влияния данного оригинала и были понятны читателю.² Различение в нашем тексте *Passion* как

¹ Мы используем здесь терминологию П.Цумтора, несколько отличающуюся от принятой в советской романистике, ибо в данной части работы оказывается важным подчеркнуть различие между видами «латинизмов». Культизм — заимствованное из латыни слово, которому фонетически придан вид французского: *mot latin romanisé*.

Латинизм — слово, заимствованное в латинской форме.

P.Zumther, *op.cit.*, p.306.

² С традицией сохранения латинской формы имен собственных мы встречаемся и в других частях нашего легендария; так, *Gondoforus* (жизне апостола Фомы), *Philetus, Philetu* (легенда Якова Компостельского) *Heliseus* (жизне св.Олиании) и т.д. Особенно интересен случай сохранения формы родительного падежа в имени императора Траяна ... *il dist ke l'ame Traiani fu deliurée des painnes d'infer*. (жизне Григория Великого). Подчиняясь традиции, установившейся относительно имен собственных, писец находился, по видимому, и под непосредственным влиянием латинского

впрочем, и везде в рукописи N.S.Jhesus и A.S.-Jhesus, легко объясняется и из латинских сокращений соответственно Jhs и Jhu, весьма распространенных не только в латинских, но через них и во французских рукописях.

Любопытно, что проповеди Мориса Сюлли, обращенные к народу, дают тоже минимальное количество латинизмов.

„Propiciable“, fondements, corporellement criminel и некоторые другие культизмы, обнаруженные нами в текстах его проповедей, оставались в тот период за пределами общенародного языка и были присущи только узкому кругу клира.

Диссертация Ю.И.Сусловой¹ доказала, что многие зарегистрированные в XII, XIII, XIV веках латинизмы не входят в живой французский язык, оставаясь в нем мертвым грузом иногда вплоть до XVI-XVII веков, когда они, наконец, пускают корни, создавая свой словообразовательный план оригинала.

Вот несколько примеров культизмов из других частей легендария:

dignite (жизне папы Климента) apostoles
(повсеместно)

perpetuellement (жизне Викентия Сарагосского).

¹ Ю.И.Суслова. Роль латинизмов в формировании словообразовательных типов на книжной основе во французском языке. Автореферат. М., 1963.

и становясь полноправными членами французского словаря.

Так, например, слово „corporellement“, которым пестрят страницы проповедей Мориса Сюлли, зарегистрировано этимологическим словарем Вартбурга¹ в XII в., но по свидетельству того же словаря очень долго остается в узкой сфере сакральных текстов.

Весьма немногочисленные примеры влияния латинского оригинала на наш текст, которые обнаруживаются, главным образом, в прямой речи (диалог Иисуса и Пилата), рассматриваются нами как результат стремления к большей точности передачи прямой речи.

Вот некоторые из них:

Оригинал: Quid est veritas? I

Перевод Qui est verites?

Оригинал: ...tu es rex Juadeorum? II

Перевод: ...tu ies rois de]s guis?

Оригинал: Hic est rex Judeorum III

Перевод: Un res l'avons ki la estoit pendus.¹

¹ Wartbourg W. von Etymologisches französisches Wörterbuch. Bd. II. 1946.

² Приведем два любопытных примера непосредственного влияния оригинала из других частей сборника.

a) infirmitas enfremetes (легенда

Якова Компостельского)

b) ... prist vains Marc ki ses fillius estoit

(жизне Марка Евангелиста).

В I-м случае переводчик сохраняет все вплоть до количества и порядка слов в ущерб пониманию. Интересна контаминация *quid* с *qui*, которой способствовало, вероятно, то, что уже на стадии вульгарной латыни *quid* вошло в сферу местоимения *quod*.¹ „Veritates“ отражает, очевидно, именительный падеж *veritas*.

Прямой порядок слов в вопросительной конструкции (II-й случай) столь нетипичный для старофранцузского языка, также отражает непосредственное влияние оригинала.

III-й пример представляет собой любопытный разъясняющий перевод знаменитой надписи на кресте, приведенной в нашей рукописи в искаженном виде: *hic est rex iudicorum*. Поиски варианта *iudicorum* в аппарате издателей „Acta de Pilate“ и „Evangelium Nicodemi“ Тило² и Тисендорфа³ оказались бесплодными. Смешение *iudeorum* и *iudicum* - очевидно, не просто описка, а интересное сближение в уме писца графических вариантов слов „*iudeus*“ и „*iudex*“, возможность которого вытекает из орфографии *us+x*; „*iudeus*“,

¹ V. Grangent. Introduction to Ant vulgar latin. New-York 19.. pp. 41, 50.

² Thilo. Codex apochryphus Novi Testamenti.
Liège, 1832.

³ Tischendorf. Evangelia apocrypha. Lipsiae, 1876,

следовательно, тоже можно изобразить в виде *iudex*.

Латинизированное написание *res* следует отнести за счет непосредственного влияния оригинала, поскольку для нашей рукописи типичны формы на *oi: rois, roi*.

Из положения о жанровом и тематическом распределении латинского языка в средние века вытекает возможность его стилистического использования. По мнению П.Цумтора, к которому присоединяемся и мы, в средневековой поэзии латинские вставки („*farcitures*“) несут в числе многих других эстетическую функцию контрастов, подчеркивающих столь излюбленные поэтами Средневековья купюры ритма.

Amia, pro vostre amur

Doleo, suspir et plur

Par tut semplant ei dolur

Grande d'amer

Fugio nunc socii.

Lasser m'alez.

*Carmina Burana.*¹

¹ Пример заимствован из цитированной выше работы П.Цумтора.

„Le bilinguisme poétique apparait ainsi comme un cas particulier de cette poétique des contrastes qui constitue l'une des tendances fondamentales de l'esthétique littéraire médiévale“.

Op.cit., p.609.

Ту же эстетическую нагрузку контраста несут латинские вставки и в прозе. Это отметил издатель проповедей Морриса Сьюлли — С. Робсон.^I Епископ Сьюлли особенно широко использует этот прием в проповеди, обращенной к клиру своей диоцезы.

Латинские цитаты из Библии регулярно встречаются в житиях нашего легендария, но наибольшее число их приходится на листы перевода Евангелия от Никодима!

Эти цитаты из апокалипсиса и пророков, данные в оригинале с последующим переводом, несомненно, несут стилистическую нагрузку. Они приносят торжественность, сосредотачивают на себе внимание читателя и производят сильный эффект контраста. Действие последнего усиливается тем, что почти все латинские цитаты в нашем кодексе — рубрики (ведь проза предназначалась для глаза, а не для слуха). (См. фотографию).

^I "Latin is extensively used. The contrast of the learned tongue and the vernacular produces a stilistic effect, which is more sparingly used in the main body of sermons". Robson, op.cit., p. 1952.

Общим местом для наших житий является широко известная латинская формула окончания главы или раздела ... *gloria in qua vivit et regnat in saecula saeculorum amen.* ¹⁾

Подводя итог этому небольшому обзору влияния латинского оригинала на наш текст, подчеркнем еще раз, что в отличие от наводненной латинизмами переводной прозы XIV-VI веков, "свободные" переводы XII-XIII веков поразает почти полным отсутствием их.

Встретившиеся в исследуемом тексте следы влияния латыни могут быть разделены на две группы:

1) Результат непосредственного влияния латинского оригинала (*ame Traiani, qui est veritès etc*).

2) Культизмы и латинизмы, опирающиеся на литературную традицию или входящие в активный словарь иерарха (*Philetus, Nicodemus etc.*).

Латинские цитаты служат лишь цели достижения стилистического эффекта, что явствует из факта обязательного перевода их на старофранцузский язык.

1) Этой же фразой заканчивается часто и французские проповеди Мориса де Салии.

Какими же путями осуществлялся перевод с латинской прозы I-х веков христианства на классический старофранцузский язык XIII века. Нас не будут интересовать случаи суммирования и свободного обращения с латинскими предложениями внутри большого абзаца. Выбранный масштаб гораздо мельче: от предложения к предложению, от слова - к слову.

Давая оценку работе известного переводчика начала XII века Пьера из Бове, П.Мейер говорил о точности перевода, точности разумной, но не раболепной.¹⁾ Этому мнению, которое в полной мере подтверждается нашим материалом, хотя наши тексты и не принадлежат перу Пьера, противостоит ходячее положение о неточности, нечеткости, "свободном переложении" - как характерных чертах ранних переводов.

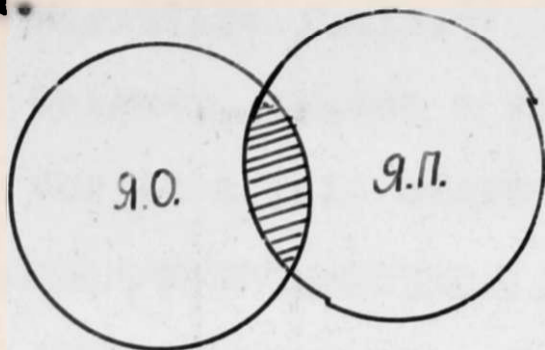
Мы не можем согласиться ни с ним (этим положением), ни со взглядом З.Хайнимана²⁾ на задачу переводов агиографической литературы как на очень легкое по сравнению с переводами Библии дело.

В оценке, объяснении процесса реализации перевода и отнесении его к определенным типам широко используются данные уже упоминавшейся статьи Ревзина и Розенцвейга "К обоснованию лингвистической теории перевода". Мы заимствуем также и предложенную авторами схему, которая отражает характер языкового контакта и взаимосоотнесенность

1) P. Meyer Notice sur 2 Anciens mss. francais ayant appartenu au marquis de la Clayette. Notices et Extraits des manuscrits t.33 p. 9 et suiv.

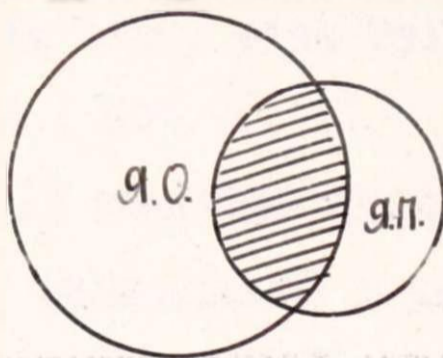
2) Z. Heinemann op. cit. p. 23.

единиц перевода.



Если Я.О. — язык оригинала — *langue de départ*, а Я.П. — язык перевода — *langue d'arrivée*, то заштрихованная часть — ядро включает единицы перевода, между которыми можно установить взаимооднозначные соответствия. Размер заштрихованного ядра зависит от характера контакта между языками.

Основная трудность нашего переводчика лежит в области лексики. Словарь классического старофранцузского, явно несоизмерим (особенно в том, что касается абстрактных существительных) даже со словарем поздней латыни. Если подставить в только что приведенной схеме вместо Я.О. латынь, а вместо Я.П. — французский язык XIII века, она примет такой вид.



Понятно, что случай интерлинейного перевода, когда единица перевода (со стороны латыни) входит в ядро (заштрихованную часть), далеко не так уж част. Впрочем, наш переводчик и не стремится к нему.

Этот тип характерен для прямой речи. Приведем, в качестве примера перевод слов царя Давида, обращенных к выведенным из ада праведникам:

№ I. Оригинал: *Cantate domino canticum novum quia mirabilia fecit.*¹⁾ 213 Ra.

Перевод: *Seignor, cantés a diu nouiels canchons car il a fait mierueilles* (Thilo 745).

Этот перевод может считаться даже дословным, ибо единицами перевода являются лексемы. Процесс перевода реализуется внутри ядра.

Гораздо чаще переводчику приходится прибегать к упрощающему типу перевода, связанному с процессом трансформации, в результате которой не входящий первоначально в ядро элемент перевода (со стороны латыни) заменяется близким по смыслу элементом, входящим в ядро, а затем переводится простым перекодированием²⁾.

Приведем пример этого столь типичного для наших текстов перевода, оказывающегося часто вполне адекватным.

№ 2. Оригинал: *innocens sum ego a sanguine istius, vas videritis* (Thilo 543).

Перевод: *Vous vees bien, dist Pylate k'en sa mort n'ai je coupe* (204 v.).

Слово *innocent* (№ 2) получает адекватное латинскому *innocens* значение "невиновный" в конце XIV века. В XII-XIII веках оно засвидетельствовано этимологическим словарем Вартбурга лишь в значении "праведный": *Sanc innocens = sanc juste. Les innocents les enfans innocents egorgés par Herode*.³⁾

1) Оригинал приводится по изданию Тило

(*Codex apochryphus Novi Testamenti Lipsiae, 1832*).

2) И.Ревзин и Розенцвейг. *ук.соч.* стр. 58.

3) *Wartburg. Etymologisches französisches Wörterbuch, Band IV.*

Перевод при помощи трансформации: *innocens sum ego=ego non culram habeo-n'ai je soure-* гораздо адекватнее, точнее, чем был бы буквальный ¹⁾ перевод: *je suis innocent*.

Вот еще несколько аналогичных примеров.

№ 3. Оригинал: *Iterum Pilatus convocans multitudinem dixit eis...* (Thilo 567).

Перевод: *Dont apiela li prevos tout li peule des guis devant lui.* (л.205 V B).

№ 4. Оригинал: *Unum de duobus elige (Acta sanctae Agnetis)*

Перевод: *fais de duel ke tu uel* (гл.УШ нашего сборника).

№ 5. Оригинал: *Cum autem hoc audisset Protoplastus Adam Pater,..... exclamavit ad filium suum Seth.*

Перевод: *Quant cou ei Adans premier peres si s'escoria et apiela son fil Seth. . 2 R.a.*

Глагол *convocare* (№ 3) входит в язык в XVI в. (согласно словарю Вартбурга).

Учитывая контекст, переводчик находит правильный путь передачи: описательную конструкцию с глаголом более широкой семантики: *convocare - appeler devant lui* (№ 3).

I) При буквальном переводе процесс перевода осуществляется так, как будто бы элемент перевода входит в ядро, т.е. (в нашем случае) старофранцузское *innocent* было бы приравнено к латинскому *innocens* ; произошло бы насильственное расширение системы французского языка XIII века.

" *eslire* " (№ 4) в общем значении "выбирать" появляется в XVII веке afr. mfr *eslire* = *choisir qn pour une fonction, une dignité* (. afr, *eslir* excellent, parfait). I) Отсюда - необходимость описательного перевода " *elige* " целым предложением.

Любопытен пример № 5. Глагол *esclamer* со значением воскликнуть, воззвать, появляется в среднефранцузский период. Для старофранцузского *esclame* = *une plainte accusation* .

Но в валлонском диалекте *esclamer* уже в старофранцузский период означало звать - *appeller* ²⁾. Только хорошее владение латынью помогло нашему переводчику найти верное соответствие латинскому *exclamare* , расщепив его (в переводе) на два глагола *s'escrier* et *apeler*. О том же необыкновенно хорошем знании латыни свидетельствует следующий пример перевода прямой речи.

- *Quid est veritas*

№ 6. Оригинал: *Veritas de coelo est.*

Перевод: *Verites est descendue de ciel.*

Исконное значение латинского предлога *de* - направление движения сверху вниз - невозможно было выразить уже очень обобщенным по семантике и в достаточной степени грамматизованным французским *de* , необходимо было уточнить его: *verites est descendue de ciel.*

В примере № 3 переводчик прибегает к описательному переводу - интерпретации: т.е. переходу от сообщения на

1) *Wartburg op. cit t. III.*

2) *ibid.*

одном языке к сообщению на другом языке при помощи непосредственного соотнесения с действительностью.

№ 3 *multitudo* - в данной конкретной ситуации - еврейский народ: *tout li peuple des guis* (*multitudo* по настоящему входит в язык в XVI веке; Все более ранние случаи его употребления относятся к переводной религиозной и дидактической литературе).¹⁾

Приведем еще два примера интерпретации.

№ 7. Оригинал: *o princeps Satan, auctor mortis et origo superbiae ...* (Thilo 737).

Перевод: *Ha Sathan, ia mort a tu poroachie, par toi vint p(ri)mes orghieis auant. L 212 Vb*

№ 8. Оригинал: *quid faciam quoniam seditio fit in populo* (Thilo 567).

Перевод: *... ke ferai iou segneur de cou ke ceste gens est si esmenee ...L. 205 Vb.*

№ 7 "*origo superbiae*" переводится целым предложением: "*par toi vint primes orghieis auant*", ибо "*origine*" получает значение "происхождение" лишь в XIV веке ²⁾ с XI по XIV века "*origine*" сохраняет более узкое значение - *descendance, lignée.*

Отметим, что контекст, окружающий непосредственные объекты нашего рассмотрения переводится часто очень неточно, даже если интерлинейный перевод был бы возможен. ср. № 2, *a sanguine - a sa mort*. Это может зависеть от самых разнообразных причин: стилистических особенностей ранней прозы, различной степени стремления к точности в зависимости от сознания важности и неважности каждого данного элемента перевода.

1) Wartburg op. cit.

2) Wartburg op. cit.

Приведем еще несколько интересных примеров интерпретаций, где соотнесение с действительностью проходит не через первые века христианства, а через XIII век — время перевода.

№ 9. Non bonum est — ce n'est preu.

Предпочтение всем возможным вариантам перевода bonum — preu не случайно. Non bonum est — реплика Пилата в ответ на новые попытки иудейских первосвященников во что бы то ни стало обвинить Иисуса. С целью усилить, подчеркнуть её смысл, переводчик выбирает preu (prode) как термин, воплощавший в средние века высшую степень доблести, благородства, честности, лояльности.¹⁾

Названия римских должностей с легкостью заменяются часто соответствующими им лишь примерно средневековыми французскими. Так (№ 10) centurio — центурион в исходном значении — военный начальник, стоящий во главе 100 воинов — переводится в нашем тексте словом connestable (comes stabuli) — означавшем в средние века во Франции высшую военную должность.

Прокуратор Иудеи Пилат называется в нашем, да и почти во всех других списках — № 11 prevost (prepositus), и лишь в одном позднем списке (XV век) Понтий Пилат выступает как seneschal de Ierusalem, что гораздо более удачно, ибо seneschal (Senes+and. scale) в средние века — управляющий целой областью, облеченный судебными полномочиями.

1) См. например статьи на слове prod и prodom в словаре старофранцузского языка под редакцией В.Ф. Шимарева М.—Л. 1955 стр. 206.

Соответствия *dissolvere - destruire* (№ I2),
aedificare (templum) - faire (I3); *resuscitare (tem-
 plum) - refaire* (I4) не просто примеры упрощающего
 перевода: французские слова, восходящие этимологически
 к латинским *dissolvere, aedificare, resuscitare, cella-
 dissoudre, edifier, ressusciter, cellule* - соот-
 носятся со сферой понятий высоких, ученых, духовных.
 Так *dissoudre* очевидно находилось под влиянием широко
 распространенного *absoudre* - отпускать грехи, *edifier* -
 означало в старофранцузский период наставление, духовное
 образование; *ressusciter* означает и сейчас воскрешать;
cellule - монашеская келья. В тексте же речь идет о
 понятиях чисто физических, конкретных (разрушать,
 строить, комната) в силу чего наши переводы оказываются
 адекватными.

Приведем теперь еще несколько примеров упрощающего
 перевода:

№ I6 *virtus (solis) - clarte*

№ I7 *Lumen - clarte*

№ I8 *fulgebat(cella) - estoit(si) clers*

№ I9 *abstipulisset - no set ke faire*

№ 20 *magicis artibus occupata - fole*

№ 2I *vicaire - liutenant.*

По нашему мнению, приведенные примеры создают бо-
 лее верное представление о состоянии лексики французского
 языка XIII века, чем данные словарей. То, что слово заре-
 гистрировано в каком-либо тексте XII - XIII века, еще не
 свидетельствует об его общедоступности, принадлежности
 к живому обиходному языку. Случай отказа от дословного

перевода дают возможность предположить, что слово в данном значении еще не вошло в общенародный язык и было бы непонятно не знающему латыни читателю.

Для тех случаев, когда мы имели дело не с интерпретацией, а с упрощающим переводом, в результате процесса перевода получается более широкое, чем в оригинале, понятие. (№ 16-21).

Приведенные З.Хайнманом примеры "свободного" перевода в *Psautier de Montébourg* - результат того же

процесса

timor	crieme;	robur	force
terror		fortitudo	

упрощающего перевода, характерного приема ранней переводной прозы (I2-I3 вв), в противоположность приверженности переводчиков XIV-XV веков к терминологически точным латинизмам.

Отметим особо тот случай, когда несколькими разным словам латинского оригинала соответствует одно и то же французское слово - *clarte*, *clers*. № 16, 17, 18.

Если было бы неосторожно говорить здесь о расширении семантики "*clarte*", то сочетаемость его всё-таки несомненно увеличивается.

Другая сторона этой вынужденной расплывчатости в лексике наших текстов, скорее, результат её - обострение ощущения возможностей использования строевых элементов языка, и таким образом укрепление романских черт.

Творческое активное использование сочетаний глаголов *laisser*, *mettre*, *faire* с инфинитивом, предложных конструкций; чувство согласования времен - вот что восполняет пробелы нечеткости передачи лексики.

Приведем примеры.

№ 22. Оригинал. Interea patrem et fratres augustos rogat ut basilica beatae Agnes construeretur et sibi illic mausoleum collocari praecipit.

(Acta Sanctae Agnetis)

Перевод. Coustance pria son pere et ses freres ke il fesissent faire une eglise de seinte Agnies, ele meisme fist faire deles l'eglise une maison por lais
65.

№ 23. Оригинал. Tunc iussit Pilatus adduci illum ante tribunal, ubi sedebat et prosecutus est hic verbis dicens sententiam aduersus Ihesum.

Thilo 575.

Перевод. Il le manda a amener devant lui, si le mist en sentence et le juga. 205 Rb.

№ 24. Оригинал. Scitis quia vobis consuetudo est per diem azymorum ut dimittam vobis unum vinctum.

Thilo 567.

Перевод. Seigneur, dist il, est coustume a vous de l'paske dou s'en laissier aller vñ prison,

№ 25. Оригинал. ... debueras primum istius Ihesu causam malam requirere. Thilo

Перевод. Premiers deuues tu auoir. enquis dou plait

....

№ 26. Оригинал. Sanissima (Acta Sanctae Agnetis).

Перевод. Toute sane si k'il li sembloit ke onques a nul tor auoit eu. (Li uie Sainte Agnes).

Последний пример представляет удачную попытку передать латинский элатив французскими средствами. Буквальный перевод "sanissima" формой французского компаратива - "(la) plus saine" был бы неадекватен, ибо уже не включал (в отличие от латинской формы на -issimus) значений элатива. ^{I)}

Особенно интересен совершенно закономерный совершенный инфинитив в примере № 25. Латинский plusquamperfect в модальном значении передан формой Imparfait du subjonctif, в которой уже в это время модальное значение заслоняло временное. Отнесенность действия к плану предшествования выражена редкой для XIII века формой совершенного инфинитива. Эти примеры наводят на мысль о возможности проведения параллели с классическим французским XIV века, когда одновременно с изъятием из литературного языка высокого стиля массы конкретных, точных слов происходила окончательная кристаллизация грамматического строя.

Рассмотрим теперь очень четко прослеживающуюся тенденцию не переводить латинские причастия настоящего времени соответствующими французскими формами. Причастия переводятся в нашем тексте предложным инфинитивом, а чаще всего - личной формой глагола в придаточном предложении, или в роли однородного сказуемого. Не встретилось ни одного случая, где переводчик воспользовался бы французскими participe present или gérondif - формами,

I) v.W. von Wartburg Evolution et structure de la langue française p. 29-30. P. 1935.

которые должен был подсказывать ему оригинал. Примеров, иллюстрирующих эту тенденцию, очень много. Приведем некоторые из них.

№ 27. Оригинал. et est homo timens mortem et dicens
(Thilo 703).

Перевод. Si est hom et si crient le mort (Л.211 Rb).

№ 28. Оригинал. Et audiens Herodes a magis perdidit
infantes Iudaeorum. Thilo 571.

Перевод. Quant ce sot Herodes, si fist ocire to^{us}!
les enfans de /Iherusalem / Л.205 .

№ 29. Оригинал. Et vidi spiritem sanctum descendentem
super eum spicie columbe (Thilo)..).

Перевод. Si ie vi ke li sains esperis descendi sour
lui en semblance d'un colun (Л.221).

№ 30. Оригинал. Annas et Caiphas et Summas, Dafhan,
Gamaliel ... et reliqui Iudaeorum venerunt ad
Pilatum adversus Ihesum, accusantes eum de multis
accusationibus et dicentes ... Thilo (Capitulum
primum).

Перевод. Annas, Cayphas ... et autres ... de lor
conseil vinrent a Pilate pour accuser Nostre seig-
neur et de lui mesd^{ire} (Л.....).

№ 31. Оригинал. Quia in proximo est visitare nos ipse
filius dei oriens ex alto veniens sedentibus vobis
in tenebris et umbra mortis (Thilo .).

Перевод.... Et il ki est fius diu venra en lumiere
a vous ki estes en ombre et ... d'infier.
Л.211 Ra.

№ 32. Оригинал. Et responderunt Judai dicentes.

Перевод. Et li Juif li respondirent.

№ 33. Оригинал. Et respondens Ih(es)us dixit Pulato ex te hoc dicis

Перевод. Ih(es)us li respondi: dis tu de toi meismes (ou) Les autres le t'ont dit. (204).

Такая четкая линия перевода причастий настоящего времени личной формой глагола не может не отражать определенных соотносительных закономерностей грамматического строя и литературного стиля французского языка XIII века и поздней латыни.

Приведенные примеры представляют различные типы синтаксических функций причастия настоящего времени. Каждый из них имеет свое отдельное объяснение, но в конечном счете оно основывается на общих особенностях восприятия грамматической формы. В старофранцузском языке причастие склонялось по типу прилагательного и воспринималось как настоящее прилагательное; все, что было в нём от глагольности поглощалось несклоняемым герундием.¹ Значительную статью образования существительных в старофранцузский период представляла конверсия причастий настоящего времени через этап адъективизации.

В поздней латыни — наоборот: герундий был тесно связан с инфинитивом, а через него — с отлагательным существительным. Причастие же тяготело к глаголу.

¹) См. об этом В.Ф. Шиммарев "Историческая морфология французского языка", Л. 1952, стр. 164-166.

Глагольная сущность причастий приведенных примеров подчеркивается наличием прямых или косвенных дополнений к ним. (см. примеры № 27, 28, 31 - *times mortem audiens a magis, veniens sedentibus vobis in tenebris*).
Перевод этих форм старофранцузским причастием настоящего времени был бы неадекватен. К такому буквальному переводу прибегает иногда переводчик апокалипсиса (начало XIII века) ¹⁾ использующий интерлинейарный тип перевода гораздо чаще, чем наш, уже в силу особой значимости своего канонического оригинала.

Особенно показателен с точки зрения ощущения нашим переводчиком глагольности латинских причастий № 28 с его соответствием причастного оборота латинского оригинала временному придаточному предложению предшествования с союзом "quand".

I) Оригинал: Et vidi alium angelum fortem, descendentem de caelo ...

Перевод: Et de vi un autre angele fort descendant de ciel но на том же листе.

Оригинал. et audivi vocem de caelo dicentem mihi ...

Перевод. Et ge oi la voiz del ciel que me dist,
L'apocalipse en francais au XIII siecle.

S.A.F.T. 1901 p. 47.

Возможный в принципе перевод латинских причастий настоящего времени старофранцузским герундием (например, в № 30, 31, 28) не осуществлен, по-видимому в результате связи в уме переводчика латинского герундия с инфинитивом и отглагольным существительным... В этом плане интересен перевод причастия примера № 30 предложным инфинитивом, успешно конкурировавшим в поздней латыни с герундием и супином.¹ В примере № 29 причастие входит в унаследованный романским языком оборот двойного винительного. Существовавшая в классической латыни разница в значении между двумя оборотами: двойным винительным и *accusativus cum infinitivo* в поздней латыни стерлась.²

Отсюда возможность передачи двойного винительного придачным дополнительным предложением. Вот еще пример:
Оригинал: *Clamaverunt autem omnes Judaci: Regem scimus Caesarem, non Iesum (Thilo 571).*

Перевод. *Dont crierent li guif /a/ lui ke Ih(es)us h'estait mie rais mais Cesar L.205 Ra.*

¹ См. об этом в работе Е.А.Реферовской «Истоки аналитизма романских языков».

² V.A.Meillet et J.Vendryes. *Traite de grammaire comparee des langues classiques.* P., 1960, p.617.

Синтаксический принцип средневековой прозы — перечислительное повествование ¹⁾ подача всех действий как самостоятельных в одном плане — не способствует, очевидно, передаче латинских причастий настоящего времени придаточными относительными предложениями и деепричастием; это потребовало бы введения соотнесенности главного и второстепенного. ²⁾

Шаблонное *Et responderunt dicentes. Et respondens dixit* (№№ 32, 33) позднелатинских текстов немыслимо в старофранцузской прозе свободного стиля. Наш переводчик выбирает из двух глагольных форм ту, которая кажется ему главной (по смыслу) и не переводит другую. В примере № 32 переведен глагол, а в № 33 — причастие.

Разрушение в поздней латыни конструкции " *Accusativus cum infinitivo* " наглядно прослеживается на примерах наших переводов.

1) См. статьи Е.А. Реферовской. О происхождении некоторых местоименных глаголов современного французского языка. Ученые записки Л.Г.У. № 197, л. 1957.

а также Разрушение конструкций *Accusativus cum infinitivo* в поздней латыни. (Доклад на координационном совещании по сравнительному и типологическому изучению романских языков. Ленинград, 1964).

2) См. стр. 37.

3) Самые приблизительные подсчеты употребления деепричастия в переводной литературе начала XIII века (Пьер из Бове и апокалипсис) дают результат 1-2 формы на 3 страницы.

Так, типичный винительный с инфинитивом " *Pilatus iussit illum adduci* " (см. № 23) понимается нашим переводчиком уже в плане переосмысления конструкции как простое дополнение к глаголу " *iubeo* ", на что указывает передача *adduci* предложенным инфинитивом: *manda a arre-ler*. Тот же процесс обуславливает перевод конструкций *accusativus cum infinitivo* фактитивным оборотом с глаголом *faire* .

№ 34. *Illam tribunalibus praecipit sisti.*

Il la fit prier venir devant le conseil.

(Житие св. Агнесы).

Перевод следует признать вполне адекватным: фактитивность сближается здесь с пассивом и безличностью по линии исключения подлежащего инфинитива из всех возможных агентов. Оборот *facio + infinitiv* на месте возможного винительного с инфинитивом в пассивном залоге особенно распространяется в латинских хрониках и житиях святых VI—VIII веков¹⁾. Это обусловило легкость трансформации: *illam praecipit sisti = illam fecit sedere*. . (Смотрите аналогичный пример на стр. 65 № 22).

Настоящее неопределенное латинского оригинала встречается в наших текстах крайне редко и не представляет особого интереса.

1) Е.А. Реферовская. Ук.соч.стр. 61—63.

Для того, чтобы судить о неправильности перевода, надо быть абсолютно уверенным в чтении текста, а плохая сохранный рукописи часто препятствует этому.

Иногда непонимание латыни кажется закономерным, или, во всяком случае, объяснимым. Так в уже приведенном по другому поводу примере № 7.

№7. Оригинал. O princeps Sathan auctor mortis.

Перевод. На, sathan, la mort a tu porcachie.

Auctor, существовавшее во французском языке до XIV века только со значением "автор произведения, книги", но не "создатель, первопричина" ¹⁾ было не совсем понятно переводчику в данном контексте и связывалось в его уме, очевидно, с глаголом "agere" – гнать, преследовать.

Другой пример гораздо менее ясен.

№ 35. Оригинал. Dicit Ihesus Pilato: Intende, veritatem dicentes in terra quomodo iudicantur ab his, qui habent potestatem in terris. Thilo.

Перевод. Entens la verite ki a toi parole. Esgarde (co)

(co)ment oïl iugent la verité qui pooir ont entiere.

L. 204 Ab.

Возможны два объяснения, ни одно из которых не может считаться до конца убедительным: 1) "Entens la verité ki a toi parole" – целиком представляет собой развернутый перевод *intende* : внимай истине, которая тебе речет.

2) Переводчик связал в одно целое *Intende veritatem dicentes in terra* – внимай говорящим истину на земле.

1) Wartburg Tobler Lomatsch Altfranzösisches Wörterbuch.

Возможна, однако, еще одна трактовка этой грубой ошибки в переводе, представляющаяся нам гораздо более приемлемой. Переводчик сделал из *veritatem* прямое дополнение к *intende* и, переведя *intende veritatem* - *entends la Verite* - внимаю истине - просто подогнал остальную часть предложения лексически.

Приведем для большей наглядности русский перевод латинского оригинала и старофранцузского «перевода».

Оригинал? Говорит Иисус Пилату: Внемли, как говорящие истину на земле судимы теми, кому принадлежала власть на земле.

«Перевод»: Внемли истине, которая тебе речет. Посмотри, как судят истину те, кому принадлежит власть на земле.

Понять *veritatem* как прямое дополнение к *intende* заставил переводчика к этому времени уже устанавливавшийся твердый порядок слов в его родном языке, старофранцузском. *Dicentes* - понято как причастие настоящего времени, согласованное с *veritatem* и переведено придаточным относительным, то есть как раз в соответствии с уже описанной традицией перевода причастий настоящего времени. При этом переводчик лишился важнейшей части высказывания - пассивного подлежащего, т.е. логического объекта *iudicantur*, и остальная часть предложения повисла в воздухе. Здесь ему пришлось разорвать предложение и ввести новый подчиняющий императив *esgarde. Verite* при этом персонафицировалось, переосмыслилось как нечто, символизирующее «говорящих истину», под которыми разумелся как раз сам Иисус, ибо как раз он-то и предстал перед судом

власть имущих.

Грань между упрощающим, интерпретирующим переводом и переводом неправильным провести очень трудно. Нам кажется, что упрощающий, но в целом верно передающий содержание оригинала следует считать адекватным.

Например. № 36. Оригинал. A modo cognosces quanta aeterna tormenta et infinita supplicia passurus es.

Перевод. Or esgarde es toi meisme (quelz) grant torment tu soufferras tous mais en infier en ma garde.

Упрощающий перевод aeterna - tous iors mais, сведение tormenta et infinita supplicia к гораздо менее сильному - grant torment, очень приблизительная передача „a modo cognosces” - „or esgarde es toi meisme” - все это не искажает смысла оригинала и, следовательно, допустимо.

Исследование стилистических и языковых особенностей некоторых переводных легенд первой половины XIII века, составляющих основное содержание ленинградского легендария БАН F-403 позволяет сделать следующие выводы.

1. Старофранцузские жития являются своеобразными и весьма ценными памятниками ранней французской прозы. Составление не зависящих от оригинала стилистических особенностей легенд со стилем французских хроник и эпоса

показывает их преемственную связь с традицией художественного слова на французском языке.

II. Наш перевод принадлежит к типу свободного, который представляет большой шаг вперед по сравнению с интерлинейным и часто буквальным переводом первых памятников французской прозы. Достаточно точно и доступно передавая содержание латинского оригинала, наш переводчик выходит из под его непосредственного влияния, что позволяет ему учесть границы лексических возможностей и творчески использовать специфически французские аналитические способы выражения.

III. Изучение перевода в соответствии с лингвистической теорией этого процесса вскрывает ряд лексических и грамматических соответствий между языком оригинала — поздней латынью и старофранцузским языком.

IV. Такое исследование истории французского языка представляет собою методический интерес: оригинал является своего рода тестом, который с одной стороны показывает параллели и несоответствия между двумя языками, а с другой — способствует однозначному пониманию французского текста.

Следует подчеркнуть, что только переводы произведения первого этапа развития французской литературной прозы могут создать благоприятные условия для изучения истории французского языка. Насыщенный латинизмами перевод XIV—XV веков уже не выполнил бы этой задачи.

Исследование не подменяет работы исторических словарей, но даёт иногда очень важные сведения о состоянии общенародного языка соответствующих эпох.

Французские прозаические жития XIII века следует издавать дипломатически с сохранением всей особенности языка и орфографии, ибо каждая из версий имеет самостоятельное значение как возможный вариант перевода.

43. Тексты нашей рукописи, как это явствует из их идентификации, отнюдь не представляют собой чего-то единого. Объединить их можно лишь как независимые от Золотой Легенды переводы, сделанные, очевидно, в течение первой половины XIII века и по-разному группирующиеся в рукописных сборниках. Тем не менее, впечатление стилистического и языкового единства, которое производят тексты нашего легендария, нельзя объяснить только нивелирующим действием франко-пикардской скрипты памятника и индивидуальной манерой переписчика. Все легенды фигурируют у нас в кратком варианте.

Простота синтаксиса, относительная бедность лексики, почти полное отсутствие латинизмов в одинаковой мере характеризуют все переводные части легендария. Весь сборник в целом может считаться принадлежащим очень ранней, не «ученой» прозе, построенной еще по принципу суммирования и верности фактам.

Не может быть и речи о попытке свести к одному автору такие широко известные тексты, как наше житие апостола Якова, Евангелие от Никодима и нигде кроме нашей рукописи не встречающееся житие Юлиана Милостивого, контаминированное с легендой епископа Манса. Однако, принадлежность наших переводов к одной определенной стилистической школе — кажется несомненной.

Большая часть французской неоригинальной прозы XIII века анонимна. Переводчики и авторы переложений — как

правило, клирики, работающие на заказ — называют себя крайне редко. Не считая себя писателями, они часто оправдывают свою деятельность желанием „eviter oïseuse“ занять чем-нибудь свой досуг.¹ Даже для XIV в., когда в литературной жизни проза станет нормой, и фигура прозаика узаконится в лице секретаря знатного сеньера, мы обладаем всего лишь каким-нибудь десятком имен.² В XIII же веке круг лиц сужается максимально, сводясь к следующим авторам: Пьеру из Бовэ, Роберу из Борона, Никола из Санлиса и Вильяму де Бриан.³ Три последних представляют второстепенный интерес для решения вопроса об авторской принадлежности текстов нашей рукописи, ибо они известны только по одному произведению: Никола из Санлиса и Вильям де Бриан — переводчики хроники Псевдо Турпина, тогда как Робер из Борона — создатель романа в прозе „Иосиф Аримафейский“.

Пьер Бовэзский, напротив, слишком крупная фигура в области агиографической, дидактической и исторической литературы начала XIII века, чтобы его можно было обойти при характеристике переводной прозы этого периода. Автор 12 прозаических и стихотворных произведений, Пьер

¹ V.G.Doutrepont, op.cit., p. 657, 462.

² Ibid., p. 446.

³ V.R.Bossuat, *ms* 2866-2868, 2880, 3259, 1892-1907.

известен как прекрасный переводчик, верный до конца глубоко почитаемому им латинскому оригиналу.¹ Из четырех переведенных Пьером легенд — жития Евстахия, Иодока, Гермера, перенесение мощей и чудеса апостола Якова Старшего — только последняя написана в прозе. Это выборочный перевод 1212 г. *Liber Sancti Jacobi* по Каликстинскому кодексу XI века, изданному недавно У.М.Уайтхилом.² Открывающее наш легендарий житие, пере-

¹ См. о Пьере Бовэзском статьи М.Л.Берки, отражающие и ранние этапы изучения наследия этого клирика: M.L.Berkey. Pierre de Beauvais: An introduction to his Works. Romance Philology vol.XVIII № 4 Berkeley, 1965, 387-398. M.L.Berkey. The Liber Sancti Jacobi: The french adaptation by Pierre de Beauvais. Romania t.LXXXVI. P., 1965. 77-101.

Пьер, по-видимому, уроженец и постоянный житель Бовэ (гипотеза Г.Париса) писал в начале XIII в. (примерно от 1200 до 1218 гг.) для графа Робэра II Дрё, его брата, епископа Филиппа Дрё и супруги графа Робэра Иоланты де Кузи — дочери Рауля I де Кузи и Агнесы де Эно.

² W.M.Whitehill. Liber Sancti Jacobi Codex Calixtinus. 1944.

Codex Calixtinus — признанное к концу XII в. авторитетом сочинение Псевдо Каликста, состоял к 1150 г. из пяти книг (I — антология литургических текстов в честь Якова Компостельского; II — чудеса Якова. III. Перенесение

несение мощей и чудеса Якова Компостельского — другой перевод того же оригинала, широко распространенный в рукописных сборниках XIII века.¹ П.Мейер считает этот перевод немного более поздним, чем перевод Пьера.² Обе

мощей апостола; IV — Хроника Псевдо Турпина; V Путеводитель в Компостелло). В XII—XIII веках во Франции, где было 5 списков кодекса, некоторые из его книг переводились по нескольку раз. Особенной популярностью пользовались Псевдо Турпин и *Liber Sancti Jacobi*. Последняя была переведена трижды. Первый, очевидно, самый ранний перевод представлял собою восьмисложную поэму, о которой мы знаем лишь по ее прозаическому переложению (Bosuat № 3302), второй сделан в 1212 г. Пьером Бовеэзским, и третий — наш.

В.С.Люблинский оставляет вопрос об отношении нашего текста легенды Якова Компостельского к переводу Пьера открытым. См.ук.соч., стр.51—54.

² Рукописи B.N. fr. 411, 412, 6447; B.M.Roy 20 D VI, Addit 652 и т.д. содержат нашу версию легенды Якова Компостельского. См. инципит на стр. 35.

³ P. Meyer. *Légendes hagiographiques en français* Histoire Littéraire de la France, t.33. P., 1906.

прозаические легенды сильно отличаются друг от друга по построению. Работа Пьера начинается с пролога - суммирующего перевода ряда коротких вещей из I-й книги кодекса; далее следует перенесение и 8 чудес, выбранных автором из 22 чудес латинского оригинала (с I-го по VI - из II-й книги; VII - из конца V книги; VIII - из I книги). Сознательный выбор чудес и ряд других более мелких соображений дают право издателю утверждать: Пьер предварительно просмотрел весь кодекс и владел переводимым им материалом.¹

Наш переводчик начинает с отсутствующего у Пьера *passion* (лл. 1) и вслед за перенесением мощей переводит чудеса подряд.

В противовес двум первым разделам данной главы, где отправной точкой сравнения является латинский оригинал, мы сопоставим оба перевода непосредственно, как 2 образца старофранцузской прозы XIII в. Отрывки для сравнения выбраны нами из чудес, ибо как раз они переведены Пьером с наибольшей точностью.²

¹ Berkey, op.cit., p.84.

² M.L.Berkey, op.cit. , p.84

Легендарий БАН F-403

F. 17 Ra b

Liber sancti Jacobi par

Pierre de Beauvais 1212.

<p>Mais crois mon conseil et seras saus sans doutance En autre maniere ne pues ... espoentes si resp[on- dist]: ... chou ke tu me conseles... ne porai viure et... homicides de moi meisme, ... de fois oi dire pour uoir est damp- nes perpetuelement ki lui meisme ocit. Dont comencha li diable a rire et dist: Fols caitis com peu entens cou ki te puet pro[fiter] au salut de t'ame. Se tu ensi estoies mors tu uen- roies lues a moi sans dou- tance... Et quant il ot cou[tel]a sa main si se feri... re par mi le cors. Et si comencha li sans de lui a... par</p>	<p>Se tu veus croire mon con- seil tu seras sauŕ et, et autrement ne le puez estre. Et cil ki espoente fu de tel conseil li dist: se je fais cou que vos me conseil- lez , je morrai et serrai homicides de moi meismes dont je ai oi retraire ke ce dampnable chose vers Dieu. Li deables li dist en riant donc: „Ha fous si entens ore peu ce qui est a porfist de ton salut. Se tu muers si comme je di, tu trepasseras a moi sans doute et seras martir pour espeneir ton meffait. ... prist coustel et trancha ses ostius le ses compaig- nons qui dormoient, si qu'il perca le ventre iluec</p>
---	---

molt grant randons et
si comencha a hurler et
a de... erner por la
mort ki le... gnoit. Si
compaignon le... cierent
et demanderent k'il
auoit. Il ne respondi
noient, ans hurloit et se
demenoit en maniere de
celui ki rendoit...

endroit au torner le
coustel. Et si comme il
se commença a degeter pour
l'angoisse de la mort qui
se hastoit pour le sanc
qui decouroit a grant ru
ou lit. Si compaignon
s'esveillirent et deman-
derent qu'il auoit. Mais
il ne leur post respondre
ainz devia erraument...

Liber sancti Jacobi par
Pierre de Beauvais

Al tans ke sains
Theo[do]reus estoit
uesques de rome,
dele[s] fu uns lom-
bars ki auoit fait
un si grant pechie
et si orible k'a
paines l'osoit il
regehir a son pres-
tour, et toutes uoies
le gehi il. Quant li
prestre oi le pechie
si en fu si espoentes
k'il ne li osa penan-
che chargier. Mais ne-
quedent cil ki estoit
plains de misericorde
ecrist le pechie de
celui en un poi de
parchemin. Et si li
dist ke il alast¹ a

Au tans i arcevesques de
Compostelle qui fu nomez
Theodorus, manoit en Italie
uns hons qui ert encombrez ~~de~~
pechie si tres grant qu'il
ne l'osoit geir a son prestre
(Un jor avint qu'il s'en
confessa moult redouteusement
a son evesque; et quant le
evesques l'oi, si fu si es-
baiz pour la paour de si
orrible pechie qu'il ne osa
donner penitance. Ainz li
fist, pour la pitie qu'il
qu'il ot de lui, une chaire
ou il escrist la peticion
de son pechie, si li commanda
en penitance qu'il requesist
mon seigneur saint Jaque
et alast a sa sepulture
et a son autel requerre

¹ В рукописи il a last.

mon'seignor saint iake- s'ayde et sa merci.
me l'apostele et se li
requesist de tout son
cuer conseil (et)aie. Cil
s'en ala¹ tantost en
Galisse al benoit apos-
tele.

¹ Sen ala.

Quant ce... li arche-
 nesques...
 se et il s'aproisma al
 autel, si troua desous
 le drap del autel le
 brief ke cil auoit mis.
 Si dema(n)da puor quoi
 il estoit iluec et en
 quel senefiance i estoit
 mis. Quant cil l'oi
 s'ageneilla deuant le
 saint archeuesque. Il
 gehi son pechi: et cou
 ke li prestre li auoit
 commande (et) se li di-
 soit molt plorant si ke
 tout cil ~~vo~~irent ki la
 estoient et si chantoient
 grans loenges a nostre
 seignor. Quant li sains
 archeuesques l'oi il auri
 la chartre pour ueoir les
 letres se n'i troua nient
 escrit. Et se fu merueilleuse
 cose, et grant ioie
 en fissent tout cil ki la
 estoient, s'en looient
 nostre seignor et le saint
 apostele et si disoient.

Quant vint a tierce que
 li arcevesques fu reuestus
 et aprocha a l'autel pour
 chanter la messe, il troua
 seur une des Touailles la
 chartre. Il enquist erraument
 qui l'i avoit mise.
 Cil qui repentant iert de
 benigne cuer li vint a ses
 piez, genouz flechis, et
 requenoissanz, oianz toz,
 sa folie et le commant de
 son evesque. Quant ercevesques
 Theodorus oi ce, il
 ouvri la chartre qu'il tenoit
 qui la voloit lire,
 mais il n'~~i~~troua lettre
 ne que s'il i eust enques
 riens escrit. Merueilleuse
 chose fu et grant joie.

Отметим прежде всего, что оба перевода очень сильно разнятся между собой. Дословные совпадения встречаются лишь как исключение, легко объяснимое точностью перевода (в приведенных отрывках всего один раз: „si compaignon s'esveillirent et demanderent qu'il auoit"). Гораздо интереснее то, что число одинаковых лексических и стилистических вариантов перевода гораздо меньше, чем можно было бы ожидать. Иногда лексические расхождения носят диалектный характер. Перевод Пьера тяготеет к французской скрипте, в то время как наш текст, относясь к области распространения франко-пикардского койне, дает еще и небольшую примесь валлонизмов. Так, например, *doutanche* (<*dubitantia*) - (наш текст) - восточная параллель к нейтральному *doute* (перевод Пьера). Точно также *s'aproisma* (<*adproximavit*) (наш текст) представляется по сравнению с *s'aproscha* (<*adproxiavit*) (перевод Пьера) самостоятельным, маргинальным, может быть, более архаичным лексическим вариантом. Форма косвенного падежа - *prestre* у Пьера - результат начавшегося на Западе раньше процесса разложения склонения. В нашем Северо-восточном и, следовательно, гораздо более консервативном тексте сохранение обеих падежей неравносложного *presbyter*: *prestre* и *prestour* - закономерно. Такого же характера и соотношение между более литературным и нейтральным *chartre* - (перевод Пьера) и ярко диалектным *brief* (наш текст).

Основные расхождения между рассматриваемыми переводами лежат в плане стилистики. Перевод Пьера выглядит по сравнению с нашим гораздо более литературным и ученым.

Такое впечатление создается прежде всего благодаря обилию культизмов (латинизмов), которые особенно хорошо видны на фоне наших народных параллелей. Вот несколько примеров: *gehir* - confesser; *chargier penanche* - donner penitance; *demande* - enquist; *tu uenroies lues a moi* - *tu trespaseras a moi*.

Дело здесь не в непосредственном влиянии латинского оригинала, но в разных индивидуальных стилях перевода: *confesser*, *penitance*, *trespaszer* - входили, очевидно, в активный узус клирика Пьера. Склонность к некоторой латинизации синтаксиса Пьера может быть, впрочем, объяснена и большой точностью его перевода. Особенно наглядный пример - чисто книжное употребление абсолютных причастных конструкций - *oianz toz* и *genouz flechis*, которым в нашем тексте соответствует глагол в личной форме (придаточное следствия и главное предложения): *si ke tout cil l'oirent ki la estoient* и *Quant cil l'oi s'ageneilla deuant le saint archevesque*.

Наша проза кажется в сравнении с «ученым», хотя и не буквальным переводом Пьера Бовэзского простой[★] бедной. Автор нашего перевода пишет простыми предложени-

ями, связанными однообразным *si, et si* и *quand*, в то время, как Пьер уже довольно широко использует систему подчинения. Наш перевод Каликстинского кодекса может служить представителем остальных текстов легендария F-403 написан как нам кажется, на Северо-востоке Франции человеком, несомненно, владеющим латынью. Однако, он принадлежит к совсем другой переводческой и литературной школе по сравнению с Пьером Бовэзским. Автор в целом адекватного перевода, он отрывается от оригинала гораздо больше, чем Пьер, избегает латинизмов, или скорее не владеет ими. В результате, наш перевод стоит ближе к оригинальной светской прозе XIII века, чем произведение Пьера. Пусть развитие французской переводной прозы пройдет через этап латинизирующего стиля Пьера, значение наших «простых» переводов как самоутверждающего момента в эволюции французского литературного языка остается очень большим.

Глава III

ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИКИ ПРОЗАИЧЕСКИХ ПЕРЕЛОЖЕНИЙ
СКВОЗЬ ПРИЗМУ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ ORDRE DE
CHEVALERIE В ПРОЗЕ.

(лл. 147-149)

Появление в конце XIII века прозаических переработок эпического и другого рифмованного материала и расцвет этого течения в XIV веке знаменует этап в эволюции нарративных жанров на французском языке.¹ Это окончательное утверждение прозы, уже не утилитарно-познавательной прозы перевода с недоступного читателю оригинала, но прозы как результата сознательной филологической работы над французским же текстом.

Выступая против общепринятого в конце XIX века взгляда на прозаические переложения как на литературу низшего класса,² Ж.Дутрепон считает неправомерным отказываться от того вклада, который сотни скромных анонимов внесли вместе с Фруассаром, Христиной Пизанской, Аленом Шартвь, Антуаном де ла Саль, Жоржем Шателеном и Филиппом де Коммином в дело создания французской художественной прозы.³

¹ J.Doutrepon, *op.cit.*, p.681.

² L.Gautier. *Les épopées françaises*, t.II, p.558. P., 1878. G.Paris. *Esquisse de la littérature française du moyen âge*. P., 1926.

³ J.Doutrepon, *op.cit.*, p.661. К такому же выводу приходит и К.Иованович; см. ее статью *Remarques sur les procédés de remaniement des textes au moyen âge*. *Bulletin des jeunes romanistes* № 5. Strasbourg, 1962.

Значение прозаических переложений далеко выходит, по нашему мнению, за рамки отводимой им Г.Парисом роли популяризатора сюжетов героического эпоса.¹

Хотя громадное большинство эпосей и романов в прозе выполнены на заказ,² все они не просто излагают содержание оригинала, но модернизируют его, приспособляясь к новым эстетическим требованиям эпохи. Сокращения всякого рода, устранение повторений, неважных, с точки зрения автора переложения эпизодов, имен, отступлений; разбивка сплошного текста на главы и разделы-рубрики, изменение названий, уточнения и ученые вставки, модернизация лексики и другие приемы переложений в прозу, подробно описаны Дутрепоном в VII главе его книги; все они отражают одну общую тенденцию: движение к «реалистичности», стремление сделать рассказ четким, внести в него ясность и логику.³

¹ Sans le travail de mise en prose notre ancienne épopée se serait complètement effacée de la conscience nationale. G.Paris, op.cit., p.246.

² „Les maisons de Bourgogne, Créqui, Cleves, Rochefort, Longueval, Croy, Nevers, Warwik, Etampes, Talbot, Brosse, Penthievre, Lusignan, Berrujère et le roi Louis XII même" - основные заказчики прозаических переложений. См. Doutrepont, op.cit., p.441.

³ См. о методах и школах прозаических переложений. L.Gautier, op.cit. t.II и Jovanovic K., op.cit.

Многие из авторов переложений выставляют в качестве основной причины прозаической переделки поэмы то, что она написана старым, испорченным непонятным языком (viells language corrompu).¹

Это однако касается лишь очень небольшого числа переложений, ибо гораздо чаще проза отстоит от своего рифмованного оригинала меньше, чем на сто лет.

В новой литературе (XIV-XV вв.), когда поучительная книжная тематика и античные реминисценции становятся ведущими, история вытесняет предание и легенду, а в эпосе фантастика и авантюра заслоняют героику,² старофранцузские эпические циклы могут продолжать жить, только лишившись своего высокого пафоса, только переидя в план истории, романа, рассказа.

Пересказ старого сюжета в рамках нового жанра требовал не только освобождения повествования от оков рифмы: необходимо было изъять эпические штампы, связать в логическую цепь эпизоды, объяснить поступки героев, попытаться очертить, наконец, образ главного героя и на-

¹ Il est curieux de constater combien les remanieurs sont nombreux qui disent que leur original était difficile à entendre. G. Doutrepont, op.cit., p.463.

² В.Ф. Шиммарев. Книга для чтения по истории французского языка. Л., 1958, стр. 359.

щупать связь данного сюжета с другими (по линии героя или в хронологическом плане).

Считая авторов прозаических переложений тупыми, неспособными создать что-либо художественное, Л.Готье, А.Дюваль и Г.Парис оценивают романы и поэмы в прозе лишь с точки зрения их верности духу и букве рифмованного оригинала.

Критерий оценки прозаических переложений правильнее было бы искать не в близости к эвическому оригиналу, но как раз наоборот — в степени отрыва от оригинала, степени достижения модернизации как основной цели прозаической обработки поэмы.

Большая часть прозаических переложений остается до сих пор неопубликованной.¹ Этот огромный рукописный материал изучается в двух направлениях: по горизонтали — в плане сопоставления переложений с разными поэтическими оригиналов, и по вертикали — когда анализу подвергаются различные списки и версии одного произведения с целью проследить развитие линий модернизации.

Труды Дутрепона очерчивают основные приемы и средства модернизации глобально, дают их в плане перечисления. Первые шаги к следующему этапу изучения прозаических переложений — анализ по вертикали — намечаются в

¹ Voir R. Bossuat. Manuel bibliographique de la littérature française au moyen âge. P., 1957.

статье К.Иованович:¹ автор прослеживает развитие изменений по линии сюжета и в плане индивидуализации главного героя на материале двух списков (XIII и XV веков) одной версии переложения *Blancandin et l'Orgueilleuse d'amour*.

Листы 147^v - 149^v нашего легендария содержат не учтенный до настоящего времени список *Ordre de Chevalerie* в прозе. Это единственное неагиографическое произведение в нашем сборнике, само наличие которого придает ему большое своеобразие, обнаруживая связь нашей рукописи с рукописью Лионской муниципальной библиотеки 772.

С другой стороны, 11 известных списков прозаического переложения этой Северо-Восточной поэмы начала XIII века, восходящие к одному архетипу и распределяющиеся во времени от I-й трети XIII века до середины XV-го - необыкновенно интересный материал для изучения ранних французских прозаических переложений.

Анонимная восьмисложная поэма *"Ordre de Chevalerie"* (500 стихов) появилась в начале XIII века. На Северо-Востоке Франции (большинство списков поэмы и ее прозаических переложений относятся к области распространения франко-пикардской скрипты).²

¹ К. Jovanovic, op.cit.

² Критическое издание поэмы - R.Th.House. *"Ordene de Chevalerie"*. Chicago, 1919.

В поэме рассказывается об обряде посвящения в рыцарский орден, правилах жизни и доблестях подлинного рыцаря. Внимание читателя держится в постоянном напряжении двумя необычными обстоятельствами: в рыцари посвящается знаменитый курдско-арабский султан Саладин, обряд же совершает его пленник — не менее знаменитый в то время князь Гэг Тивериадский — сеньор Тивериадского княжества, участник третьего и четвертого крестовых походов.

Х.Чельман — издатель прозаической версии *Ordre de Chevalerie* — приводит веские аргументы в пользу предположения, что поэма была написана клириком: в прологе автор говорит о своей привычке читать по латыни, а конец поэмы представляет собою общее место мираклей деви Марии и религиозной поэмы.¹

Поэма „*Ordre de Chevalerie*“ пользовалась большой популярностью на Севере Франции и в Англии и включалась в рукописные сборники самого разнообразного содержания.

Издание прозаического переложения „*Ordre de Chevalerie*“ — Н.Кjellman. „*Les redactions en prose de l'ordre de Chevalerie*“. *Studier i modern Sprak[venetskap VII. Uppsala, 1920, p.139-*

¹ Н.Кjellman, *op.cit.*, p.140.

жания.¹ О популярности прозаического переложения поэмы, появившегося в течение первой трети XIII века говорит сравнительно очень большое количество его списков, (11 рукописей), однако теперь уже нетрудно подметить определенную зависимость между рассказом о Саладине и остальным содержанием рукописей. „Ordre de Chevalerie“ в прозе оказывается в громадном большинстве французских рукописей подключенным или интерполированным в произведения, связанные с крестовыми походами. Действительно, в А (В.Н. ms fr 770) - Adoubement de Saladin - интерполяция Chronique d'Outremer ; В В - В.Н. fr.871 переложение следует за Chronique de la Terre Sainte вместе с несколькими рассказами о Саладине, в Е (В.Н. 17203 (XIII в.) Ordre de Chevalerie заканчивается Histoire abrégée de Jérusalem Ж.де Витри, в С Orden de Chevalerie примыкает к Comtesse de Ponthieu в прозе (В.Н. 25462 XIII в.); в F и G (Bibl. Arsenal 5208 XV век и В.Н.

¹ Так, в рукописи № 8336 из собрания Филиппса в Чельтенхеме Ordre de Chevalerie сопутствуют Contes Moralisés de Nicole Boson, poèmes, poésies, traités, proverbes, prieres. В рукописи В.М. Spalding № 5 поэма входит в один сборник с Siege d'Antioche, Roman de Thebes, Roman d'Eneas, Le Songe vert.

fr. 12572 XV век) о посвящении Саладина в рыцари оказывается эпизодом романа в прозе Jehan d'Avesnes,¹ причем роль Гюга Тивериадского играет теперь эмир-христианин Huon Dodequin. Этой группе противостоят всего две французские рукописи XIII века весьма близкие друг к другу по содержанию и происхождению. Это Легендарий Лионской муниципальной библиотеки 772 (за житиями святых следует прозаическое переложение „Ordre de Chevalerie“ и трактат о соколиной охоте) и Ленинградский легендарий БАН F-403, связную цепь двадцати одной легенды которого прерывает рассказ о том, как Саладин захватил Гюга Тивериадского. В трех итальянских переложениях Н.Д.К.²

¹ „Histoire de tres vaillant Jehan d'Avesnes, du conte de Ponthieux, son fils, de monseigneur Thibault de Dommarc et du Souldan Salhadin“ - XV века считается переложением части несохранившейся поэмы, охватывающей всю историю крестовых походов. (R. Bossuat, op.cit., p. 393).

² Busone da Gubbio - Fortunatus Siculis ossia l'Avventuroso Siciliano XIV век издание G.F. Nott Firenze 1832 n°50. J. Libro di Novelle, et di bel parlar gentile nel qual si contengono cento Novelle (cento Novelle) altravolta mandate fuori da Messer Carlo Gualterucci da Fano (Saec. XIII) Borghini 1525; K. Anton Francesco Doni Novelle. Cortesia del Saladino al principe di Galilea (Saec. XVI). Guis Petraglione Novelle di Anton Francesco Doni ricavate dalle antiche stampe. Bergamo, 1927.

„Ordre de Chevalerie“ В прозе также изолированный рассказ.

Чельман рассматривает лишь две формы прозаического переложения: выделяя из всех списков только 3 AFG-как циклические, остальные же считая изолированными рассказами.

Правильнее, может быть, выделить три формы:

- I. совершенно изолированный рассказ – самая ранняя еще тесно связанная с поэмой форма. Рукописи: 772 лионской муниципальной библиотеки – Д и наш легендарий – L.
- II. Промежуточная, переходная форма, когда рассказ о посвящении Саладина еще не интерпретирован, но примыкает к циклу крестовых походов. Рукописи – В, С, Е.
- III. Интерполяция А, G, F.

Наш и лионский списки, являясь любопытным отклонением от общей тенденции объединять прозаическое Ordre de Chevalerie с историей крестовых походов, представляют еще больший интерес, будучи рассмотрены в соотношении с остальным содержанием их рукописей. Благодаря наличию Ordre de Chevalerie оба сборника являются не зарегистрированным нигде больше исключением из общей нормы легендариев.¹ Как отмечалось выше, прозаические легенды

¹ Сопремся на неофициальное заявление специалиста в области старофранцузской литературы К.А.Робсона: он не знает аналогий нашим рукописям.

никогда не существовали обособленно, возникая сразу как части легендария. Наличие неагиографического произведения в нашем сборнике, проливая, как нам кажется, некоторый свет на вопрос о месте легендариев в старофранцузской литературе как светских и развлекательных книг, может и должно быть объяснено особенностями содержания этого произведения.

Легендарии не были богослужебными книгами. Они предназначались для светской публики. Своеобразие содержания отражалось на построении сборника, однако, не настолько, чтобы не допустить включение какого-нибудь благочестивого, хотя и не агиографического произведения. А поэма „Ordre de Chevalerie” вполне отвечала требованиям благочестия. Ведь история о пленении Гюга Тивериадского — только рамка. Пафос поэмы направлен на религиозно-мистическое толкование каждого момента обряда посвящения в рыцари ордена. В нем странным образом совмещаются сразу несколько церковных таинств: белые одежды и купание — как при крещении, заушение — как при конфирмации, умощение — как при миропомазании.

¹ См. комментарии к „Ordre de Chevalerie” в Fabliaux ou contes du XII et du XIII ss. P., 1779, t.I, p.144.

Постель, куда Гюг Тивериадский помещает Салалина после ванны-купели, символизирует райское ложе:

Sire, cis lis Vous senefie
L'on doit par sa chevalerie
Conquerre lit en paradis
Ke Diex otroie a ses amis.¹

Цурпур верхней одежды освящает рыцаря как верного защитника церкви:

Que ja ne soiez sans doner
Pour Diu servir et hounorer
Et pour Sainte Glise deffendre
Que nus ne puist vers li mesprendre.²

Черный цвет обуви напоминает о смерти:

Par cheste cauchemente noire
C'aiez tout ades en memoire
Le mort et la terre ou girrez
Dont venistes, et ou irez.³

¹ Поэма цитируется по изданию Барбазана - Barbazan et Meon. Fabliaux et contes des poetes francais des XI - XV siècles. P., 1808, t.I, p.64.

² Ibid., p.157.

³ Ibid., p.170.

Позолоченные шпоры требуют от рыцаря неустанной и ревностной службы богу:

Senefient chist esperon
 Qui dore sont tout environ
 Que vous ajez bien en corage
 de Diu servir tout vostre eage.¹

Меч рыцаря призван исполнять ^{4/}oeuvre de misericorde:

K'il doit ja povre gent garder
 Ke li riches nel puist foler
 Et li feble doit soustenir
 Que li fors ne le puist honir.²

И, наконец, белый головной убор рыцаря, „qui est sans ordure, et bele et blanche et nele et pure” - символ души верного христианина, когда в судный день она удостоится рая.

О том, насколько излюбленной была в 13 веке тематика рыцарских обрядов и доблестей, свидетельствует распространение на севере Франции еще одного произведения типа „Ordre de Chevalerie”. Речь идет о трактате каталанского охолоста Рамона де Люль (?) (Ramon Lull „Orden du cavayleria”,¹ где в семи главах, снабженных (как и одноименная французская поэма) приключенческой рамкой,

¹ Barbazan et Méon, op.cit., p.203.

² Ibid., p.221.

³ См. о Рамоне де Люль в *littéraire* Histoire de la France, t.29, p.632.

подробно излагаются предпосылки и правила приема в орден, качества, присущие рыцарю и уклад его жизни; причем все это оказывается опять-таки сводом христианских добродетелей.

Трактат Р. де Люль был переведен на французский язык и, очевидно, ценился на севере Франции и в Англии. Рукописи Британского музея Royal 14 E ii и рукописи Национальной библиотеки №№ 1130, 1971, 1973, 19809, 19810 содержат перевод „Orden du cavauleria“, принимавшийся некоторыми издателями за переложение старофранцузской поэмы.¹

Увлекательное обрамление „Ordre de Chevalerie“ представляет не меньший историко-филологический интерес, ибо связано с событиями, непосредственно предшествовавшими III крестовому походу.² Наиболее полные сведения по вопросу соотношения в поэме исторической действительности и художественного вымысла содержатся в статье Г.Париса *La legende du Saladin*. По данным двух

¹ G.Paris (дополнение к статье *La legende du Saladin*). *Romania*, t.23, p.302. P., 1894; см. также примечание 2 к стр.2.

² В.С.Люблинский. Предварительные итоги изучения рукописи. Ук.соч., стр.62-63.

предшествующих поэме хроник¹ Саладин, будучи еще простым эмиром, был взят в плен Гонфредом Торонским, и, находясь в его замке, просил Гонфреда о посвящении в рыцари. Желание Саладина было исполнено. В поэме же курьезный эпизод посвящения Саладина связывается с именем Гюга Тивериадского² и с Тивериадским сражением 3-4 июля 1187 года. Это кровавое двухдневное сражение у стен стратегического оплота крестоносцев Тивериады кончилось решительной победой Саладина, фактически отдавшей в его руки Иерусалим. Дело в том, что в 1187 же году (но до знаменитой битвы) князь Тивериады действительно попал в плен к Саладину и был им отпущен. По мнению Париса, контаминации способствовало совпадение инициалов: *Honfroi de Turon* и *Hues de Tabarie*.³

¹ *Chronique de Richard* - (chanoine de la Sainte Trinite à Londres) et „*Chronique d'Ernoul*. *ibid.*, p.289.

² Большинство исследователей считает Гюга Тивериадского - графом Сент Омерским. Это мнение не вполне единодушно: А.Мерау идентифицирует *Hues de Tabarie* с *Hugues de Bures*. См. *Bibliographie des Chansons, Tableaux, Contes en vers et en prose de la collection Viollet-Leduc*, P., 1859.

³ См. по этому поводу другие соображения В.С.Люблинского, *ук.соч.*, стр.62.

Принцип правильного, с нашей точки зрения, подхода к этому вопросу изложен в статье Ж.Фраппье: «*Considérations sur les rapports des chansons de geste et d'histoire*». Неправомерно искать причину всех встречающихся в старофранцузской литературе несоответствий с исторической действительностью в неосведомленности авторов и слушателей, и таким путем сводить художественное произведение до уровня хроники. Напротив, многое объяснится, если отдавать должное творческой самостоятельности труверов и их праву руководствоваться своими, эстетическими целями.

История поэмы о посвящении в рыцари прекрасно подтверждает эту точку зрения. События конца XII века, о которых рассказывается в поэме начала XIII века, несомненно, еще не изгладились из памяти трувера и его аудитории. Но разве не заманчиво с художественной точки зрения соединить в посвященной рыцарским доблестям поэме *Саладина*, знаменитое Тивериадское сражение и сеньера Тивериады? При этом интересно отметить, что Гюг Тивериадский оказывается не единственно возможным героем «*Ordre de Chevalerie*».

¹ Jean Frappier. *Considérations sur les rapports des chansons de geste et d'histoire.*

Zeitschrift für romanische Philologie, t.73, p.1-19, 1957.

В Фроль Гюга Тивериадского выполняет рыцарь Ульвио ди Фонтана; в F и G обряд совершает Гугон Додекин — эмир, принявший христианство во время первого крестового похода; в K князь Галилейский предпочтен более знаменитому французскому сеньору — Жану де Берри.¹

Итак, если дух высокой христианской морали не препятствовал объединению в одной рукописи прозаического переложения „Ordre de Chevalerie“ и житий святых, приключенческая острота его обрамления и прямая связь с событиями крестовых походов также способствовали включению этого произведения в наш Северо-Восточный сборник. Ведь известные своими интересами к новой литературе фландрские и пикардские сеньеры — возможные заказчики нашей рукописи — были активнейшими участниками третьего крестового похода.² Здесь уместно привести и наблюдение Эмиля

¹ См. G. Paris, ук. соч., стр. 290-294.

Об успехе „Ordre de Chevalerie“ за пределами Франции говорит наличие фламандской версии поэмы и ее прозаического перевода на итальянский язык в Novellino (сборник новелл XIV в.) (51-я новелла по изданию Боргини — 1576).

² См. об участии фландрских сеньеров в крестовых походах и об их литературных интересах статью В.С. Люблинского (ук. соч., стр. 53 и стр. 62-63).

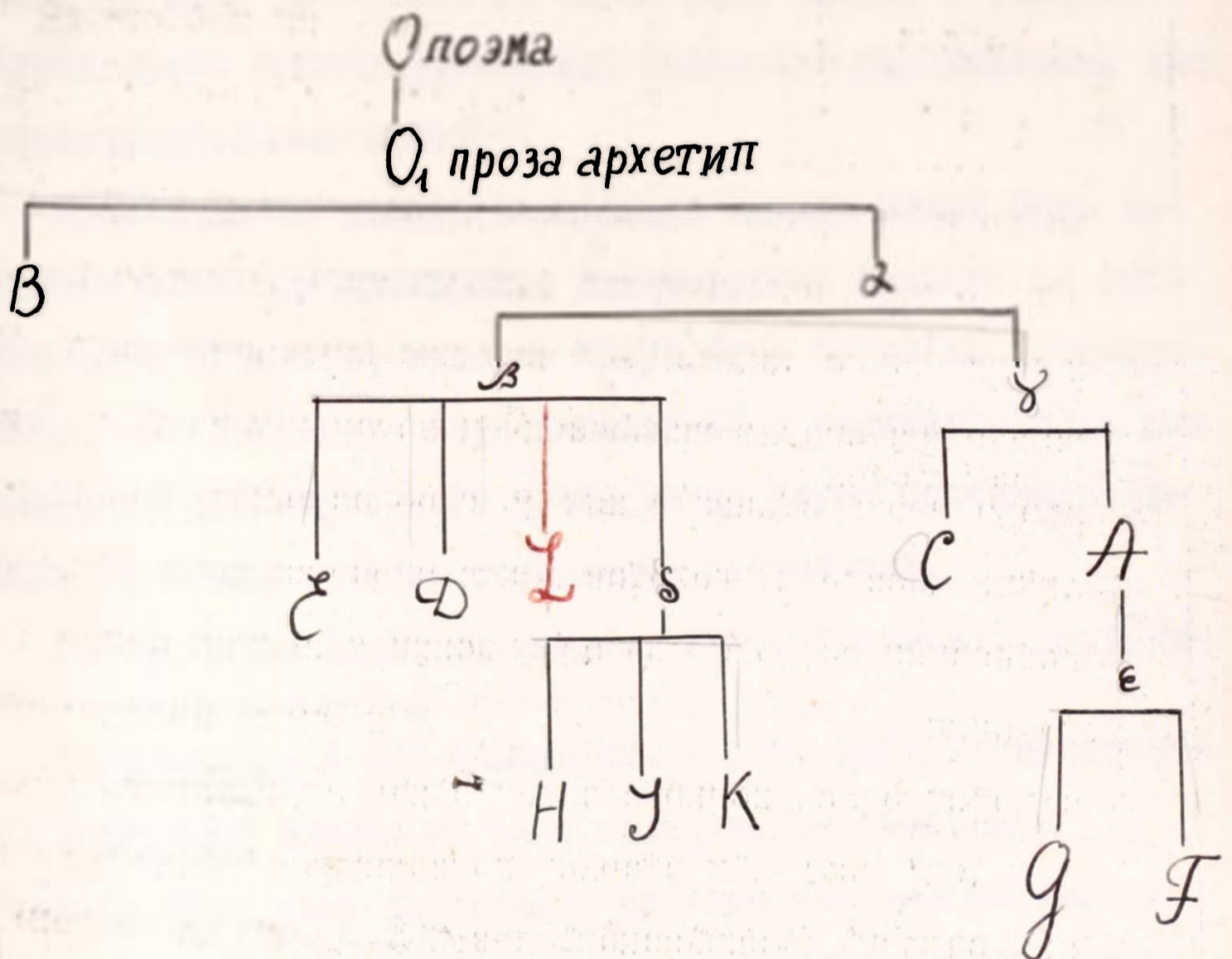
См. также E. Le Glay. Les Flamands aux Croisades.

Lille, 1879.

Маль, посвятившего большое исследование религиозному искусству Франции 13 века: единственным светским сюжетом витражей и стенных росписей церквей и соборов 13 в. были крестовые походы.

Рукописная традиция прозаического переложения „Ordre de Chevalerie“ установлена Х.Чельманом на основании изучения десяти списков этого произведения.¹ Обнаружение нового Ленинградского списка поднимает вопрос о его месте в рукописном древе и критическом тексте рассказа о посвящении Саладина.

Стемма „Ordre de Chevalerie“ в прозе по Чельману.



¹ L, неизвестное Чельману, введено нами.

Вся стемма построена Чельманом по единому принципу, сближающему ее отчасти с Лахмановскими дихтонными стеммами. Сущность этого принципа заключается в том, что автор считает возможным возвести два или несколько списков к одному несохранившемуся архетипу благодаря дословному или почти дословному совпадению отрывков, отсутствующих в других списках и не выводимых из оригинала.¹ При этом предварительно доказывается невозможность прямого восхождения одного из рассматриваемых списков к другому. В результате вводится шесть гипотетических списков: $O_1, \alpha, \beta, \gamma, \delta, \epsilon$, каждый из которых лишь условно принимается за одну рукопись: на самом деле каждой греческой букве могло соответствовать несколько параллельных или последовательных списков.

Правильность такого построения стеммы может быть доказана лишь при конкретном рассмотрении каждого из совпадающих отрывков, которые могут быть признаны достаточными, или наоборот, неубедительными и недостаточными для введения промежуточного звена между двумя рассматриваемыми списками и всеми остальными рукописями.

Соображения Чельмана кажутся нам в громадном большин-

¹ Например, А и С вкладывают в уста Гюга Тивериадского следующие слова: *et bien sachiez, se crestiens fussiaz bien fust chevalerie en vous employee et assise* (С опускает *employee*). Ни в поэме, и ни в одном из независимых от А,С прозаических списков этого предложения нет.

стве случаев убедительными.¹

Рукопись В (XIII век) стоит особняком от всех других списков. Это очень точное переложение оригинала, хотя, к сожалению, не оконченное. Все остальные списки четко делятся на две группы, восходящие к разным архетипам β и γ , которые, в свою очередь, являются ветвями одного общего для обеих групп звена — архетипа α .

В группу β , рукописи которой представляют собою довольно точное переложение поэмы, входят DE (XIII век), NJ (XIV век) и K — XVI век.

В группу γ входят две рукописи XIII века — A и C, которые по содержанию уже гораздо больше отступают от

Есть лишь очень немного пунктов построения стеммы, когда приводимый издателем материал кажется недостаточным. Так, желая доказать, что все списки прозаических переложений восходят к одному архетипу, а не непосредственно к оригиналу, Чельман оперирует одним общим местом: срок выкупа Гюга Тивернадского во всех списках прозаического переложения равен одному году (по закону христианских рыцарей), тогда как в поэме этот срок определяется Саладином как два года. Это небольшое расхождение вполне могло произойти параллельно и самостоятельно в каждой из ветвей древа, ибо дело касается действительно существовавшего обычая, а стремление приблизить рассказ к реальности, сделать повествование максимально обусловленным и логичным — характерно для всех прозаических переложений.

поэтического оригинала; и связанные с А через промежуточное звено — *ε* — *δ* и *Γ* — (XV век), в которых сюжет рассказа получает дальнейшее развитие (это II-я циклическая форма по Чельману).

Чельман опубликовал 3 прозаических переложения „Ordre de Chevalerie“.

I — Критическое издание, в основу которого положен текст Д; чтения Е предпочтены Д только в тех редких случаях, когда они подтверждаются НК. Критический текст, таким образом, максимально отражает архетип *β*. По мнению издателя Д, рукопись, стоящая к *β* ближе, чем другие списки.

II — Издание А, с заменой некоторых чтений чтениями С, если они совпадают с *δ* и *Γ*.

III — Издание *Γ* (дипломатическое с разночтениями *δ*).

Остановимся теперь подробнее на тех отрывках текста, которые сохранились в нашей рукописи. XV глава Ленинградского легендария БАН помещается на 147, 148 и 149 лл. рукописи и занимает семь с половиной колонок. Частичному чтению поддаются лишь лл. 147 *ββ*, 148 *Vb, a* и 149 *R. a.* — всего две с половиной колонки. Все остальное безвозвратно погибло вследствие взаимного перепечатывания текста и миниатюр. Сохранились, правда, отдельные слова и части фраз, сыгравшие свою положительную роль при сопоставлении с текстами других списков.

Не меньшее значение для окончательного отнесения на-

шего списка и вариантам полных имели для нас сравнительно неплохо сохранившиеся миниатюры. Художественное оформление главы „Comment Salehadin prist Huon de Tabarie" принципиально ничем не отличается от оформления других частей рукописи. Оно, может быть, немного скромнее: нет конечной заставки, и первая — начинающая главу — заставка состоит из 9, а не из 12 клейм, что, впрочем, иногда встречается.

Изображения в клеймах, последовательно иллюстрируя, как и повсеместно в рукописи, текст главы, доводят историю посвящения Саладина в рыцари до конца. Действительно, I и II клейма изображают Саладина (соответственно) в ванне-купели и в постели, а рядом — фигура Гюга, объясняющего султану значения этих обрядов. На III-м клейме князь Тивериады облачает Саладина в красные одежды, на IV — обувает его, V-е посвящено поясу, VI — шпорам, VII — мечу, VIII-е изображает, очевидно, прощание Гюга с Саладином и, наконец, на IX клейме Гюг с сопровождающим его арабом на коне покидает „раіеніе". Иллюминатор продолжает развивать линию сюжета и в конце колонок. Так под началом текста, там, где говорится о сражении, изображены два сражающихся рыцаря. На л. 148 также рыцари с мечом; а на л. 149 Ра Саладин разговаривает с князем Тивериадским.

Что же касается самого текста, то наш список обнаруживает во всех сохранившихся отрывках столь очевид-

ную близость к лионскому — Д, что предположение о весьма незначительном количестве промежуточных этапов между ними не кажется невероятным, тем более, что лионская рукопись, как и наша — легендарий, написанный на Северо-Востоке Франции во II-й половине XIII века.¹

L — назовем так ленинградский список — гораздо ближе к Д, чем E (к Д). Действительно, почти все различия Д с E могут быть равным образом отнесены и к L. Это тем более интересно, что громадное большинство различий связано с заменой слов и разными построениями предложений. Так, например, DL — chainture, E — corcie, DL — entalentés, E — esmouvans; DL qu'il ne pese vilainement, de son cors. E: ancois qu'il ne pese mortellement de lui meisme; DL il le leva, E — il le fist lever. Особенно сильно отличаются DL от E в описании символических значений меча и обязанностей нового рыцаря. В E много добавлений, отсутствующих в L и Д. В L, наконец, обнаруживается еще одно интересное совпадение с Д — введение слова „noblesse“ (...virginité des rains et de noblesse), которого нет ни в одной

¹ См. описание лионской рукописи Мейджером (ук. соч., стр.): „L'écriture qui est assez belle est de la seconde moitié du XIII s. La langue est celle de la Picardie ou de Vermandois“.

другой рукописи, за исключением Д. И если это обстоятельство послужило причиной изъятия этого слова из критического текста (Чельману было неизвестно существование L), то теперь „noblesse“ обретает право фигурировать в э .

Предположение о непосредственной связи между L и Д (т.е. Д восходит к L или наоборот) не может быть принято в силу следующих соображений: при всей своей близости к Д L дает несколько чтений E и ряд чтений ACJK, НК.

Например:

I LE: molt doit chevaliers esgarder

Д - molt doit avant garder

II LE: Il y fu pris des crestiens li prinches Hues

Д: En cel paigneis il y fu pris

III L = ENK Et quant il furent uenus

Д - опускает это предложение

IV L = AC de crestiens et de turs.

Д: de crestiens et de sarrazins.

V L = ACJK - uns esperons d'or ou dorés

Д: uns esperons dorés

VI L = AC добавление et lou a Vous.

Такую комбинацию совпадений нельзя считать возникшей сразу в нескольких списках независимо и параллель-

но.¹ С другой стороны, L не может быть идентифицировано как β , ибо в ряде случаев можно противопоставить чтения L чтениям DE.

Место L в стемме Чельмана следует определить таким образом: стоя в группе β гораздо ближе к D, чем к E и чем к β , L является очень важным списком, ибо максимально приближается к β , однако восходит к нему параллельно с D и E. Наш текст не может быть положен в основу критического издания β только в силу очень значительной материальной попорченности его. Однако некоторые из его чтений: например, L = ASIК: uns esperons d'or ou d'ores,

DL - noblece, следует ввести в критический текст β .

DEAC. je voel, ce dist li rois que vous me monstrés comment on fait chevaliers a la loi crestienne.

L... conoistre comment on devient chevaliers.¹

Данные вариантного аппарата очень близких между собой списков LDE подтверждают наше предположение относительно сущности гипотетических звеньев между списка-

¹ Мы обнаружили лишь одно оригинальное чтение L, аналогий которому нет ни в поэме, ни в одном из прозаических списков:

Поэма: Et je le conoie volentiers
Comment on fait chevaliers.

ми „Ordre de Chevalerie“ ^(Они) отражают, по-видимому, не одну, а ряд параллельных рукописей, возникших, может быть, в одном ателье и очень мало разнящихся между собой, от которых отошли ЛДЕНІК.

То, что все сохранившиеся списки Ordre de Chevalerie восходят к одному архетипу, доказывается совпадением независимых от поэмы отрывков. Самым характерным является повторение всеми рукописями своеобразного толкования смысла текста поэмы, граничащего с ошибкой.

Речь идет о встрече Саладина с Гюгом Тивериадским.

Оригинал:

Car la fu pris li prinches Hues
 S'en fu menes a val les rues
 Droit pardevant Salehadin
 Si le salut en son latin
 Car il le connoissoit mout bien.

Проза Д, L, E

Le soir fu menes devant le roi
 Et li rois le connut bien et li dist
 Hues, vous estes pris.

В старофранцузской литературе при смене подлежащих внутри одного четверостишья новое действующее лицо часто остается невыраженным (оно не вводится ни существительным, ни местоимением). Это обстоятельство, очевидно, и обусловило ошибку автора переложения, ибо смысл приведенных выше строк поэмы, как нам кажется, логически однозначен:

Ибо там был взят (в плен) князь Гюг, и вот его провели вдоль по улицам прямо пред очи Саладина; И вот он (Гюг) приветствует его на его (арабском) языке, так как он очень хорошо его (этот язык) знал.

Установить, кто кого должен был приветствовать в такой ситуации — князь христианин пленник, или победитель султан — трудно. Формы языка, будучи в достаточной мере двусмысленными, допускали, очевидно, и другое, \leftarrow формально

Возможное толкование: приветствие (в прозе) произносит Саладин, а не Гюг Тивериадский (как в поэме);

le в „le connoissoit“ отнесе-
но к Гюгу Тивериадскому, ибо свой язык Саладин уж, конечно, знал.

Такое толкование может быть объяснено, если предположить, что переложение писалось со слуха. Тогда „si le salut“ могло быть понято как „Cil le salut“ и, таким образом, подлежащим „salut“ оказывался Саладин.

При отсутствии дословного совпадения списки другой группы повторяют то же понимание оригинала.

Вот, например, соответствующее место из С:

le soir il fut amenes devant le roi qui bien le con-
nut et li dist: Hues vous estes pris.

В - самый близкий, но краткий и неоконченный список Ordre de Chevalerie стоит, как уже было сказано, особняком от других. Остальные сохранившиеся списки зависят от архетипа α , следы которого ясно прослеживаются даже в самых дальних хронологически рукописях, например, F и G. Такой способ развития первоначальной версии переложения описан Е. Викфордом в монографии об эволюции прозаического переложения артуровского романа: кописист умело выбирает узловые пункты повествования, используя текст своего оригинала и строго придерживаясь единого стержня рассказа.¹ Охаракте-

¹ Cedric Edward Pickford Evolution du roman
Arthurien en prose vers la fin du moyen âge. P.,
1959, p.178-180.

ризовать работу автора архетипа **можно**, выделив независимые от поэмы общие части списков групп **и** и рассмотрев их с точки зрения использования определенных стилистических приемов прозаической обработки поэмы.

Стремление очистить сюжет рассказа от громоздких привесок рифмы отражает новую ориентировку авторов переложений — не на слушателя, а на читателя.¹ Задача — сделать рассказ возможно более четким и логически обусловленным — прекрасно решается в нашем случае заменой грубого сравнения поэмы четким рассуждением, напоминающим реплику из теологического спора. Речь идет о первоначальном отказе Гюга посвятить Саладина в рыцари.

Текст поэмы:

„Biaus sire, dist il, non ferai
 Pourquoi sire jel vous dirai
 Saint ordre de chevalerie
 Seroit en vous mal empoie
 Car vous estes de mal loi
 Si n'avez baptesme ne foi
 Et grant folie entreprendroie
 Se un fumier de dras de soie
 Voloie vestir et couvrir
 Qu'il ne peust jamais puis...

¹ Voir Doutrepont, op.cit., p.150,387.

γ (AC)

Sire ja Deu ne place que je soie si faus, fait me-
sire Hues, que jou si haute cose et si haute seig-
neurie mete seur cors de si haut hom com est li vostre.
Pour quoi, Hue? Pour cou que vous estes wis. de quoi?
Vous estes wis de baptesme et et de foi crestienne.

β (L,D,E)

Sire, dist li princes, ja Deu ne place que je face
tant que je mece si haute cose comme ordre de cevalier
sour tel cors conmes li vostre est. - Pour coi? - dist
li rois. Sire pour cou que vous estes vieus, car vous
estes vuis de tout baptesme et de foi crestienne.¹

Вместо пышных фраз поэмы в архетипе переложения
сухой, деловой тон.

Текст поэмы:

Mes il ne plot a creator
C'on appele Roy de gloire
Que li nostres eussent victoire.

A.C. Si pleut a Dieu que crestien furent arriere mis.

LD a Dieu plot que crestien furent arriere mis.

¹ В с дословной точностью перелагает в этом мес-
те поэму.

Среди рассмотренных Дутрепоном видов дополнений как средства модернизации текста,¹ главное место занимают всякого рода уточнения, создающие колорит реальности.

Если в поэме говорится о битве с сарацинами, что в старофранцузской литературе имело довольно расплывчатое значение — язычники, главным образом, арабы — то в некоторых списках переложения, как в группе β так и в группе γ , речь идет о сражении с тюрками, что не только гораздо более конкретно, но отчасти соответствует действительности: тюрки принимали активное участие в сражениях крестовых походов, конечно, на стороне арабов.²

C - un poigneis contre turs

L un poigneis de crestiens et de turs

K - tra christiani e turchi

Автор архетипа α уточняет время разговора Гюга с Саладином (le soir fu amenes devant le roi - ACLDE). - ACLDE). В поэме, автор которой не стремится к строгому соблюдению последовательности изложения, мы читаем:

„Car la fu pris li prinches Hues

S'en fu menes a val les rues

Droit pardevant Saleçadin”.

¹ Voir G. Doutrepoint, op.cit., pp.477-510.

² См. Усама Ибн Мункыз. Книга назидания. М., 1958.

Иногда уточнения переложений кажутся мелочными. Так, обе версии говорят о золотых или позодоченных шпорах:
 L - uns esperons d'or ou dorés. C - uns esperons ne sai d'or ou dorés. K - Uno sprone d'oro ovvero dorato.

Текст поэмы представляется вполне однозначным:
 "Cenefiet chist esperon qui dore sont tout environs".

Не довольствуясь указанием поэмы на цвет верхней одежды Саладина - robe vermeille - автор γ говорит о сорте материала.

C - robe vermeille d'escallate ou de soie

A - robe vermeille ne sai de lin ou de soie.

Еще важнее те нововведения переложения α , которые делают попытку как-то обосновать реплики героев,¹ связать их с существующими обычаями.

Так, в обеих версиях, Гюг должен внести выкуп в течение 1 года, по закону христиан-рыцарей.

Д и С почти совпадают:

Et pour soi le mes querres vous? Je le vous querrai -
 dist li roi, pour vostre loi dusques a un an.

В поэме срок выкупа - 2 года - просто назначается Саладином.

¹ В этом можно видеть первые шаги на пути к индивидуализации главного героя; линии индивидуализации проследены К.Иованович в переложениях XV века. (См.ук.соч., стр.27-28).

Автора переложения интересуют детали, связанные с условиями возвращения из плена:

D: Donnés moi congie et livres moi conduits que je m'en puisse aler cōme cevaliers, si men irai.

C: Livrez moi conduit que je men puisse raler sauvement en mon pais comme chevaliers.

В поэме этому соответствует одна строчка:

atant a demande congie.

Далеко не все совпадающие и казалось бы относящиеся к архетипу α части рассматриваемых списков являются результатом сознательной модернизации текста. Очень многие из невыводимых из поэмы совпадений объяснимы как дань требованиям стиля ранней прозы.

Это, например, лексические дублиеты.

D Chascun ki orra parler de vo raenchon vous donra
et envoiera

C Nus n'orra de vostre raenchon parler ni de vostre
prison qui ne vous doinst et envoi.

Подобные примеры, изобилующие в списках *Ordre de Chevalerie*, вряд ли являются показательными, ибо дублиеты могли возникнуть здесь и самостоятельно, т.е. параллельно в каждом списке.

К области стиля относятся также и временные предложения с союзом *quand*, суммирующие или повторяющие предыдущее предложение и осуществляющие роль связи меж-

ду двумя абзацами.

Е(КНЈ) Et quand il furent venus

К quando furono entrati

СL quand il vinrent

В целом архетип α представляет собой довольно точный, связный пересказ поэмы, и автор его вполне может быть отнесен к числу добросовестных:¹

он не отрывается от содержания, не опускает эпизодов, но, приспособиваясь к вкусам читателей и эстетическим требованиям эпохи, уточняет, добавляет, поясняет — «модернизирует» текст.

Движение к «модернизации», однако, раскрывается гораздо полнее на материале расхождений между текстами списков. Если расположить французские рукописи XIII века группы α в порядке нарастания переделок и нововведений, то получится ряд LDECA, где A ясно противопоставляется другим текстам как список, необыкновенно богатый крупными изменениями и наращиванием новых данных.

L представляет, по-видимому, самую архаичную форму переложения со стремлением к краткости, суммированию — как к главному преимуществу прозы над поэзией (в воззрениях I-й половины XIII века).

¹ Дутрепон делит авторов переложений на 2 группы в зависимости от доли их творческой активности при переложении поэмы в прозу: conscieus et expéditifs.

Д, еще очень близкое к L, уже позволяет себе некоторую детализацию, уточнения: так, Д добавляет, говоря о Тивериадском поражении: *Molt en fu crestientes destourbee.*

В E изменений уже гораздо больше: нет эпизода с головным убором, но зато масса мелких дополнений.

C — неоконченный список, сильно развивает диалог между героями, доводя размер первой, приключенческой части рассказа почти до половины всего текста, который обрывается на описании свойств меча.

Но значительнее всего изменения A. Причину следует искать в отношении нашего текста к остальному содержанию рукописи. Вспомним, что A — интерполяция в Хронике о заморских землях — *Chronique d'outremer* — описании крестовых походов. Желание связать вновь вводимый рассказ с содержанием всей хроники заставляет автора A предварить переложение поэмы большим прологом, который, отнюдь не повторяя содержания пролога поэмы, знакомит читателя с исторической обстановкой, битвами, предшествовавшими Тивериадской, положением Саладина. Саладин — герой, уже фигурировавший на страницах хроники, и автор A всячески старается индивидуализировать его образ, описаниями, диалогом, рассказом о его щедрости и благородстве.¹

¹ Вот, например, объяснение титула Саладина — *rois: et on l'appeloit roi pour sou ke il tenoit II roiaumes, car encore n'estoit il couronnee.*

Вот доказательство почтительного отношения к нему Гюга:

Самое значительное нововведение А касается эпизода с заушиной, которая во всех других французских списках и поэме не была дана Саладину из почтения Гюга перед могущественным победителем. Автор А отдает здесь дань развлекательности даже ценой отступления от «реалистичности», логически завершая, таким образом, пафос авантюрной стороны поэмы — посвящение в рыцари «главного язычника». ... si le fiert grand colp et li dist, : Va Dius te face preudome.¹

Вот несколько примеров развития детализации в списках прованческого Ordre de Chevalerie.

LDE: Apres il le mist en un bain.

A: li bains fu arareille et bien encortine. Il fist le roi desreueillir et entrer ens.

B LDE — сухая констатация факта;

B A — живое вполне реалистичное описание.

Иногда расхождения в описании деталей различными списками объясняются изменениями самой действительности.

В Д С и поэме Гюг не бреет бороду Саладину:

mais tout amaisse ke plus haut hom de moi le vous
fesist et moustrast.

¹ Зависящие от А F и G (XV век) также вводят момент заушения.

k'il n'estoit devant. Это соответствует обычаю XII — начала XIII века носить бороды.

В период царствования Людовика Святого модным стало бриться, что и отражено в Е:

Il li fist tantost son chief laver et sa barbe
rere plus bele.

А также не придерживается поэмы:

Il fist le roi son chief laver, pinier et
li fist sa barbe rere.

ЛДЕ опускает замечание о радости Саладина по поводу пленения князя Галилея; С только упоминает о ней:

s'en fu molt lies et li dist...

А добавляет объяснение мотива этой радости.

Le soir fu amenes devant Salehadin qui bien le
connut et mout fu lies, car lonc tans avoit couvoitie
a tenir en son destroit pour les grands biens qu'il
en avoit oi dire.

Перенесение центра тяжести рассказа с героики рыцарских доблестей на линию авантюры особенно ясно раскрывается в заголовках прозаических переложений: высокому, но расплывчатому¹ названию „Рыцарский ор-

¹ Кроме одноименного трактата Рамона де Люль, о котором уже говорилось выше, это же название — Li abregiance de l'Ordre de Chevalerie — носит перевод трактата Вегеция De re militari, переведенный Жаном из Мёна.

двнⁿ (Ordre de Chevalerie) предпочитается более
развернутое, раскрывающее содержание рассказа и его
направленность. Например:

L: Comment Salehadin prist Huon de Tabarie.

D: Chi commence du prince de Galilee monsigneur Huon
de Tabarie, comment il fist le roi Salehadin
cevalier.

Эти заголовки уже представляют собой в зародыше тот
модернизированный тип, который станет преобладающим в
XV веке. Вот, например, как развивает автор переложения
„Aimeri de Narbonne” краткое название поэмы: „Histo-
re d'Aimeri de Beolande qui conquist Narbonne et Lan-
guedoc et de son fils Guillaume au court nez qui con-
quist Orange. (B.N.fr. 1497).

Заголовок списка XV в. Ordre de Chevalerie в прозе
F - построен по тому же типу:

L'Histoire de tres vaillans princes monseigneur Jean
d'Aveshes du conte de Ponthieu, son fils, de monseigneur
Thibault de Danemark et du souldaъ Saladin.

Рукописи XV в. Г и G не рассматриваются нами
подробно, ибо не относятся к ранней французской прозе.
В обеих рукописях, восходящих к А через ступень E, текст
подвергся дальнейшим изменениям благодаря включению
рассказа о Саладине в новую сюжетную канву - роман в
прозе Jean d'Avesnes.

Меняются имена действующих лиц, по-новому устанавливаются их взаимоотношения с другими. Юг Тивериадский уступает здесь место дамасскому эмиру Додекину, принявшему христианство во время I-го крестового похода, Жан де П^нтье — дядя Саладина, который представлен как племянник графини де Понтье. По стилю и языку тексты F и G — типичный образец монотонной, напыщенной, наводненной латинизмами предвозрожденческой прозы.

Наблюдение над постепенным развитием и обогащением рассказа о Саладине от L до A позволяет затронуть здесь еще один вопрос — вопрос о творческой самостоятельности переписчиков. Рядом с переписчиками L и D, почти дословно воспроизводящими оригинал β, переписчик A кажется в большей степени автором помещенного в рукописи рассказа, чем автор всего переложения. Дело здесь, очевидно, опять в циклической форме рассказа о Саладине: превращение изолированной новеллы в эпизод "Chronique d'outremer" было невозможным без целого ряда переделок.

Совершенно очевидно, что ни автор переложения, ни переписчики не думали о сохранении дословной верности тексту поэмы. Все они, с полным сознанием своей правомочности, старались сделать рассказ еще более интересным, понятным читателю во всех деталях.

При этом лучшей прозой с точки зрения литературных

достоинств оказывается как раз А — список, искажающий текст поэмы гораздо сильнее, чем другие и не оставляющий совсем ничего от ее высокого пафоса.

Именно активным вмешательством переписчика и автора в текст оригинала обусловлено, по нашему мнению, значение переложений эпоей и рыцарских романов для развития французской прозы. Постепенно — от списка к списку — рассказ становится все более четким и интересным, описания лиц и обстановки делаются все более детализированными, повторения исчезают.

Сравнение языка различных списков переложения дает тот же результат, значение которого возрастает в связи с тем, что все рассматриваемые списки относятся к одному веку — XIII.

Если трудно говорить о движении от одного списка к другому в области лексики и морфологии, то изменения в синтаксисе и стиле на пути от L до A несомненны. Синтаксис L и D характеризуется чрезвычайной простотой, — почти полным отсутствием гипотаксиса и короткими предложениями; подчинительные союзы ограничиваются классическими старофранцузскими: *quand*, *que si*, *alors que*; сочинительные союзы — "et" и "si".

Синтаксис C и в особенности A выглядит совсем иначе. Для него типичны скорее длинные сложные предложения, подчинительные союзы нового типа (например, *pour que*, *pour son que*), гораздо большее количество относительного подчинения. Части фраз, перенесенные из архетипа^α, кажутся здесь мертвым инородным телом.

Вот несколько примеров.

L. Le soir fu amenes
devant le roi. Et li rois
le connut bien et li dist.

A. Le soir fu amenes devant
Salehadin ki bien le connut
et mout fu lies car lonctans
l'avoit convoitie a tenir en
son destroit pour les gran-
des biens ke il en avoit oi
dire.

L.D. Si fu pris des
crestiens uns prinches
de Galilee, mesire Hugu-
es de Tabarie estoit
apieles.

C. El tans que Salehadin
regna il ot un prince en
Galilee qui fu apelés mesire
Hues de Tabarie.

ЛДЕС - лишено пролога

A ИНИЦИАЛ

Quant Salehadin fu sires de
Damas il asambla ses os pour
aler sour le roi de Jerusalem
et pour recouvrir le perte
et le damage ke cil de Damas
aveient recheu par le roi de
Jherusalem, et d'autrepart
pour cou que li rois l'ot
desconfit devant mont Gysar.

Что же касается стилистических особенностей АСДЕЛ, то они проходят по линии различения двух школ ранней прозы: *école large* и *école étroite*.¹

Примечательным суммированием, стремлением к краткости и единообразию преобладают в L и D. E и C — переходные ступени к A — принадлежащему *école large* с обилием дублетов, развернутым диалогом и многословными описаниями. И если L по стилю еще связывается с самыми ранними памятниками французской прозы, A ближе к «ученой» прозе XIV-XV века с ее развернутой системой подчинения и громоздкими периодами.

В A гораздо чаще, чем в других списках, встречается ассонированные строки.² До недавнего времени это считалось небрежностью автора переложения, неумением избежать рифмы. Новая точка зрения по поводу этого довольно характерного для довозрожденческой прозы явления высказана Р. Куртиусом в 1948 г.³ Рифмованные строки рассматриваются им как попытка создать ритмическое равновесие в длинных, еще не устоявшихся периодах.

¹ См. L. Gantier, op. cit., p. 558

² Li bains fu appareliés et bien encourtinés,
...a garder le foible dou fort et le povre dou riche
et tenir droite justiche.

Il lor livre boin conduit pour leus conduire en lor
pais.

³ R. Curtius. Там же op. cit., p. 155

Это предположение очень хорошо согласуется с новым исследованием Х.Тимана в области истории французской новеллы.¹ Автор доказывает, что рифмующийся попарно восьмисложник, которым написано столько куртуазных романов и легенд, был первым шагом к прозе как к чему-то более свободному, по сравнению с поющим ассонированным текстом, или текстом, рифмованным, но обладающим более сложным рисунком строфы. Рифма сама по себе еще не была таким непреложным и главным признаком поэтического творчества, каким она является в наши дни.

Итак, шесть рассмотренных списков *Ordre de Chevalerie* в прозе представляют собой последовательные этапы превращения поэмы о рыцарском ордене в рассказ о Саладине. Автор переложения и отчасти переписчики прилагают усилия к тому, чтобы сделать его отвечающим требованиям конкретности, четкости и развлекательности нового жанра, перенося центр тяжести с героики рыцарских доблестей на линию авантюры.

Наш список I ценен своей близостью к архетипу *ŕ* — очень раннему переложению в прозу, где уже прослеживаются основные приемы модернизации, которые разовьются в полной мере лишь через два столетия.

¹ H. Timan, *op. cit.*, p. 7

Ниже мы приводим ленинградский список
Ordre de Chevalerie—L с аппаратом разночтений
по рукописям XIII века группы с частичным при-
влечением списков А и С, а также сводную таблицу
важных для критики текста переложения разночте-
ний.

Coment Salehadin prist Huon de Tabarie.

.....

- 17) ... poi]gneis des
 18) crestiens et de turs.¹ A dieu
 19) plot ke crestien furent a-
 20) riere mis².³ fu pris⁴ des cres-
 21) tiens li princes de Çaly-
 22) lee, mesires Hugues de Tabar-
 23) rie estoit apeles.⁵ ⁶ Le soir

¹ : entre Crestiens et Sarrasins; D: un poingneis de crestiens et de Sarrasins. E: un peigneis de guerre entre crestiens et sarrasins. K: tra cristiani e turchi (C: de crestiens et de turs).

² D.E mis arriere: (C arrieremis).

³ D.E: ДОБАВЛЯЮТ: Si en fu molt la crestientés destourbée.

⁴ D: En cel poingneis si fu pris.
 E: Il y fu pris.

⁵ D: - apeles.

⁶ E: Mesire Hues de Tabarie qui prince estoit et sires de Galylee.

- 24) fu amenes deuant le roi.¹
 25) Et li rois le conut bien et
 26) li dist: Hugues, uous estes
 27) pris, et li princes li respon
 28) di: Sire, ce poise moi. Dr] oit
 29) aues, dist li rois, car mou
 30) rir ou raembre vous con-
 31) uient. Raenchon doun]rai

¹ E: devant Salehadin

² E: Et quant le roi le vit si le connut bien et
 li dist.

³ E, A, C - vous convient: D: vous couvenra.

F 147 Ra

- 27) dist
 28) li rois, mais iou voel a vous
 29) [parler]¹ en cheste chambre.
 30) Sire, dist il, et iou a vous.²
 31) Quant il furent uenus.³

F 147 Rb

-
 3) conoistre
 4) comment en devient cheua-
 5) liers.⁴

¹ [parler] восстановлено по дословно совпадающему
 здесь = Д.

² AC - et iou a vous. D, E Sire, dist Hues, Sire
 que vous plaist?

³ Д - опускает это. E: Quant il vinrent en le
 chambre Hugues li demanda. НК quando furono entrati
 nella zambra.

⁴ Такого чтения не дает ни один из списков.

= D = E: je voel, ce dist li rois que vous me monst-
 res comment on fait chevaliers a la loi crestienne.

147 Va.

- 1)
- 2) mondes ke
.
- 8) ... Apres le bain il le
- 9) fist couchier en [un lit] tot
- 10) nounel et li dist, Sire
- 11) [cist lit nous donne a] entendre et
- 12) seigne [fie li]t de repos ke
- 13)
- 14) cheualerie¹ apres chou² ke
- 15) il[ot geu il] le leua.³

¹ DE - cevalerie

² - ce

³ E - il le fist lever.

В целом сохранившийся отрывок очень точно воспроизводит = Д в данном случае.

147 Vb

-
- 6) il le dresa tout droit et
 7) [li chinst] une blanche [chain]-
 8) ture.¹ [Sire], [este chaintiure
 9) vous d[onne a] entendre vir-
 10) ginite [et nete] de rains et
 11) de noblece.² Car molt doit
 12) che[ualie]rs esgarder³ k'il
 13) peche uilainement de son
 14) cors;⁴ apries il le coucha uns
 15) esperons d'or ou dores⁵ et li
 16) dist: Sire, cist es[pe]rons nous
 17) donne [a] ent[end]re ke ausi

¹ D - ceinture E - coraie.

² опускает noblece, ибо Д оказывается единственной рукописью, которая добавляет это слово.

³ D car molt doit avant garder
 E car molt doit chevaliers agarder.

⁴ E ancois k'il ne pece mortellement de lui
 meisme.

⁵ D // esperons dores; E uns esperons dores.
 J, K uno sprone d'oro ovvero dorati
 AC - uns esperons d'or ou dores.

- 18) uistes et ausi entalentes¹ ke
 19) uous uoles ke uos chevaus
 20) soit a le semonce de uos es[perons]
 21) [deués] vous estre as
 22) commens de diu seruir.²
 23) Apres il li chinst³ une espee⁴
 24) [et li dist, Sire], ceste espee
 25) nous [donne a] entendre [la]
 26) seurte contre] diaule, et li doi
 27) trenchant... et droiture
 28) et loiaute de poure gar
 29) der contre le riche et le foi
 30) ule dou fort [ke ne le maine
 31) uilainement].⁵

¹ DJK - entelentis; E esmouvans.

² E добавляет : et sainte eglise maintenir et deffendre.

³ D chaint

⁴ E добавляет a //trenchant.

⁵ E li uns des trenchants seurte contre le diable; li autres droiture et raison et garder le povre del rice.

Оригинальные фразы нашего списка	Совпадения с Д при несовпадении с	Совпадения с Е (Н, J, K) (AC)
<p>vous convenra conostre comment en devient cheva- liers</p>	<p>D noblece mondes DHJK - эпизод о 4-х обя- занностях рыцаря D C'est ramembranche de celui de cui on la pri- se. Car cevaliers ne doit foire vilounie pour doute qu'il ait de mort ne de prison.</p>	<p>AC de crestiens et de turs AC ariere mis E Il y fu pris AC et iou a vous E quand il vinrent HK quando furono entrati E car molt doit chevalier agarder ACJK uns esperoms dor ou do- res; uno sprone d'oro ovvero dorati EHJK encore il y a une chose que je ne vous donnerai mie, colée c'on donne a cevalier novel.</p>

Глава IV

РУКОПИСЬ F -403 КАК ОБРАЗЕЦ ФРАНКО-ПИКАРДСКОЙ
СКРИПТЫ

Методы палеографического анализа и в особенности анализа миниатюр позволяют датировать и локализовать рукопись с точностью, которая намного превышает возможности определить время и место ее изготовления по языковым данным. Что касается нашего Легендаря, то уже выводы из предварительной характеристики его письма и миниатюр, сделанные В.С.Люблинским, достаточно определенно говорят о северо-восточном происхождении рукописи в последние десятилетия XIII века.¹

Изучение диалектных особенностей текстов Легендаря, которому посвящен данный раздел, не ставит задач более точной датировки и локализации кодекса, да и не могло бы их ставить. Скрипта — нормализованный язык памятников письменности, сложившийся для Северо-Востока Франции в течение XIII века — лишь в очень слабой мере отражает особенности живого диалекта.² Скрипта многооставна, непо-

¹ В.С.Люблинский, ук.соч., стр.41 и 64-79.

² См. о скрипте в работах Т.Госсена, Н.А.Катагощиной, Х.Феллера, П.Ремакля. Th.Gossen. *Considerations sur le franco-picard - langue littéraire du moyen age. Les dialectes Belgo-Romains t.XIII n° 2, p.291 svv.*
I.Remacle. *Le probleme de l'ancien wallon. Liege, 1948.*
Н.А.Катагощина. О соотношении литературного языка и диалектов в старофранцузский период. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Москва, 1955 (автореферат).

следовательно, сложна уже по своей сущности. Этот письменный стандарт представляет собою своеобразный результат совмещения двух языковых систем: «литературного» языка и живого диалекта писца. В результате, в текстах, написанных носителями определенных диалектов, ряд диалектов не получает последовательного отражения и кажется лишь нанесенным на нейтральный французский фон. Более того, отдельные признаки, скажем, западных диалектов, встретившись во франко-пикардском тексте, перестают быть диалектизмами, ибо являются частью системы франко-пикардского письменного стандарта.

Т. Госсен — автор ряда статей и монографий, посвященных проблеме пикардского диалекта, считает, что нельзя отрицать существования графической франко-пикардской традиции, особенно четко противопоставившейся парижской письменной традиции к концу XIII века, когда в силу значительности пикардской литературы во франко-пикардской области создается определенная преемственность языковых и графических навыков.¹ Конец XIII века совпадает с периодом экспансии пикардского диалекта и соответственно, франко-пикардской скрипты на Юго-Запад и на Восток.

Вопрос о диалектной принадлежности текстов нашей рукописи к области Северо-Востока Франции (пограничная

¹ Th. Gossen, *op. cit.*, p. 105.

зона между Пикардией и Валлонией) уже решен принципиально в нашей статье о диалекте текстов легендария.¹

В прозаическом тексте, не обладающем надежным критерием звучания — рифмой, возможно, по сути дела, лишь толкование написаний путем сопоставления их с графическими традициями скрипты. Это представляет двойкий интерес. Во-первых, значительное количество вновь прочитанного рукописного текста, ряд разделов которого представляется уникальным, должно быть описано как определенный образец франко-пикардской скрипты и по возможности отнесено к какому-то более частному ее подразделению, пополнив, таким образом, наши сведения о тех формах, в которых может существовать этот тип письменного стандарта.

С другой стороны, важно попытаться сказать что-нибудь о диалектной принадлежности самих текстов (их автора или авторов) и, таким образом, хотя бы примерно определить фокус, где сосредотачивалась в начале XIII века деятельность переводчиков моралистической и религиозной литературы. Здесь мы должны будем полностью отказаться от данных фонетики и оперировать только особенностями лексики, морфологии и синтаксиса наших легенд — то есть

¹ Неизвестный памятник книжного искусства. Г.М.Щерба. О некоторых языковых особенностях французского Легендария, стр.80-89.

как раз той стороной языка, для которой диалектные отклонения должны ^(минимальными) быть.¹ По свидетельству Т.Госсена графические традиции франко-пикардской скрипты отражают прежде всего лексику живого диалекта, а затем, уже в убывающем порядке, его синтаксис, морфологию и фонетику.² Вот почему, вопреки установившейся традиции,³ мы начинаем диалектный анализ рукописи с описания следов живого диалекта, которые можно обнаружить в лексике, синтаксисе, и морфологии текстов легендария.

Палеографически установлено, что почти весь текст написан одной рукой.⁴ Это определило во многом исключительное единообразие написаний от легенды к легенде, отмеченное уже при первоначальной диалектной характеристике сравнительно небольших отрывков житий. Теперь можно добавить, что даже житие ^(или) ~~или~~, несмотря на его чисто

¹ Особенно определенно высказывается по этому поводу Л.Ремакль — автор трехтомного синтаксиса валлонского диалекта: „Dans leur ensemble et dans le plus grand nombre de leurs détails la Syntaxe wallonne et la syntaxe française coïncident. L.Remacle. Syntaxe du parler wallon de la Gleize. Paris, 1952, p.28.

² Th.Gossen, op.cit., p.291.

³ v.J.Rychner. Remarques sur les introductions phonétiques aux éditions de textes en ancien français. *Studia Neophilologica* vol.XXXIV, 1962, p.9 et suiv.

⁴ См. В.С.Люблинский, ук.соч., стр.41.

валлонское происхождение,¹ ничем существенно не выделяется из остальных частей и не дает никаких новых диалектных данных. Можно предположить, что такая гомогенность графических и языковых характеристик зависит не только от нивелирующего действия скрипты, но и от языкового единства самих текстов. О степени правомерности такого предположения позволит судить только сам языковой материал.

Лексика.

Исчезающе малое количество диалектных синонимов объясняется жанровой спецификой наших переводных текстов. Помимо того, что соответствующее слово очень часто поддается латинским оригиналом, высокая тематика легенд, схематизация сюжетной линии, отсутствие описаний почти полностью исключают богатые диалектной синонимичной лексические группы.² И то, что нам все-таки удалось обнаружить несколько синонимов, совершенно определенно

¹ Культ Юлиании был распространен в Валлонии наравне с культом Ефросинии, см. *Histoire Illustrée des Lettres françaises en Belgique*, op.cit. Мы приводим ниже сохранившиеся отрывки нашего жития Юлиании.

² К таковым относятся, например, слова, обозначающие понятия, связанные с трудовой деятельностью, укладом жизни, фауной и флорой.

говорит о маргинальном происхождении текстов легендария.¹

Отметим прежде всего чисто лексический диалектный синоним *lettre, charte - brief breve*, встретившийся нам в чудесах Якова Компостельского. Диалектная, маргинальная сущность *brief* (диалектный вариант вскрывает внутреннюю форму слова) подчеркивается сравнением нашего текста с другим центральным переводом того же оригинала, где предпочтение отдано *charte*.² О специфически восточном характере *brief* может свидетельствовать немецкое *Brief*.³ В этой же легенде встречается *gehir* - исторический народный синоним к гораздо более литературному *confesseur*.⁴

Вошедшее около XIY века в общенародный язык северо-

¹ Кроме того, что наиболее сильные диалектные отклонения наблюдаются в маргинальных областях языкового массива, Восток Франции, исторически связанный с Центром гораздо меньше, чем Запад, представляет собою особенно яркую диалектическую зону.

² См. стр. 157.

³ В *Atlas Linguistique de la France*, данными которого мы будем пользоваться и далее, нет соответствующей карты. Следует отметить, кстати, что в старо-провансальском это слово тоже встречается. Например, *Senes breu de parguamha tramet lo vers que chantam. Jaufre Rudel. Lommatzsch. Leben und Lieder der Provenzalischen Trubadours. Berlin, 1957, S.7.*

восточное (пикардское) *caillou*¹ фигурирует в первой части нашей рукописи в паре лексических дублетов - *pierre et caillous*.

Отметим теперь три случая этимологической синонимии. *Solaus Soluculus [solo]* - характерный для Запада Валлонии, включая области говора руши, вариант, противопоставившийся² XIII веку центральному *soleil soluculus* и восточно-валлонскому *solia*.² В наших текстах это слово встречается два раза - в легенде Агнесы и в Евангелии от Никодима, неизменно в написании *solaus*.

К тому же типу относится и *arçoismer arçoismer* (житие Якова Компостельского), более архаичное, чем центральный вариант *arçrocher - arçroier*.³ Северо-восточный вариант имени *Jacques - Jakeme*⁴

¹ См., например, А. Доза. История французского языка. М., 1956, стр. 149.

² L. Rémacle. Le problème de l'ancien wallon, p. 91 Atlas linguistique de la Wallonie. p. 257.

³ В ALF соответствующей карты нет.

⁴ *Jaqueme - forme picarde ancienne de Jacques*". Dauzat. Dictionnaire étimologique de la langue française. Paris, 1938. Карта № 708 ALF не дает ни одного *Jakeme*. Пикардские и валлонские грамоты XIII в., наоборот, изобилуют написаниями к этому времени уже традиционными написаниями *Jakemes, Jakemon* (v. Rémacle, Le problème..., p. 131). К этому варианту восходит, очевид-

характеризует обе соответствующие легенды нашего сборника: *li uie saint Jakeme le grand apostele* и *li uie saint Jakeme le petit apostele*. Jacques не встретилось ни разу.

Особенно показателен лексико-грамматический синоним второй части отрицания *pas - mie*, появляющийся во всех частях рукописи с абсолютной закономерностью: мы не встретили ни одного *pas*. Другие его варианты являются редчайшим исключением и, по-видимому, совсем не грамматизованы, в противовес основному типу *ne... mie*. Ведь если до конца XII века вторая часть отрицания *pas* заменялась целым рядом почти равноправных слов по выбору, то к XIII веку *pas* и *mie* противопоставляются как центрально-западный и восточный грамматизованные типы.¹ Приведем возможные варианты отрицания в наших текстах *vous n'acuses mie cest homme* (Ev. de Nic.) *cil n'entenra mie le regne del ciel* (s. Jorge) *il ne soffrit onques rien* (S. Jakeme le petit apostele).

Синтаксис и морфология.

Л.Ремакль считает усиленное употребление глагола

¹ *ne... mie* - может считаться в равной мере

пикардским валлонским и лотарингским типом отрицания.

См. Gossen. *Langues ecrites du domaine d'oïl*, p.248.

faire как вспомогательного, особенно каузативно, характерной чертой валлонского синтаксиса.¹ И хотя роль вспомогательного и заменителя (подобно английскому *do*) присуща *faire* вообще в старофранцузском языке, необыкновенная насыщенность наших текстов этим глаголом связана, возможно, с их диалектной принадлежностью к Северо-Востоку Франции.

Приведем несколько примеров.

Quand... le virent faire geterent imagene contre tiere (*faire* - заменитель).

Car il dist k'il pooit destruire le temple et dans ij iors l'eroit refait. XIV ans a mist on au fere et dans ij iors il le referoit.

(le Passion Jhesu Christ)

C'est elle ki fist faire delés l'eglise une maison por lais.

(каузативное употребление глагола *faire*).

(li vie sainte Agnes.)

Для синтаксиса современного валлонского типично употребление формы *Imparfait du Subjonctif* вместо

¹ L.Remacle, *Syntaxe du parler wallon de la Gleize*, p.52.

Présent du Subjonctif.¹ Ремакль объясняет это тем, что для наклонения **Subjonctif** различие двух временных форм излишне, и одна (либо **présent**, либо **imparfait**) исчезает; причем у формы **imparfait** то преимущество, что формально она гораздо более яркая, чем форма **présent**. Форма **présent du Subjonctif** не типична для наших текстов прежде всего потому, что повествование, практически, всегда ведется в плане прошедшего с четким, уже идентичным современному, согласованием временных форм.

Présent du Subjonctif встречается лишь в прямой речи:

„Ja dieu ne place ke je face tant ke ie mese...“.

(Ordre de Chevalerie)

Jou te prie ke tu me dies ki tu ies et coment tes paroles pucent auoir si grant force. (Li vie saint

Изобилующие в наших текстах формы **Imparfait**^{rigore})

du Subjonctif относятся к двум типам. I-й - наиболее распространенный тип - не представляет ничего, что выходило бы за рамки употребления этой формы в старофранцузском языке. Это **Subjonctif** придаточного предложения, зависящий от глаголов просьбы и приказания, а также от глагола **dire** в этом значении.

¹ L. Remacle, *ibid.*, p. 69.

Et li manda ke il lor enuoiaſt aucunes reliques
des apotres...

il dist ke il ſacreſiaſt as diex.

Li iue ſaint Grigore.

Выбор формы обуслов-
Imparfait de Subjonctif
леня временем глагола главного предложения.

Другой тип - употребление
Imparfait du Subjonctif
в функции иногда даже и
Conditionnel Présent,
не в условных предложениях.

... Car nous l'auons esproués et sans esprouer le
deussions bien douter. Se nous seussions ke il deust
uenir...

Употребление в
Imparfait du Subjonctif
условных предложениях знакомо и старому, и современ-
ному языку. Оно предполагает ослабление временного
значения формы за счет модального;
Imparfait du
в простом предложении в функции
Subjonctif

Conditionnel présent - le deussions bien douter -
следующий шаг к полной потере формой временного зна-
чения. Своеобразным доказательством этого может быть
уже приводившийся пример из Евангелия от Никодима:

... premiers deusses tu auoir enquis dou plait,
Для выражения временных отношений автору потребова-
лось ввести еще очень мало распространенный перфект-
ный инфинитив, ибо форма соотносилась,
"deusses"
очевидно, и с настоящим, и с прошедшим планами пове-
ствования.

Приведем еще один пример, подтверждающий предположение о необыкновенно широком употреблении *Imparfait du Subjonctif*. Начало предложения не читается, поэтому необходимо дать латинский оригинал, цитируемый, впрочем, и нашим переводчиком.

Ad dandam scientiam salutis plebi eius in demissionem peccatorum eorum et cetera.

Quant il uenroit k'il...l le peule ... et si sage ke il le coneust et il le sauoit et racatast de tous ses pechie. (*le Pasion*)

Целевая модальность латинского герундива, направленная в сферу будущего, передается во французском переводе формой *Imparfait du Subjonctif*, очевидно, уже лишенной временного значения. Хотя в морфологии двусоставности и непоследовательности письменного стандарта уже вступают в свои права, грамматические формы отражают систему языка и, в силу этого, гораздо меньше подвержены текучести (на письме), чем фонетический облик слова.

Тот факт, что на всем протяжении читаемого текста легендария нет ни одного (неоспоримого)¹ случая отсутствия этимологического *s* в прямом падеже существительных ед.ч. мужского рода, свидетельствует о том, что для автора, а, может быть, и для переписчика на-

¹ В ряде мест плохая читаемость рукописи не позволяет с уверенностью судить о написании.

шего кодекса склонение было еще совсем живо. И если —
вспомнить, что речь идет о переводах середины XIII ве- —
ка и о рукописи последних десятилетий того же столе-
тия, станет ясно, что сохранность склонения следует
считать чертой северо-восточных диалектов, ибо на За-
паде и в Центре склонение находилось к этому времени
уже в стадии разложения.¹

Предложение: ...li mors resuscita le mort —
мертвый воскресил мертвого — (житие Якова Комлостель-
ского) было бы невозможно без аппарата склонения. Ин-
тересно, что в параллельном переводе с того же ориги-
нала, выполненном Пьером Бовезским, введено существи-
тельное *nom*:

que hons mors resuscitast mort.²

Жизненностью склонения следует объяснить и обилие силь-
но различающихся между собою падежных форм, особенно
среди неравносложных существительных. В наших текстах
сохраняются оба падежа N.S. и A.S.: *prestre* и
prestour (повсеместно), *ancestre* и *ancissour*
(Ev. de Nic.), *sire* и *signor* (повсеместно),

¹ См. В.Ф.Шиммарев. Историческая морфология фран-
цузского языка, стр.41.

² Berkeley. The Liber Sancti Jakobi, p.93.

pus и pule¹ (особенно Ev. de Nic.) enfes
и enfant (li uie saint mars), emprete и empreteur
(li uie sain Jarge) Hues и Huon, virge и virgene,
Lazare и Lazaron (Ev. de Nic.). Тип неравнослож-
ного склонения, по-видимому еще сохраняет свою актив-
ность для северо-восточной скрипты, в то время как в
центральных областях уже произошло выравнивание падеж-
ных форм;² это можно видеть, например, в сочинениях
Пьера Бовэзского, где A.S. от presbyter - всег-
да prestre.³

Столь типичная для северо-восточных диалектов тен-
денция к полной унификации форм определенного артикля

¹ Изредка встречается, правда, аналогичная фор-
ма - N.S. populus - pules.

² v.W. von Wartburg. Evolution et structure de la
langue française. P., 1935, p.112.

³ Форма „prouoir“ - по-видимому, действительно
очень рано вышла из широкого общеязыкового узуса:
H.Спенс не засвидетельствовал ни одного случая сохра-
нения prouoir для грамот XIII в.
v.N.Spence. La survivance en français moderne des for-
mes du nominatif français. Actes du X congrès interna-
tionale de Linguistique et de Philologie romanes.
Strasbourg, 1965, t.II, p.237.

приостанавливается стремлением сохранить разные формы для прямого и косвенного падежей.¹ У нас прямой падеж определенного артикля женского и мужского рода объединен в форме *li* (валлонизм); для косвенного падежа форма обоих родов - *le*:

Li peules ki estoit en tenebres uit le grant lumiere. Li lumiere est esclairie sour aus.

(Ev. de Nic.).

Этот преобладающий валлонский тип (*li passion, li uirge, li cuntesse, li uie, li pucele, li mere* etc) нарушается иногда пикардским *le* и французским *la*: *le kose, la uoie (li uie saint Esteuene)*.

Следует отметить несколько архаических синтетических степеней сравнения: *graindre - grignour*.

Аналогические и этимологические формы ж.р. прилагательных одного и двух окончаний сосуществуют: *grant* и *grande, doux* и *douce*.

Картина местоимений необычайно пестра: последовательность сохраняется только в пикардском написании *iou - ie* (по всей рукописи) и *aus,iaus - ils*.

A.S. III л. ед.ч. ж.р. - пикардское *ie*, иногда - нейтральное *la*; соответствующие формы притяжа-

¹ М.А.Бородина. Очерки по исторической диалектологии (в печати).

тельных местоимений распределяются аналогично: *me, te, se*¹ параллельно с *ma, ta, sa*.

Написания тонической формы III л. ед.ч. *soie, siue* и *soie* отражают этимологическую и первую аналогическую стадию ее развития. В остальных формах притяжательных местоимений - м.р. ед. и мн.ч. - преобладают нейтральные написания: *nostre, vostre, mon, mes, ves; северо-восточные mi, si, men. no, vo* - исключения в наших текстах: *men seignor (li uie sainte Juliane) mi parent (Ev. de Nic.) vo conseil, no conseil, no pechie (li uie saint Jakeme le grand apostele)*.

Чередование восточных (пикардских) написаний *chou, chil, chele* и центральных - *cou, co, cil, cele* встречается по всей рукописи. Валлонское *cu (Ev. de Nic.)* - - лишь один раз.²

Морфология глагольных форм представляет сходную картину: на фоне преобладающих нейтральных написаний скрипты редкая, но тем не менее очень яркая сеть восточных форм, свидетельствующих об индивидуальном, обо-

¹ Форма *n.s.* ж.р. иногда *si* (валлонизм): *si grant grasse (li uie saint Mars)*.

² Параллелизм западных и восточных форм личных, притяжательных и указательных местоимений засвидетельствован во всех пикардских и валлонских текстах.

собленном ходе развития языкового типа.

Формы восточного имперфекта изъявительного и сослагательного наклонения на - iens, -iemes (I л. мл.ч.) встретились всего один раз: *disiemes* (Ev. de Nic.) и *ke nous t'amenissiemes* (li vie saint Grigore).¹

В ряде написаний форм будущего времени: *auega*, *prestiera*, *prendera*, *muereit*, *renderont*, *oferoit*, *abeuega* и т.д. (по всей рукописи) можно видеть отражение суффикса *future simple - er*.²

Для глагола *avoir* встречается, впрочем, и другое, тоже восточное, написание: *aroit*.³ е перед г, появляющееся легче всего после взрывного, не разбивает, опять-таки, типичную для Северо-Востока группу двух плавных *nr*,⁴ *nr*: *tenra*, *venrunt* etc.

¹ L.Remacle. Le problème de l'ancien wallon, p.90 -iemes I-й этап развития окончания, характеризующий валлонский и пикардский диалекты в период до 1200 года.

² Gossen. Petite grammaire de l'ancien picard § 74 § 74: среди черт, объединяющих пикардский с валлонским, лотарингским и норманнским - № 2 - e *svagabha* tique тип *mueront* выделяется им как особо редкий, p.93.

³ L.Remacle. Le problème..., p.104 *aroit* - форма, засвидетельствованная автором в Льежской грамоте ХУП века.

⁴ Gossen. Langues écrites du domaine d'oïl, p.293.

Пикардо-валлонские сигматические формы перфекта

(3 л. мн.ч.) -

и т.д.

характерны для всех частей рукописи. Западные формы

на ^{misent, present, disent} - кажутся исключением.

Не менее типичны для нашего легендария слабые, сигматические формы ^{respondirent} -

Imparfait du Subjonctif: ^{venist,} ^{presist,} ^{mesist}¹, ^{aguist} и ^{auuist}² (по всей рукописи).

Отметим теперь единичные и разрозненные формы, представляющие восточные или просто консервативные отклонения от нейтральной традиции. Глагол

(очевидно, по аналогии с ^{aller} ^{aller}) архаичный маргинальный инфинитив ^{aller}

этимологическая форма причастия прошедшего времени - ^{corre}² (^{curere}) (Ev. de Nic.);

^{lites} (^{lectas}) (li uie saint Grigore);

результат отличного от центрального пропорционального

распределения форм ^{esse} и ^{stare} в глаголе быть:

^{isteront} (li uie saint Juliane); северная и вос-

точная форма ^{present} - ^{avommes} (li uie saint Jakeme ^{le grant apostele}); ^{le grant apostele} ;

1

V. Gossen. Considérations sur le franco-picard langue littéraire du moyen-âge. Scripta de Mons. № с и е, р. 113.

2

- пикардизованное написание типично

^{aguist}

восточного

ср. валлонское -

^{awist,} ^{auuist}

и пикардское ^{ewe}

^{aigue.}

3

Atlas Linguistique de la France carte № 336,

179-kur, 291-kuri, 190-koru, 194-kori.

ма Subjonctif présent от глагола mettre -
 mese (2 раза Coment Salehadfin prist Huon de Tabarie
 и Ev. de Nic.),¹ неоднократно встречавшиеся фор-
 мы prendons, prendoit (пикардская параллель к
 западной основе pren).

В заключение рассмотрим одну любопытную деталь пе-
 ревода, которая, как нам кажется, может дать представ-
 ление о звучании слова в живом диалекте его автора.
 Речь идет о переводе греческого mausoleum maison
 por laiz в житии св.Агнесы.² Мысль разделить
 слово mausoleum была, очевидно, подсказана
 лотарингской валлонской формой mazon, mazon, maixon,
 moixon,³ противопоставившейся к XIII веку централь-
 ному maison. Узнав в первой части слова маусо-
 леум знакомое mazon, наш переводчик не за-

¹ Форма mese могла возникнуть по аналогии с
 формами глагола на -ia face, place.

² В других опубликованных версиях прозаического пе-
 ревода легенды Агнесы mausoleum соответствует
 soroture.

³ Le résultat de manshone dans la scripta est mau-
 xon, et parfois maixon sans doute par l'influence
 française. En patois moderne - maixon, mahon". -
 Gossen. Langues écrites du domaine d'oïl.
 Voir L.Remacle. Atlas linguistique de la Wallonie
 (ALW) carte № 56 u ALF cart 801 № 272 - mazon. Voir
 L.Remacle. Le probleme..., p.72, § 33.

труднился понять вторую часть - *leum* как форму родительного падежа множественного числа.

Мы отметили ряд особенностей лексики, синтаксиса и морфологии, характеризующих изучаемые нами тексты иногда как тенденция, чаще - как единичный факт. Не будучи доказательными каждая в отдельности, они создают достаточно яркую совокупность северо-восточных диалектных признаков, что может являться свидетельством пикардо-валлонского происхождения самих переводов. Более точная локализация средневекового литературного произведения по данным диалекта принципиально не представляется возможной.¹

В виду невозможности судить о звучании по непоследовательным, часто анахроничным данным прозаического текста, нам представляется целесообразным построить раздел фонетики на сопоставлении написаний нашей рукописи с характеристикой одной из разновидностей северо-восточных скрипт. Данные предыдущего раздела позволяют отнести язык наших текстов к пикардо-валлонской области - району с диалектной точки зрения сугубо слож-

¹ В заключении одного из разделов своей книги Госсен пишет: *Nous esperons d'avoir démontré combien la localisation d'une oeuvre littéraire peut être malaisée et qu'il faut presque toujours se contenter de dire qu'elle est tout simplement picarde.*

Gossen. *Petite grammaire...*, p.181.

ному: ведь если сам пикардский диалект должен рассматриваться как промежуточный между западными и восточными,¹ то говор, объединяющий С.-В. Пикардии и Ю.-З. Валлонии, будет промежуточным вдвойне, совмещая центральные (т.е. западные) собственно пикардские и валлонско-^{лотарингские} (восточные) черты.

В качестве образца для сравнения мы выбрали письменный стандарт Монса XIII века, подробно проанализированный Госсеном² в качестве типичного образца скрипты северо-восточной части пикардской области.

Скрипту Монса Госсен считает пикардской в своей сущности (*fonsiègement picarde*), несмотря на большое количество черт (8), общих с валлонскими скриптами.³

Подчеркнув еще раз, что речь пойдет лишь о характеристике написаний, рассмотрим сначала наиболее яркие моменты текстов в области вокализма.

¹ См. Н.А. Катагощина, ук. соч., стр. 18, а также Gossen. *Petite grammaire de l'ancien picard*, p. 31-32

² Gossen. *Considerations sur le franco-picard*, p. 110 et sv.

³ *Ibid.*, p. 110.

Редукция.

Написание - *iu*, отражающее общее для Пикардии и Валлонии стяжение трифтонга - *ieu iu* (XIII век)¹ одно из самых последовательных для нашей рукописи *diu, liu, Andriu, griu, ebriu, cius* (результат вокализации *i* в *ciels*) не встречаются в других написаниях. Исключение составляют лишь *dieu* и *diex* - нормализованные формы, обнаруженные в легенде св. Агнесы (*diex*) и в первой главе легендария (жизне Якова Компостельского).

Гораздо пестрее картина стяжения гната в предупредном слоге: фонетические и традиционные формы сосуществуют на всем протяжении рукописи : *beneoit* и *benoit*, *veoir* и *voir*, *repence* и *repance*, *creoient* и *croient*. Соотношение редуцированных форм к полным, примерно 2:1.²

Мало что можно сказать о столь же характерном для скрипты Монса, как оба только что описанные случая редукции, стяжении -*iee* (*ata*) в -*ie*.³ Participle ^{равно} не характерен для наших текстов (повествование ведется в

¹ Voir Gossen. *Petite grammaire...*, p.128, n° 3.
L. Remacle. *Le problème...*, p.132.

² В пикардском и валлонском гнат стянулся к XIII в.
См. М.А.Вородина. *Phonétique historique...*, p.31.

³ Gossen. *Considerations...*, p.113

развѣ simple), а там, где он встречается, написание отражает традиционную, очевидно, уже не живую для писца, полную форму: *li brevis est menee* (Ev. de Nic.) *li cités fu encortinee; elle fu morte tuee* (li uie sainte Agnes).

Различный результат вокализации *r*1 перед *v* и другими согласными, или исчезновение его в этой позиции является маркирующим признаком для различения франкского, пикардского, центрально-валлонского и восточно-валлонского: (рефлексы + *bellus* дает соответственные звучания: [beo, bio, bia, be].¹

Все четыре формы отражают различные степени влияния *r*1 на предыдущую гласную — от нулевой (be), через ступень исчезновения согласной после небольшой вокализации, которой только и можно объяснить «а» в «bia», к полной вокализации с последующим стяжением дифтонга — «bio» и «beo».

Вопрос осложняется необходимостью охарактеризовать традиционные написания *bels* и *bials*. Решающим оказывается преобладание того или иного фонетического типа и общий характер скрипты. Для графических традиций Монса и вообще области рушк *r*1=и.² Для об-

¹ L. Remacle, ALW carte n° 17.

Gossen. Langues écrites du domaine d'oïl, p. 277.

² Gossen. Considérations..., p. 113.

ласти центральной и восточной Валлонии и Лотарингии
 написания *nuls, bials, cels* следует читать *nus,*
bias, ces.

Господствующая в легендарии пестрота написаний
 (при превалирующем *biaus - chias, bias, bials, ches,*
chias, chiaus) объясняется сугубо промежуточ-
 ным характером нашей скрипты. Предпочтение следует
 отдать, очевидно, пикардскому типу с вокализованным

i - *iam* : во-первых, написания *caviaus, biaux,*
sevaus преобладают; во-вторых, фонетические ва-
 рианты *fius, cius* (*esse illos*) по всей ру-
 кописи доказывают наличие вокализации *i*.

Вокализация губных *p, b, v* несомненно была при-
 суща диалекту писца наших текстов. Написания *esproentes*
pus, pule (*populus*) *estaulit diuile* - прави-
 ло для всех частей легендарии; *peuple* (*Ev. de Nic.*)
 редкое исключение. Традиционные написания характерны
 лишь для суффикса *-able: parmenable.* Совершен-
 но такое же соотношение традиционных и фонетических
 форм обнаруживается и в скрипте Монса.²

¹ *il+s= ius* - черта, объединяющая северо-
 восточный пикардский говор с валлонским (Gossen.

Petite grammaire...., § 20).

² Gossen. *Considerations...., p.113. ALW, carte*

~~Протетическое ^е и явление диереза.~~

Отсутствие протетического ^е типично для валлонского и лотарингского диалектов.¹ По свидетельству А.Ремакля протетическое появилось в валлонском лишь после 1300 года.² Району Монса и всей области говора Руши, кроме ее юго-восточного угла, свойственна протеза.³ Материал наших текстов в достаточной мере противоречив. Единственными словами с последовательным апокопой этимологического ^е являются "uevque" и "glise"⁴ (по всей рукописи). Количество написаний eglise, uevque ничтожно. Однако, слова эти, слишком часто встречаются не только в нашей рукописи, но и вообще в текстах такого жанра, чтобы быть решающим аргументом в пользу отсутствия протезы.

Интересным в этом плане представляется направление диереза в наших текстах. Примеры: par len seignement grigore; il les couteient, cil nen tenra

¹ М.А.Вородина. Phonétique historique..., p.39.

² L.Remasle. Le probleme..., p.92.

³ ALF carte № 476; ALW carte № 38.

⁴ Явление неправильного словоделения само по себе еще мало о чем говорит, будучи свойственно не только практически всем диалектам, но и вообще народному языку.

mie el regne dou ciel; cil ki la lerent queerre
le traurent; etc.

наводят на мысль о нетипичности гласного начала слов для писца нашей рукописи.

Дифтонгизация.

Дифтонгизация *e* в закрытом слоге, характерная для всех восточных диалектов, представлена в нашей рукописи в той же пропорции, что и в грамотах Монса:¹ недифтонгизованного *e]* очень мало. Написания *vies-
ture, tiere, apries, apieler, tiesmoing,
iensuelis* преобладают во всех частях рукописи.

То же самое можно сказать и о почти абсолютном отсутствии написаний *ei* любого происхождения *estoit, benois, proiere, noient, cognoisvoit* практически не встречаются в других написаниях.²

Зато примеров, иллюстрирующих типичное для говора Руши, как и вообще для Востока, упрощения дифтонга *ie > i* в силу его нисходящего характера, исчезающе

¹ V. Gossen. *Considérations...*, p. 112.

² Исключение составляют: *il assembleit*, а также примеры интенсивной (восток Валлонии и Лотарингия) дифтонгизации *e]*: *veriteit, traueille*, о распространении *oi* в Руши и Монсе — см. ALW carte № *estaille*.

мало: *virge* (по всей рукописи), *comenchirent*
(1 раз — *li uie s. Jakeme le grand apostele*) *pechi*
(*Ev. de Nic.*).

Типичная для валлонского диалекта (в XIII веке) за-
держка дифтонгизации "o" особенно перед r¹ представ-
лена в наших текстах очень широко. Фонетические напи-
сания *signor*, *discor*, *morir* etc. — общее правило для
всех частей рукописи при довольно редких исключениях
seigneur и *seignour*, отражающие, по-видимому,
конвенциональные традиции скрипты.

Характер звучания носовых.

Полной последовательности в этимологических написа-
ниях *en* и *an* (доказательство их различного про-
изношения) у нас нет. *Tans*, например, не встречается
в другом написании; отметим еще *penitance* (*li uie*
saint Grigore) и *en samle* (*Ev. de Nic.*). Одна-
ко, в громадном большинстве случаев написания *en* ≠ *an*
соответствуют общему восточному характеру скрипты,
присущему нашим текстам: *enfant*, *entendre*, *sans* <
(< *sangine*), *grant*.²

¹ Переход *o* > *ou* > *eu* совершился в Валлонском
диалекте на столетие раньше, чем в пикардском. См.
М.А.Бородина. Очерки по исторической диалектологии.
(в печати).

² Для скрипты Монса: соотношение то же самое: *Goszen*.
Considerations..., p.112.

Неэтимологические гласные в предударном
слоге.

Неэтимологические гласные в неударных слогах отражают типичные для валлонского беглые "u" и "i", противопоставившиеся центральному типу с неударным "e": *prouos, ordina, encunteresses, signissance* — редкие, но достаточно яркие написания для наших текстов. Наличие неэтимологических гласных подтверждается такими гиперкорректными¹ формами как *uolente, dolereuse, meuterlia, honerement*.

Отметим, наконец, интересные единичные восточные написания: *pite, fu (feu), plot (pleut), uile (voile), traucce sore (sur) tut*, отражающие, по-видимому, индивидуальную манеру писца.²

Консонантизм.

В области консонантизма тексты легендария дают гораздо меньше конкретизирующего материала. В целом на-

¹ Gossen отмечает обилие гиперкорректных написаний как характерную черту северо-восточных скрипт.

Gossen. *Considerations...*, p.107.

² Мы рассматриваем *traucce* как гиперкорректную форму, отражающую раннее стяжение дифтонга *au > o*; *sore, tut* — говорят, может быть об открытом произношении *u = [u]* (валлонизм).

ши написания отражают общие для восточных диалектов тенденции.

Палатальные

Обилие дублетов: *chou* параллельно *cou, same-*
ges параллельно *chambres, cose, cose* и *chove*
 на одном листе и т.д. характеризуют нашу рукопись как
 типичный образец *голь* ликардо-валлонских скрипт.¹
 Впрочем, написание *кove* наряду с *ki, ke*, встре-
 чающимися повсеместно, можно считать фонетическим.

Метатеза.

Примеров этого явления, характеризующего в равной
 мере северные и восточные диалекты,² не так уж много.
 Последовательно встречается лишь *espirs* (*esperit*,
esperis - редкие исключения); *iols* (*oculis*),
trumens, *enfremetes* (латинизированное написание
infirmitas), *glorie etc* - единичные случаи.

¹ Gossen. *Considérations...*, p.112.

² М.А.Вородина. *Phonétique historique...*, p. 111.

Эпентеза.

То же можно сказать и об отсутствии взрывного между двумя плавными: фонетические варианты написаний, характерные для всей северо-восточной области, включая Руши,¹ чередуются с традиционными: *tenra, ensimle, tenrement, venront, volront etc.* параллельно с *tendrement, ensemble.*

Конечное t.

Отметим единичные случаи сохранения конечного t (аналогично скрипте Монса)² *veriteit, teneit.*

Германское w.

aigue, garir, gardaissent типично пикардские, возможно конвенциональные написания закономерно встречаются в наших текстах.³ *w = v* - лишь один раз - *ienwoia*

¹ М.А.Вородина. *Phonétique historique...*, p.100.
Gossen. p.95-96.

² Gossen. *Considérations...*, p.12. Ремакль считает написание *eit* типично валлонским (*Le problème...* p.117).

³ На этот раз наша рукопись отклоняется от скрипты Монса, для которой типично сохранение германского *w*.
Gossen. *Ibid.*, p.112.

Деназализация.

Плохая сохранность текста не позволяет судить о степени деназализации (валлонизм).¹ Носовой часто сокращается при помощи знака над строкой, который не всегда бывает виден. Мы приведем только один безусловный пример деназализации: *despidirent* (*desprendirent*). (J. le Majeur.)

Данные сравнения написаний нашей рукописи с особенностями скрипты Монса позволяют, как нам кажется, отнести ее тексты к разновидностям скрипт руши. Близость к скрипте Монса не абсолютна, но по основным моментам письменного стандарта довольно велика. Было бы неосторожно, однако, говорить об идентификации письменных традиций наших текстов со скриптой Монса. Вновь прочитанные страницы рукописного текста, пожалуй, лишь новое свидетельство гомогенности, унифицированности франко-пикардского письменного стандарта.

¹ L. Remacle. ALW, p. 87, № 79, 127. Данные атласа говорят о возможности деназализации в области говора руши.

ВЫВОДЫ

В ы в о д ы

Результаты данной работы могут быть представлены в виде двух взаимообусловленных групп выводов.

I-я касается самой рукописи F-403 — памятника книжного искусства, культуры, литературы и языка средневековой Франции — как основного стержня, объединяющего отдельные части работы и во многом определяющего их направленность.

II-я представляет собой конкретные результаты исследования текстов легендария, по линии определения их диалектной и стилистической принадлежности, особенностей перевода и переложения в прозу.

I.

Углубленное текстологическое исследование всей рукописи и отдельных ее частей явилось неременным этапом всякой дальнейшей работы с ней уже потому, что квалифицированная расшифровка на две трети угасшего текста памятника невыполнима без привлечения французских параллелей и латинского оригинала соответствующего произведения. От определения степени своеобразия всего легендария как целого и от решения вопроса об уникальности его составных частей зависел выбор материала для филологической характеристики текстов и ее направленность.

а) Основной результат этой в целом подготовительной, но необходимой части работы — выявление календарного

принципа как основы построения всей рукописи. Приближаясь по содержанию отдельных частей к группе легендариев конца XIII века, выходящих за рамки Мейеровской классификации этих рукописных книг как сборники, не имеющие аналогий, ленинградский легендарий БАН должен быть отнесен по построению к типу литургических. Полное отсутствие связей со сборниками этой группы по содержанию делает его особо ценным либо как свидетельство о существовавшей до и независимо от Золотой Легенды и ее французской параллели (*Summa de divinis officiis*) традиции календарно-литургических легендариев, либо как доказательство активности этого "ученого" принципа построения рукописных сборников в конце XIII в. Связь нашего легендария с различными сборниками, входящими в классификацию Мейера, по содержанию представляет интересную параллель принципиально такой же связи между ними и французским литургическим легендарием (V.N. fr. 986), обнаруживая, как нам кажется, существование очень старого общего для всех этих рукописей фонда.

б) Второй важный итог этой части работы — обнаружение связи между составом житий, планом построения, перестройкой рукописи и северо-восточным происхождением ее. Вынесение на I-е место жития Якова Компостельского, введение в состав рукописи легенд св. Юлиании, Юлиана Милостивого, апостола Филиппа — особо чтимых в XIII в. в Бельгии, выбор "ученого" богослужебного прин-

ципа построения светской книги - все это должно быть объяснено происхождением нашей рукописи из какой-то северо-восточной мастерской, продолжавшей традиции ученой, моралистической и дидактической валлонской литературы.

в) В процессе идентификации отдельных частей легендария обнаружены два уникальных произведения: I. Неизвестный перевод *Acta Sanctae Agnes* - Псевдо Амвросия - VIII житие рукописи; II - перевод с полного латинского оригинала, известного лишь по позднему списку XV в., легенды Юлиана Милостивого (XXI житие).

г) Определено место нашего неучтенного издателем списка прозаического переложения „*Ordre de Chevalerie*” в рукописной традиции этого произведения, и те изменения в критическом издании его, которые обуславливаются нашим новым рукописным материалом.

На основании включения в легендарий прозаического переложения поэмы „*Ordre de Chevalerie*” и взаимной близости списков ее по содержанию наша рукопись должна быть связана с пикардской рукописью Лионской муниципальной библиотеки 772.

д) Вопрос об издании памятника решается следующим образом.

Издавать всю рукопись целиком представляется невозможным и нецелесообразным, как ввиду того, что этот сборник состоит из большей частью известных, хотя и не изданных, произведений, так и ввиду крайне плохой сохран-

ности текста.

Издание же отдельных наиболее интересных с различных точек зрения частей его является, напротив, необходимым. Нами подготовлена публикация дипломатического издания всех сохранившихся у нас отрывков текста легенд св. Агнесы, Олиана Милостивого, Якова Компостельского, св. Олиании, Евангелия от Никодима и *Ordre de Chevalerie*.

II.

Материалом филологического исследования рукописи явились следующие „части“ легендария: легенда св. Агнесы, Евангелие от Никодима, прозаическое переложение поэмы Рыцарский орден и легенда Якова Компостельского.

а) На основании сопоставления нашей новой, еще нигде не зарегистрированной версии перевода *Acta Sanctae Agnes* Псевдо Амвросия с известными и изданными версиями перевода того же латинского оригинала, а также с оригинальными произведениями ранней французской прозы (XIII в.) и французского эпоса, мы пришли к выводу о преемственности стиля французских агиографических легенд по отношению к традициям литературного творчества на французском языке и о достаточно слабой степени влияния латинского оригинала в подобных нашему суммирующих переводах.

б) В процессе изучения особенностей прозаического перевода XIII в. на материале нашего списка Евангелия от Никодима были определены основные приемы, использованные переводчиком и принципиальное отличие нашего перевода как от дословных переводов первой французской

прозы, так и от латинизирующих переводов XIV в. Основной прием нашего переводчика — упрощающий перевод — следует признать особенно ценным с двух различных точек зрения.

Во-первых, только такой перевод обуславливал адекватность французского текста латинскому, учитывая относительную бедность старофранцузского XIII в. в словах, выражающих абстрактные понятия, и только такой способ являлся для французского языка подлинно обогащающим, не путем механического заимствования, но путем расширения сочетаемости и значения собственно французской лексики.

Во-вторых, сопоставление именно такого упрощающего перевода с латинским оригиналом позволяет вскрыть определенные языковые соответствия между языком оригинала — поздней латынью — и языком перевода — французским XIII в. В области лексики эти соответствия оказываются особенно важными, ибо подтверждают или даже расширяют данные словарей об объеме значений некоторых слов. В области грамматики анализ таких соответствий позволяет почувствовать силу определенных языковых тенденций, как это было показано нами на примере особенностей перевода латинских причастий настоящего времени.

в) Индивидуальная манера переводчика или переводческой школы, к которой относятся тексты легендария БАН^Р — 403, была определена путем сравнения с переводами Пьера Бовезского и решительного отмежевания наших текстов от его школы.

Г) Анализ изменений, внесенных в текст прозаического переложения поэмы "Рыцарский орден" на материале одиннадцати известных списков этого произведения (XIII-XV века) привел диссертанта к выводу об активной творческой роли переписчиков в модернизации текста, направленной на превращение героической поэмы в приключенческий рассказ.

Д) Следы диалектной принадлежности в лексике, морфологии и синтаксисе текстов Ленинградского легендаря позволяют предположить, что сами переводы были написаны на франко-пикардском литературном письменном стандарте.

Результат анализа написаний нашей рукописи — отнесение её текстов к письменной традиции пограничной между Пикардией и Ваннонней областью, соответствующей примерно области говора руни и близкой к скрипте Монса.

Список использованной литературы.

Мы сочли необходимым ввести в список использованной литературы ряд работ, не процитированных в диссертации, однако необходимых для ее завершения как промежуточное звено. Специфика использования произведений старофранцузской литературы — не как материал исследования, но как средство текстологического сопоставления — препятствовала вынесению их в отдельный раздел.

М.А.Бородина. Очерки по исторической диалектологии.
(в печати).

А.К.Васильева. Так называемое «инфинитивное предложение и судьба латинского оборота *Assi-
vativus cum Infinitivo* во
французском языке. Ученые записки II
ЛГПИИЯ, т. I, 1956.

Т.П.Воронова. Французские средневековые рукописи в
собрании ГПБ им.Салтыкова-Щедрина.
Средние века, вып.22. Москва, 1962.

А.Доза. История французского языка. Москва, 1956.

В.М.Жирмунский. Народный героический эпос. Ленинград, 1962.

Н.А.Катагощина. О соотношении литературного языка и диалектов в старофранцузский период. Автореферат диссертации на соискание уч.степени доктора филологических наук. Москва, 1955.

Д.С.Лихачев. Текстология. Москва, 1962.

В.С.Люблинский. Предварительные итоги изучения рукописи. Неизвестный памятник книжного искусства. Москва - Ленинград, 1963, стр.22-80.

А.Д.Люблинская. Французские рукописи в СССР. Культура и жизнь. № 4. Москва, 1964.

Неизвестный памятник книжного искусства. Опыт восстановления французского легендария XIII в. Москва - Ленинград, 1963.

Рецензии. В.Романова. Неизвестный памятник книжного искусства. Опыт восстановления французского легендария XIII в. Средние века, вып.27. Москва, 1965, стр.220.

T.Olah. Неизвестный памятник книжного искусства. Acta Linguistica, tomus XV fasc.1-2,109. Budapest, 1965.

C.Robson. M.Simmons. Неизвестный памятник книжного искусства. Book Collector. №1 1964 p 85-89.

- W.Tham. **Неизвестный памятник книжного искусства.**
 М.-Л. 1963. Deutsche Literaturzeitung, band 86,
 Heft 6, Juni 1965, S.483.
- Ю.И.Попандопуло. Из истории развития латинизмов в
 лексической системе французского языка
 XVI в. МПИИЯ, т.23, 1959, стр.343-360.
- И.И.Ревзин и В.Ю.Розенцвейг. К обоснованию лингвисти-
 ческой теории перевода. Вопросы языкозна-
 ния. Москва, 1962, № 1, с.р.54 и сл.
- Е.А.Реферовская. Истоки аналитизма романских языков.
 (в печати).
- Е.А.Реферовская. О происхождении некоторых местоимен-
 ных глаголов современного французского
 языка. Ученые записки ЛГУ, № 197.
 Ленинград, 1957.
- Разрушение конструкций *accusativus cum infinitivo*
 в поздней латыни. Доклад на Координа-
 ционном совещании по сравнительному и
 типологическому изучению романских язы-
 ков. Ленинград, 1964.
- А.А.Реформатский. Лингвистические вопросы перевода.
 Иностранные языки в школе. Москва,
 1952, № 4.

- Н.А.Сидорова. О некоторых проблемах исследования средневековой культуры Франции. Вестник истории мировой культуры, № 6. Москва, 1961, стр.
- Ю.И.Сулова. К вопросу о латинизмах во французском языке. Труды Горьковского Пед.института иностранных языков, т.ХІХ, Горький, 1961.
- Ю.И.Сулова. Роль латинизмов в формировании словообразовательных типов на книжной основе во французском языке. Автореферат кандидатской диссертации. Москва, 1963.
- Усама ибн Мункиз. Книга назидания, перевод М.А.Селье под ред. Н.А.Крачковского. Москва, 1958.
- А.В.Федоров. Введение в теорию перевода. М., 1958.
- В.Ф.Шишмарев. Историческая морфология французского языка. Ленинград, 1952.
- В.Ф.Шишмарев. Книга для чтения по истории французского языка. Ленинград, 1958.
- В.Ф.Шишмарев. Словарь старофранцузского языка. Ленинград, 1958.
- В.Ф.Шишмарев. Избранные статьи. Французская литература. Москва - Ленинград, 1965.
- В.Ф.Шишмарев. Французские рукописи Государственной публичной библиотеки. Рукописное наследие В.Ф.Шишмарева в архиве АН СССР. Под ред. М.А.Бородиной и Б.А.Малькевич. Ленинград, 1965, стр.75-135.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers
de la traduction de Végèce par Jean de
Meun par J.Priorat de Besancon.

SAFT, 1897.

Acta Sanctorum. Antverpiae, 1863-49.

R.Aigrain. Hagiographie, ses sources, ses méthodes,
son histoire. Paris, 1959.

Barbazan et Méon. Fabliaux et contes des poètes
français des XI-XV siècles. t.I.
Paris, 1808.

W.Becker. Die Sage von der Hollenfahrt Christi in
der altfranzösischen Literatur.
Göttingen, 1912.

J. du Bellay. La Deffence et illustration de la
langue française. Œuvres françaises de
Joachim du Bellay gentil-homme angevin.
tome I. Paris, 1866.

S.Berger. La Bible française au moyen âge. Paris,
1884.

M.L.Berkey. Pierre de Beauvais; An introduction
to his works.

Romance Philology, vol.XVIII. N° 4,
p.387-398. Los Angeles, 1965.

M.L.Berkey. The Liber Sancti Jacobi. The french
adaptation by Pierre de Beauvais.

Romania t.LXXXVI. Paris, 1965, pp.77-101.

- Borghini Libro di Novelle et di bel parlar
gentile nel qual si contengono cento Novelle
altravolta mandate fuori da Messer Carlo
Gualterucci da Tano (Saec.XIII), 1525.
- M.A.Borodina. Sur la notion du dialecte. Orbis, t.X,
N° 2, 1961, p.289.
- M.A;Borodina. Phonétique historique du français.
Leningrad, 1961.
- Bosone da Gubbio. Fortunatus Siculis ossia l'Avven-
turoso Ciciliano ed. G.F.Nott. Firenze, 1832.
- R.Bossuat. Manuel bibliographique de la littérature
française du moyen âge. Paris, 1957-1962.
- A.M.Bouly de Lesdain. Quelques recueils de vies de
saints en prose. Bulletin d'information de
l'Institut de Recherches et d'Histoire des
Textes 1956, N° 5, pp.69-85.
- R.Brummer. Die erzählende Prosa₁dichtung in den roma-
nischen Literaturen des XIII Jh. Berlin, 1948.
- F.Brunot. Histoire de la langue française, t.I.
Paris, 1905
- E.Cary. Proleg^omena for the estabilishment of a General
theory of translation. Diogenes, 1962,
N° 40, p.105.
- J.C.Catford. A Linguistic theory of translation.
Oxford, 1965.
- G.Cohen. La vie littéraire en France au moyen âge.
Paris, 1949.

R.Curtius. Europä^lische Literatur und lateinisches
Mittelalter. Bern, 1948.

G.Dachroth. Zur Entwicklung des Verbums prendre in
den altfranzösischen Dialekten. Jena, 1929.

A.Dauzat. Dictionnaire étymologique de la langue
française, Paris, 1958.

Dembrowski P.F. A propos de la stylistique de la prose
de l'ancien français.

Actes du X congrès international de linguistique
et de philologie romanes.

Strasbourg, 1962, t.II, 569-

V.Dearing. Methods of Textual Editing. Los Angeles,
1962.

U.Delaissé. Les remaniements d'un légendier témoin de
l'évolution de la liturgie romane Scripto-
rium. Bruxelles, 1949, t.III, p.27 et suiv.

H.Delehaye. Les légendes hagiographiques.
Bruxelles, 1955.

A.Denomy. Old French lives of S^t Agnes and the other
vernacular versions. New York, 1937.

A.F.Doni. Cortesia del Saladino al principe di Galile-
lea (saec XVI) ed.(ius Petraghione. Nouvelle
di Anton Francesco Doni ricavate dalle an-
tiche stampe. Bergamo, 1927.

G.Doutrepont. Mises en prose des épopées et de romans
chevaleresques. Paris, 1958.

- G.Eis. Altdeutsche Handschriften. München, 1949.
- Fabliaux et contes du XII et du XIII ss.
Paris, 1779, t.I.
- Fabricius. Codex apocryphus Novi Testamenti.
Hamburg, 1703.
- Faits des Romains. ed Flutze.
Paris, 1932.
- E.Faral. Recherches sur les sources latines des contes
et romans courtois du moyen âge. Paris, 1913.
- H. von Felitzen (ed). Li vers del Juise. Appendice
la vie de sainte Juliane (en vers).
Uppsala, 1882.
- J.Frappier. Considérations sur les rapports des chan-
sons de geste et d'histoire. Zeitschrift
für romanische Philologie, t.73. 1957, pp.1-19.
- B.de Gaiffier. La légende de S.Julien l'Hospitalier.
Analecta Bollandiana, t.63. Bruxelles, 1945,
pp.145 et suiv.
- L.Gautier. Les épopées françaises. Paris, 1878.
- A. von Gennep. La formation des légendes. Paris, 1929.
- J.Gillieron et E.Edmond. Atlas Linguistique
de la France. 1902-1910.
- E. Le Glay. Les Flamands aux Croisades. Lille, 1879.
- F.Godefroy. Dictionnaire de l'ancienne langue françai-
se et de tous ses dialectes 10. voll.
Paris, 1881-1902.

- C.Th.Gossen. Die pikardische Sprach^dlandschaft des Mittelalters. Biel. 1942.
- C.Th.Gossen. Petite grammaire de l'ancien picard. Paris, 1951.
- C.Th.Gossen. Considérations sur le franco-picard-langue littéraire du moyen âge. Les dialectes Belgo-Romains, t.XIII, № 2, 1956, pp.91-121.
- C.Th.Gossen. La scripta des Chartes Picardes. Revue de linguistique romane, t.26, Paris, 1962, pp.285-299.
- F.Graus. Volk, Herrscher und Heiliger im Reich der Mer^owingen. Praha, 1965.
- G.Gzente. Dictionnaire des lettres françaises. I: moyen âge. Paris, 1939.
- G.Gröber. Grundriß der romanischen Sprachwissenschaft. Legende, t.II. Strassbourg, 1902, p.478.
- A.H_emel. Der Pseudo-Turpin von Compostela. Aus dem Nachlass herausgegeben von A. de Mandach. München, 1965, 105 S.
- Z.Heinimann. Das Abstractum in der französischen Literatursprache des Mittelalters. Romanica Helvetica, t.73. Bern. 1963, S.26 et suiv. compte rendu P.Dembrovsky. Romance Philology vol.XIX, № 1. Los Angeles, 1965, pp.86-91.

- E.Hennecke. Neutestamentliche Apocryphen.
Tübingen, 1959. Band I. Evangelien.
- U.T.Holmes. A History of French literature from the
origins to 1500. Chapel Hill. 1937.
- E.Hosp. Die Heilige in Canon missae. Gras, 1926.
- R.Th.House. Ordene de chevalerie. Chicago, 1919.
- Jacobi de Voragine. Legenda Aurea, hg.von Th.Graesse.
Dresden - Liepzig, 1846,
- O.Jodogne. La naissance de la prose française.
Bulletin de la classe des lettres des
sciences morales et politiques. 5^e serie,
t.XLIX, 1965.
- A.Jolles. Einfache Formen. Halle, 1956.
- P.Johes. Prologue and Epilogue in old French lives
of saints before 1400. Philadelphia, 1933.
- K.Jovanovic. Les procedés de remaniements dex textes
au moyen age. Bulletin des jeunes romanis-
tes. N 5. Strasbourg, 1962.
- V.L.Kennedy. The saints of the canon of the mass.
Città del Vaticano, 1938.
- H.Kjellman. Les redactions en prose de l'Ordre de
Chevalerie. Studier i modern sprakvetenskap
VII. Uppsala, 1920.
- Ch.A.Knudson. The publications of old french textes:
some comments and suggestions. Speculum,
t.24. 1949, pp.510-515.

- H.Knust. Geschichte der Legenden der heiligen Katharina von Alexandrien. Halle, 1880.
- E.Köhler. Zur Entstehung der altfranzösischen Prosa-romans. Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich Schiller Universität. Jena, 1955, S.287-292.
- A. de Laborde. Les principaux manuscrits à peintures conservés dans l'ancienne Bibliothèque Impériale publique de S.-Petersbourg. 2 vol. Paris, 1936-38.
- P.H.Lerwill: La théorie de la traduction au début de la Renaissance. München, 1935.
- Lecoi de la Marche. La chaire française au moyen âge. Paris, 1886.
- J.Lefevre. La traduction du latin par un clerc français au XIII siècle. Atti del VIII Congresso di studi romanzi. Firenze, 1959, pp.219-225.
- P.Lehmann. Erforschungen des Mittelalters. Leipzig, 1941.
- R.A.Lipsius et M.Bonnet. Acta Apostolorum apocrypha. Lipsiae, 1891-1898.
- G.Lindholm. Studien zum mittellateinischen Prosarhythmus. Stockholm. 1963.
- Lomatsch. Leben und Lieder der Provenzalischen Trubadours. Berlin, 1957.

- M.Mal-Eran. The Prose dictionary of Old French.
Texas, 1909.
- E.Male. L'art religieux en France au treizieme
siècle. Paris, 1898.
- A.Meillet et J.Vendries. Traité de grammaire compa-
rée des langues classiques. Paris, 1960.
- A.D.Menut. Maistre Nicole Oresme. Le Liure de
Yconomie d'Aristote. Criticæ edition of the
French Text. 1957.
compte-rendu par L.J.Friedman. Romance Philo-
logy vol.XIV 1-2, p.96, 1960.
- A.Meray. Bibliographie des Chansons, Fabliaux, Contes
en vers et en prose de la collection
Viollet-Leduc. Paris, 1859.
- J.Merk. Die literarische Gestaltung der altfranzö-
sischen Heiligenleben bis ende des 12.
Jahrhunderts. Zurich, 1946.
- P.Meyer. Notice sur un manuscrit du XIII siecle classé
dans l'ordre de l'année liturgique.
Notices et Extraits des manuscrits de la
Bibliothèque National^e. t.XXXVI, I.
Paris, 1845, pp.1 et suiv.
- P.Meyer. Documents manucrits de l'ancienne litterature
de la France conservés dans les bibliothèques
de la Grande. Bretagne. Paris, 1871.

- P.Meyer. Notice sur deux anciens manuscrits ayant appartenu au marquis de la Clayette
Notices et Extraits t.XXXIII. Paris,
- P.Meyer. Notice du légendier 772 de la bibliothèque municipale de Lyon. Bulletin de la Société des Anciens Textes Français. Paris, 1888.
p.40 et suiv.
- P.Meyer. Notice sur quelques manuscrits de la bibliothèque Philipps a Cheltenham Notices et Extraits. t.XXXIV. Paris, 1891.
- P.Meyer. Notice sur le manuscrit 307 de la bibliothèque d'Arras. Romania t.XVII. 1888, p.375 et suiv.
- P.Meyer. Notice d'un légendier français conservé à la Bibliothèque Imperiale de Saint Pétersbourg. Notices et Extraits, t.XXXVI. Paris, 1901,
pp.677-721.
- P.Meyer. L'apocalypse en Français au XIII siècle.
Société des Anciens Textes Français.
Paris, 1901.
- P.Meyer. Notice sur trois légendiers français attribués à Jean Belet Notices et Extraits.
t.XXXVI, 1901, pp.409-486.
- P.Meyer. Notice du manuscrit 305 de Queen's College à Oxford. Romania, t.XXXVI 1905.
- P.Meyer. Légendes hagiographiques en français. Histoire Littéraire de la France. t.XXXIII, Paris, 1906, pp.328-460.

J.Migne. Dictionnaire des apocryphes. Encyclopédie théologique t.23. Paris, 1898.

Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert. Lfg.1-8, Berlin, 1959-1965.

L.C.Mohlberg. Norme per le publicationi di opere scientifiche. Roma, 1956.

Ch.Mohrmann. Etudes sur le latin des chrétiens. Oslo, 1960.

Compte rendu. Classical review t.13. 1963

Momoritius. Sanctuarum. II. Paris 1910.

J.Monfrin. Humanisme et les traductions du moyen âge. Journal des Savants. Paris, 1963.

L.Mourin. La littérature morale et religieuse. Histoire des lettres françaises en Belgique. Bruxelles, 1958, p.53 et suiv.

H.Omont. Catalogue général des manuscrits français. Paris, 1897.

G.Paris. La légende de Saladin. Journal des Savants. Paris, 1893.

G.Paris. Traduction de la légende latine du voyage de Charlemagne a Constantinople par Pierre de Beauvais. Romania. t.21. Paris, 189

G.Paris. Littérature française au moyen âge. Paris, 1914.

G.Paris. Esquisse de la littérature française du moyen âge. Paris, 1926.

- P.J.Penwarden. Aspects of repetition in R.de Clari
et Willehardouin Archivum Linguisticum.
Glasgow, 1954.
- C.E.Pickford. Evolution du roman Arthurien en prose
vers la fin du moyen age. Paris, 1959.
- M.von Ramon. Fremdsprache und Muttersprache; zur
Frage der Polyglotendichtung des Mittel-
alters. Neophilologus. № 45, 1961,
pp.177-193.
- L.Reau. Iconographie de l'art chretien. t.III
Paris, 1959.
- L.Remacle. Le probleme de l'ancien wallon.
Liège, 1948.
- L.Remacle. Syntaxe du parler wallon de la Gleize.
Paris, 1952.
- L.Remacle. Atlas linguistique de la Wallonie.
Liege, 1953.
- W.Rewenir. Un probleme de la chronologie.
La transition du style de Noël au style
de Dâques dans la Chacellerie des comtés
de Flandre 1191-1205. Revue Belge de
Philologie et d'Histoire. tome XLIII.
Bruxelles, 1965.
- C.M.Robson. Morice of Sully and the vernacular
homily. Oxford, 1952.

Rohoult de Fleury. Les saints de la messe. t.I.
Paris, 1893.

M.Roques. Etablissement de règles pratiques pour
l'edition des anciens textes français .
Paris, 1926.

H.Rosenfeld. Legende. Stuttgart, 1964.

J.Rychner. Remarques sur les introductions phoneti-
ques aux éditions des textes en ancien
français. Studia Neophilologica. vol.XXXIV.
1962, p.9 et suiv.

L.Scherman. The Grail from Celtic Myth to Christian
Symbol. New-York, 1963.

P.Schon. Studien zum Stil der frühen französuschen
Prosa. Frankfurt am Mein. 1960.

C.Segre. La prosa del Duecento. Storia et testi.
Milano, 1959.

K.V.Sinclair. The Melburne Livy. A study of Bersc̃uire's
translation based upon the ms... (F-3).
Melburne, 1961.

K.Sneyders de Vogel. Saint Jacques à "l'escalippe".
Neophilologus, 1954, 1-4, pp.81-84.

N.Spence. La survivance en français moderne des formes
du nominatif français. Actes du X congrès
international de linguistique et de philo-
logie romanes. Strasbourg, 1965, t.II.
p.237 et suiv.

- H.Stimm. Altfrancoprovenzalische Übersetzungen
hagiographischer lateinischer Texte aus der
Parisien Nationalbibliothek fr.818.
Wiesbaden, 1955.
- V.S.Sudhof. Die Legende. Ein Versuch zu ihrer Bestim-
mung. Studium generale. Band 11. Heft 11.
Berlin, 1958.
- A.Thilo. Codex apocryphus Novi Testamenti.
Liège, 1832.
- L.P.Thomas. Les farcitures latines de la Passion du
Christ Mélanges E.Boissacq Bruxelles, 1938.
- N.de Tischendorf. Evangelia apocrypha. Leipzig, 1876.
- H.Tiemann. Zur Geschichte des altfranzösischen Prosa-
romans. Romanische Forschungen, 1951,
63, pp.306-321.
- H.Tiemann. Die Entstehung der mittelalterlichen No-
velle in Frankreich. Hamburg, 1961.
- M.Tissens. Le style orale et les ateliers des copistes.
Mélanges offerts à M.Delbouille.
Liege, 1964, p.65) et suiv.
- A.Tobler und E.Lomatzsch. Altfranzösisches Wörter-
buch. Wiesbaden, 1955
- A.Tobler. La légende de S.Julien Hospitalier.
Archiv für das Studium der neueren Sprachen.
t.CVI, 1902, pp.294-324; t.CVII, 1903, pp.79-102.

- V.Väänänen. Français parlé et français écrit (perspective historique). Actes du X congrès international de linguistique et de Philologie romanes. Strasbourg, 1962, t. II, pp. 417-427.
- Vincentius Bellovacensis. Speculum Historiale 1493.
Ленинград, БАН $\frac{X}{I}$ $\frac{ЕВ}{I}$
- G.Wacker. Über das Verhältniß von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen. Halle, 1916.
- W.von Wartbourg. Evolution et Structure de la langue française. Paris, 1958.
- W. von Wartbourg. Französische Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung der galloromanischen Sprachschätze. Tübingen, 1928. 17 vol.
- W.M.Whitehill. Über Sancti Jacobi Codex Calixtinus. Los Angeles, 1944.
- B.Woledge, H.P.Clive. Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du XIII siècle. Geneve, 1964.
- P.Zumthor. Un problème d'esthétique médiévale - l'utilisation poétique du bilinguisme. Le moyen âge. t.66. fasc.3-4. p.303 et suiv.
- P.Zumthor. Langue et technique poétique à l'époque romane. XI-XIII S. Paris, 1963.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Мы прилагаем весь подданный чтению текст легенд Агнесы, Юлиании, Юлиана Милостивого, Якова Компостельского и Евангелие от Никодима.

Сокращения раскрыты^{1/}; гипотетические чтения даны в прямых скобках. Введены: а) современная пунктуация; б) знак острого ударения (accent aigu) над читающимся конечным

в) прописные буквы в географических названиях и именах собственных, знак апострофа.

Мы сочли необходимым следовать правилам современного словоделения. Сокращение написаний, отражающих обусловленную особенностями ритмики и ударения агглютинацию артикля, приглагольных местоимений, предлогов затрудняет понимание текста и могло бы быть оправдано лишь учебными целями публикации. Написания, интересные как свидетельство о характере дивреза, типа *len seignement Grigore* даны в примечаниях параллельно тексту.

Следуя принятым в настоящее время правилам издания старофранцузских рукописных текстов, мы заменили непоследовательно встречающуюся букву *j* в словах *luij*, *lijer*, *prijer*, *pujt* и т.д. буквой *i*.

Написания *luij*, *lijer*, *epuoijer* — наследие раннего этапа развития письма, когда отсутствие штриха над *i* (*í*) обуславливало совпадение *lui* и *liu*, *prier* и *puer*. Провести аналогичную замену *u* и *v* и наоборот, и таким об-

^{1/} Аббревиатуре *us* однозначной для латинских рукописей в нашем кодексе соответствует то *us*, то просто *s*, так *po^s-pous*, *cler^s-clers*.

разом, графически размежевать гласный и согласный звуки не представляется возможным, ибо соотношение звучаний и написаний оказывается здесь гораздо более сложным.

В нашей рукописи буквы *u*, *v* и иногда *w*, то отражают впрочем, весьма непоследовательно, различные стороны вокализма писца, или переводчика, то являются конвенциональными. Пестрота написаний: *pus*, *puule*, *deuus*, *fius*, *pus* (отражение интенсивной вокализации губных *p*, *b* и *l* с последующим стяжением) *puer* (*prouer*) и с другой стороны гиперкорректное *sous* (*sus*) (результат заднего характера произношения *u*); *enwoia*, *ienwoia*, *enwoia*, *awistes*, *acouistes* (свидетельство отсутствия чисто консонантного звучания (*v*) даже в интервокальном положении) — делает невозможным размежевание по звучанию *v* и *u* (*vn* и *vint*, *prouos*, *uie* и *une*)

1) Et si esclistroit si souvent a l'esil grant
 fusion ke se li maisons fust toute ase ni
 eust il mie plus grant clarté dont furent si
 amesiasés k'il cuidoient bien morir. et li tonc
 lies rendoit si grans cols ke por .1: poi k'il
 n'issoient dou sens. Dame . fait liw coins ; or
 nous conuenra morir car onques mais en meue uie
 n'eus si grant paor. Sire fait li dame, onques de
 chou ne nous doles. Voous saues bien ke li iors
 uenra k'il nous conuenra morir au deus ,car tu
 ne mie tous tans fait li quens
 ke dites uous iestes ke n'aues paor de
 le mort uenue sinous

uolenté ne onques nous face nul dangier, mais cri-
 ons li de cuer urai merci k'il nous oste de chi
 sauement et nous mains al'auei
 Vous

o Coment diex se herbrega a l'ostpital mors.
 plus et ke li tempestes
 ses forsoit , dirent crier qui home amolt grant
 forse d'autre part le rive ki apieloit molt fort
 et a plains bouche Juljgen et li disoit: biaz dous
 amis uiens a sekeur ce malade mesire ki toute ior
 a fust alé par ces roces dures et apries et par ces
 pluues cel segnor en ki tu crois et ici
 fu mis en le crois por ti ke ti aies
 ke nu ne mes.... mie morir chi.....

F. 201 V b

1) estoit issus de se uile et aloit a saint
 Iakeme si ala tout droit le chemin et tant k'il
 vint a l'ostel Julien . Et si si hebr... sent
 molt bien herbergiers com il seoient au mangier,
 et ... dut auenir li bergois reconnut bien sen
 oste car il estoit connissans . Si li
 sans et bienl'auoit ueu
 le reconnut biens'en douta dou.....
 molt~~te~~ tostamistié s'en recouerent
 doucement et si s'entrebaisserent¹ il sesent
 d'une part , et dist li uns a l'autre son plaisir
 et plaurent andoi de pité. Quant il orent ausi
~~parle~~
 parlé et ils ont eurent dit lor uolenté, si fu
 grant piece de la nuit afee . Mais li borgois prie
 molt durement Julien ke il reueigne por dieu en
 son pais, et k'il souieigne de se tiere et de ses
 amis, k'il a ensi grande par amé nus. Non ferai
 uoir .mais priies dieu k'il me laist auoir fin.....
 Au matin.....

F..202R a

1)areierent li angele. Vie... de mangier
 res de gensnir
 Et quant il uissent le grant martyre si en plorent
 molt tenrement et priient a dieu tout ensamble
 si com le fist le clere.....etsaint

1 в рукописи: sen trebaisserent

puet le mestoloit. Cil Ihesus resuscite les mors sans
 proier. Je cuie ke cou est cil ki resuscita Lazaron ki
 puoit ia et mors estoit, et deuiers moi, et iou le ren
 di par son commandement. Dont dist Sathans li princes,
 Chou est cil, tu m'as uoir dit, ~~car quant com~~
 Dont Infiers a Sathan: Je te te conjur par tes uiertus
 et par les moies, ke tu celui Ihesum m'amaines, car
 quant commanda, ke ie rendi Lazaron, ne le peu iou mie
 retenir, de paour, ains sali fors, ne la tiere ki sous
 lui estoit ... le pot mie soustenir. Dont sai iou bien,
 ke cil hom ki puet faire estoit dius de fort empi-
 re, hom poissans d'umaine lignie. Se tu L'amain
 nes, tous cius ki sunt en Thartre loiet par pekiét, des
 loiera il si les menra en uie parmenable auoec ~~xxx~~ diu.
 Endementiers ke Infiers et Sathan parloient ensi ensan-
 le, dont wint une uoie mult merueilleuse, ausi com vn
 tonoiles. Ce fu Dauis ki parla durement: Attolite por-
 tas principes uestras et eleuamini portas eternals, et
 introibit uir glorie. Seignor princes, - dist il, - os-
 tés uos portes si enterra li roi de gloire. Il fois
 parla si faitement. Quant Infiers l'oi si faitement
 parler Il fois s'il ne seust ke ce rust. Si dist: Ki
 est cil rois de gloire? Et cil li respondi: C'est sans
 ... sires ki dou ciel a regardé a la tiere, pour oir ~~Et~~
 les plaintes de chials ki sunt loié de pekié, et ki
 sunt en pekié mort. Tu tins ... austres conclus, oeuvre
~~Et~~ les portes, si enterra li rois de gloire. Quant David

en quel il laistk'il saient en cieles
 car il croient vraiment k'il soient saint . Et li
 sains dieus esprist deurent aus fu par miracè
 Ke li.cors de mon seignour saint Iulien prist sen
 chief uoiant aus tous entre ses mains..... Si ke....
 pite aure fontaine uolentiers
cil ki la estoient et le.....
Quant il uintle fontaine li cors
 et si mist..... molt biele eglise
 entererent.

F. 202Rb

..... et donnerent molt grans rentes . Et si
 ne enfens k'il ne soit tantost sanes. Et ce fait^{diex}
 poissant, car il ueut metre les cors en grant reuerence
 ce car il a lor armes coronées en paradis si^{lor} bien
 bien.....chou k'il ont fait por lui
 chou seuentpassés par chou
 fu
 fait^{sen} pelerinage..... trouer son ostel....
si en fu si drolement..... et por conter la
 uie son pais

10) tans prist biele.....arriué se nef a cui grans ho-
 nors estoit venue a tant est li da..... al le nef si

 Chou li fist le jut si dolere
 us malades , si l'ont mis huers dou batiel entre li et
 le conte , etq quant il fu huers li cuens ki estoit et
 grans et fors , le prist molt co...reusement entre sa
 bras , si l'ont porté entre ses pis, et li malades at
 ses bras mis par ... le cole , et li cuens l'emporte
 molt doucement en lemais. s'il seussent oil...
 ont apresté , igarit , k'il n'eussent
 iammais chose ki lor anuiast , suef l'ont mis pres dou
 fu. Et quant il l'orent assis , il ne se sont mie eslo-
 gnées de li , ains l'escoutoient molt ... et le servir-
 rent molt et l'onerent molt , et si li offrent de
 quoi il ont . Et molt fussent lie c' il en fist prend-
 re, mais il noloit (sic!) ne boire ne mangieir.
 Andoi li dissent molt debonairement : Amis
 soffres en pacience cest grnt

25) il : nous le ferons volentiers vous gires tous-se-
 sens gonous , si nous coukerons. Si trueue ke vous se-
 resbien aise . ^{Si} lor respondi es c'est
 ke ia par anoi ne m..... seroi , ie ne coukeroi sor
 riens

23) ... ancois et de ore ceste maison. Or n'y a plus
 fols ne fin se vous me uoles bien faire por dieu
 entre nous uraiement. Or mee doute.....
 ostels garda.....
 fait li quens biele chose', i'amerioie miex ke
 ie..... fuisse a mons deumeufé ke nous fesissies sest
 ensamble ie ne le feroi por nule chos

23) Jaeus et ce seroient uellent..... et itant
 put prins a lui et face a face ce doinst diex
 ke leur fu ce preu. Car il se font molt fort c'en dor
 miront¹ o se lepreus quant il senrent k'il fu-
 rent enterrai.....

1 в рукописи: ~~le~~ cen dormiront

2) les sarrasins demorer fist tous
 cians dou castiel, et si fust aléane tout ensamble
 Juliens fendoit cil ki les regardoit
 molt viteusement et prie ad laist faire
 boine garde crie de mie ke ses so.....
 aprochés comme bien eut lor affaire apresté et
 li rois paiens a tant d'ire de sarrasin k'il sont ve-
 nus..... le castiel ont pule leur ... attendre ...
 li rois

1) tout cil dou castiel... ties uns garcons por tant
 k'il peust porter arc et baston, tous trestout
 le castiel por aidier Julien le ... cil conte. Quant
 il furentcans si ont leur gent es...er k'il es-
 toient bien .vii. vi.mil homes a armes. Juliens leur
 dist : biau seigneur

Le pacion de Ihesu crøst

204 Ra 1) Annas Cayphas et Simone et Dadami, Gamaliel, Iudas, Leuit, Nephtalèn, Alexandre, Echiarus cil .X. prince de la loi et autre quatre de lor conseil vinrent a Pylate encontre nostre seigneur pour lui acuser et de lui mesdire. Sire Pylate, nous sauons bien, ke Ihesus ki contre no loi va, k'il est rius Joseph le reure et rius Marie; si dist ke il est rius diu et si se fait roi clamer. Encore il ia a autre cause, car il viole le samedi, nostre loi vielt destroire. Li guif li respondirent: Sire, il dist uoir. Seignor, - dist Pylate, - cis hom de qoui uous me parlés, ke dist il encontre uostre loi, et coment la vielt il destroire? Li guif li respondirent, k'en lor loi estoit, ne deuoit nului curer par le sabbat, ne nule eure faire. Cil a curé par le ior de sabbat et gart les malades les clos les dochus, les sourç, les paralés sineus, les auules et ceus ki les dyauls auoient el cors. Pylate lor respondi ke ce n'estoit mie male eure. Cil disoient: malfaisans est et enchanteurs de Beelsebutas ki princes est de tous diaules. Il oste les dyauls hors des cors as

Dist Pylates: C'e n'est mie par le diable, mais par la uertu de diu. Disent li guif: Nous te prions come a seigneur, ke tu le faies uener deuant en present. Si l'oroit uolentiers. Dist Pylates a son courulin Venegor

1) /si/nagoge et vous, maistre de la loi, dist li pre-
 uos . /iss/fés fors et poissans ki les enseig-
 nes puissent les enseignes ploieroi-
 ent. Et Li maistres de la loi prirent XXII lors hommes
 Si est VI a une enseigne et VI a l'autre, ki le
 ne ploïassent. Si estoient deuant le preost. Li pre-
 uos apiela son corul a conseil, - Va, - dist, -maine Ie-
 hum la fors et pois si le rammaine chaiens. En
 kél fu la fors, si commanda li preuos as siergans as
 guis lor lor tiestes a copier k'il gardaissent ke les
 enseignes n'abaissassent. Apris on le rammaine el pretoi-
 re. Et les enseignes s'abaissierent a l'orce . Dont d'ee-
 sent li guis a P^hilate: - Sire, nous ne deuons :::: tu
 lui occire. Et li preuos dist: - Vous aues en vostre
 loi : Non occides. Dont s'en entrerent tous sous el
 pretoire, Si apiela Iehum: - Tu ies roi des guis, -
 dist il. Ihus li respondi: -Dis tu de toi meismes, ou
 les autres le t'ont dit? - Suis iou donc^y guis, - dist
 Pylates, - tagent et li princes de ta loi ù t'ont
 liurét a moi.

1) Lors as tuant. Ihesus li respondi: Tu dis ke x
 iou /suis/ un roi, et por cou uoel iou ke tout cil ki
 sont de uerités oient ma parole. -Ki est uerités, -
 dist Pylates. Verités est descendue de ciel, - dist Ihe-
 sus. Entent la uerité ki a toi parole, esgarde, comment
 cil iugent la uerité ki poir ont en tiere.

1) ... les dyakenes et tout le peuple de le syna-
 goge et k' il demandoient a cist nome ki tant raisoit
 signes et de glorieus miracles, et seus ke nus ne rai-
 soit si rait. Je lor priaï k' il le laiassent et k'il
 ne dessesissent uers li estoient de diu ses ens
 seignes devoient bien estre, s'il estoit hom la sent..
 pais. Or Moyses ensement k'il fu en
 Egypte deuant pharaon Moyses enseig-
 nes, autre Nichodemus. et dist
 ceste parole a lui. Disent li guif: Tu es ses descip^l
 les, tu parles por lui. Seignor .- dist Nichodemus,-
 li preuos parole por lui et si n'est mie ses descip-
 les. Sera ces ses disciples apries se leua uns
 guis si dist li laissast de..... parole du
 co dist li preuos ke ia ingenrunt
 en peril de mort et en Quant Ihesus ot molt
 de

6) il plut de le el desiert de les ...
 pierre lor et uous ...ole sistes, fondas
 tes vn viel de metal, resistes^{duj} si l'anrastes dai...
 ses pyus iespirs ke ui cet sike uoirs le ...
 leua pylates , si s'en veut aler dou pretoire. Dont
 criierent li guif lui, ke Ihesus n'estait mie
 roi mais cesar se ...terent trois off...des
 ausi con.... fust Vns Quant ce sot Pylates
 Herodes , si fist ocire tous les enfans de Iherusalem

et de mains k'il cuida. Quant Pylates sut ke
 il ne pooit il demanda de l'aigue ... lauer ses
 mains. On l'aua. Seignor, - dist il .- en le
 mort de cest geste ie ses
 sans sour nous et sor nos enfans.
 manda a amener deuant lui, si le mist en sentence et li
 le iuga. dist il .- tes gens et li princes de ta
 loi t'ont Et por cou comen iou selonc le cous-
 tume de ... ancisseurs, ke on vous et ke on
 vous mece en la crois. Et enmaina ... deles on
 dire si seruoit Dinas et
 sour nous Ihesus ... pardone leur, car il ne
 seuent ke il font
 Ihesus ki la est , et si
 le donnoient^Yaisil et fiel a boire.

.) le fui portés deuant vit, si ot me.....
 Lieve toi, prens ton lit si Je me leuai sus et
 enportai¹ le lit et m'en alai. Diss^Yent li guis a lui:
 Quel ior fu ices? Dont cil respondi: Sabbas. Nous
 nous disiemmes bien, - dist li iuis k'il ne gardoit mie
 le sabbat. Ihesus pas.....
 ses mains sor mes ies , ie uis bien
 Apries se leua uns autres ki dist : Iou vous..
 iestes et dous et si ne poie aler
 rist aler. Acaies dist : iou estoie infans
 il me Apries une femme ki ~~dist~~ dist: iou estoie

malade par trois ans et il me gari Et
 ki criierent: Cist hons estois prophetes. Vais t
 li maistre ne prient si fort poesté sor les diables.
 Cis resuscita Lazaron ki .II. iors estoit geu mors
 en la fossé. Quant li prouos oi tout de
 Signor,- dist

6) ki nes de Mariam le bien demanda: Ke ferai
 iou, seignor, de cou ke ceste gens estax si esmeñée ?
 Cil respondirent : Laissies le conuenir. Dont apiela
 li prouos tout le peule des guis deuant lui. XXI Seig-
 nor ,-dist,- est coustume a uous de le paske deu s'en
 laissier aler vn prison

Longis une lance si l'en feri el costé, si en sali
 sans et aigue; et apries comanda li prouos c'on escrî-
 uist sor lui en latin en griu et en ebriu: Hic est rex
 iudicorum (sic!). C'est a dire: uns res l'auons ki la
 estoit pendus. auoit a nom iau les
 fius diu sauuetor et roi. Li diu... li autres li res-
 pandi: tu ies elus als juifs sor le mort et le criens
 diu a et nous ce ke nous so ne sou-
 fist onques riens et reuiert Ihesum aiés m
 merchi de moi a Siel en l'en iuge:.....

4) peules ki la estoit. Quant prioit raire
si bieles fin si uenerent. Li conestables ...
au preuost se li conta coment li cose estoit auene de
le rin Ihesu crist. Li preuos en ot tel duel ke il ne
mangit ne ne but ke li sieu tout le ior. Si dist
Pylates as iuis : chies ilesz auenu. Or disent
li iuif: li solaus faibt et la estoient li pa
rent et li ami de Ihesu et femes ki de Gallée estoien
uenues apries un ki esgarderent coment li cose auint.
La estoit uenus uns prestres Joseph de /Ariphmatie/ ,
une cité de Judée co uient les autres. Si vint a P
Pylate si l'en parla ... cors de Jhesu k'il losta de l
la crois et puis si l' auole en son uer.... et apie
la li et si le mist en vn monument, lui

1) Ecce nomine prime ante facis eius deuant
 lui por uous dire k'il uer...Et il ki est fi-
 us diu uendra en lumiere a uous ki estes en con.... es
 cest infier. Quant cou oi Adans incestre pre-
 miers peres, si s'escria et apiela son fil Seth. Seth,
 ce dist Adans, - car nous ore ke
 li archangeles dist: ::::::: de paradis seignor,
 k'il te donast de misericorde pour mon cors
 oindre quant ie suis malades res chou alai
 nostre sugneurore
 a ton pere d'airain, por ke de cent se-
 ront acompli . Dont uendra li fuis diu sor tiere por re-
 susciter le cors adan

1) misericorde et tous ceus ki l'enkeront. Et qui re-
 nati erunt ex aqua et spiritu sancto, et cetera. Et k
 ki erent renouelé d'aigue et dou saint esperit ki regne
 et regnera en uie pardurable. Si uns aueres uendra il
 en infier nous somes chi si et t'en me-
 ne en paradis a l'arbre de miserecorde. Quant li patri-
 arche et li prophete oirent cou ke Seth auoit dit si
 iurent lié li saint ausi a tele ioie ke li sa-
 int faisoient si et maistre vns maistre
 a infier apareille toi Inesum ki dist k'il est
 fuis diu, si est hom et si crient le mort. Quant il
 dist : Tristis est anima mea usque ad mortem et cetera
 ... ame si est triste dusap mort, maint contraire ma
 sort, clos contrals, auules ... mesiaus et resp.....

1) mort onques mais tel puisent ne m'enuoia. Onques
 mais hom ne morut ki ne me deust Ki ies tu ki si
 hardiement ies uenus, ke tu ne criens nul torment. ains
 ies si sires ke tu nos uiels tolir tous les nos. Je uois
 tu ies Ihesus de ki Sathans me dist, ke par la mort ~~ies~~
 Ihesu ie pierderoie le poesté del mont. Adont prist
 nostre ^{Sires} li rois de gloire emperere de maiesté, la mort
 Sathans iut a ses pies, Sathans en infier ..
 la clarté que Inriers vit Sahtan li decoure a-
 tiere, si comencha a clamier -dist il, o-
 Sathan, prince de perdition,
 regibus, spuma iustorum, pur quoi vausis tu ce faire?
 Tu quidas auoir tout de desous toi, ni ne tu fe-
 sis et si resis ke sos. Li sires ki ci est uenus por
 sa glaire par sa clarté, il a cachiés nos tenebres nos
 caitis en a il menés, nos loies a il dessous. Et tot ci
 ki ~~ies~~ estoient de ne nous mene ...?....

1) car no seignorie est abatue. Or suntguillens
 ki en uie soloient estre. Ha, Sathan, princes
 d'infier et de tous maus, ke vausis tu purpenser ne fa-
 re; tout cil ki estoient douperé de salut ki tous....
 ont ploré iuskes a ore, il ont tous ... lor larmes ces
 sés ne pleurent mais..... Spurcitia iustorum.
 Ha, Sathan, princes des mortes, et de lo
 quanques tu auoies per signum predicationis par
 cel fruit cors Adans, per lignum crucis. toute te leeche

est pierdue dunke li rois de glairex fu pen-
 dus en le crois. Or esgarde es toi meisme N quels grand
 torment tu soufferras tous iors mais en infier en ma
 garde. Ha, Sathan, ia mort a tu porcachié, par toi vint
 primes orghies auant. Premiers deuues tu auoir enqis
 dou plait, dont païse Ihesu s'il estoit fau..
 voit puis ke tu ne.....

1) Si le gieta fors d'infier toutet dont dis
 Seignor, dist Dauis,- Can-
 tés a diu nouieles canchons', car il a rait merueilles
 Gloria hec est omnibus sanctis eius et cetera. Sire,-
 dist il,- Tu issis ou salut de ton peule a deliurer, et
 tu ies Benedictus qui venit in nomine
 domini et cetera. Deus dominus et illuxit nobis. Ki
 est uenus el non de nostre seignour soit nostre sire et
 dius ki sa lumiere enuoie sour nous. Apries s'escria .
 ... ereuins, li prophetes : Quis deus sicut tu, domine,
 auferens iniquitates si fais , sire , et tu ies
 ki maus et tous li Hic est deus
 meus metipsimus et cetera

1) Populus qui sedebat in tenebris uidit lucem magnam .
 habitantibus in regione umbre mortis et cetera. Li peu-
 les ki estoit en tenebres uit le grant lumiere. Et cil
 ki estoient en tenebres d'infer li lumiere est esclai-
 rié sour aus. Or est uenue ceste lumiere,- dist Ysaies.
 c'est cele ki la uient. La uint a courant Symeon si k
 lor dist.: Soies toust lié glorefiés nostre seignor,
 le fil diu Ihesu crist, Car iou ai recheut l'enfant en
 mes mains, si le presentai au temple sor l'autel si ,
 comme bien le saint dist ainsi : Hunc di-
 mittis seruum tuum, domine, uerbum tuum in pace
 Ont un oel veu, mon sanieour, ke tu auoies apareillé de-
 uant tous ces peules; cou et li lumiere reuelement est
 a la gloire de ton pwule Israel, sire dius. Quant cou
 oirent li autre, dont orent grignour ioie ke deuant. A
 ces paroles uint vns hermites, et li autres li deman-
 derent: ki es tu? Cil respondi: Je suis Iehans, li
 prophetes dou haut seigneur; sui uenus por
 apareiller bieles nouieles Ad dandam scientiam
 salutis plebi eius in demissionem peccatorum eorum et
 cetera. Quant il uenroit k'il se le peule
 et si sage ke il le coneust, et il le auuoit et ra-
 catast de tous ses pechiés. Je uins deuant lui quant
 ie le ui uenir, si fist li sains esperis ke iou
 a dire: ¶ Ecce agnus dei , ecce qui tol-
 lis peccata mundi. : vées chi l'aighel diu ki . . .
 les pechiés dou monde. Ie le baptisai el flur Jur-
 dain . Et uidi spiritem sanctum descendentem super eum

specie columbe et cetera. Si ie ui ke li sains esperis
 descendi sour lui en samblance d'un colun. Exaudi de c
 celo uocem dicentem: Hic est filius meus dilectus in
 quo mihi comylacuit Jou oi li uois dou ciel ki
 descendoit..... etk ki dist: Cou est mes fius ke iou
 ai chi; tous mes pensiers est en lui.paroles
 ke il dist.

Dont respondi Sathans a Infier si poissans par
 :.... li us fait ke tu m'as dit: et hom est et crient
 le mort. Tout li poissant home de tiere sont en ma po-
 esté, et tu les amaines sougis a moi. Et ki est ore cis
 ki est si poissans , et si est hom et mort crient. Sil
 est si poissana en humanité entiere, dont ie te dis, x
 ou pour u ir, k'il est tout poissans el ciel; ne contr
 lui ne puet nus aler et s'il dit k'il crient mort donc
 Et ... tibi erunt in eterna secula et
 cetera. Et tu ies mal baillis tous les iors de te uier
 ce dist Sathans li princes infernaus, - as tu paor de x
 recevoir celui Ihesum contraires ... fai.....
 iou esmeue tout le peule... mis sour lui par enui et x
 relonie. Iou aguisai la lance de q'tal Longis le feri el
 costé. Ie mellai fiel et aisil ensanlêe pour lui donner
 a boire. Iou aparellai le fust por le cross et les pla
 claus par a lui crucefier. Et est ensi k'il est mors .
 moi et toi. Dont respondi Infiers: Tu me disoies
 ke ce soit cil ki les mors resuscitoit, et mult i a de-
 dens ki sont auoec lui endementieres k'il uesquirent
 resusciterent les mors, mais ce ne fu mie par lor pois-
 sance, mais par cou k'il pro.... diu, et dius ki tout

ot ce dit si vint.... en sa semblance d'ome li sires de
 maiesté. Si osta les tenebres et si osta cœus ki estoi-
 ent en tenebres et en ombre de mort. Quant Sathans et
 Infiers et li autre princes virent cele lumiere, si ~~kr~~
 tranlerent tout de paor et ~~xxx~~ s'escrierent tout a Ihumt:
 Sirex, tu nous a uencus. Ki es tu, ki es si grans et si
 petise, si humeles et si bials chualiers: emperes sanles,
 , hom. . de pekié, si es si fors batelieres et rois de
 gloire; et mors fus, or ies uis ; et ocis fus en la
 crois et mis en sepulcre, or ies si faitement descendus
 tous uis auoc. En ta mort tranla la tiere, li solaus
 pierdi sa clarté, les estoiles deuinent obscures. Or
 ies si faitement uenus a nous si quitement ke tu ne
 criens la mort et si destourbes toutes nos Ki ies
 tu ki desloies chials ki loié sunt par pekié . Tu les
 fais tous deliurés, les maines en l'anciene frakise. Ki
 es tu ki si es enluminés de si grant lumiere. Dont ~~xxx~~
 viens tu ki si fors ies?, si blans si clers si sains
 de pekié? Tous li mons a esté sougi a moi; - onques li
 mondes ne m'euoia si fort.

Li mie saint Jakeme le grant apostele

..... k'il est fils diu..... Je le croi fermement
 et c'est ma foi en auant et il diu vit
 parmenablement. Dont le fist prendre Abyathar li euesques,
 se li dist: Se tu ne te depars de Jakeme et tu ne mau-
 dis le non de diu, tu seras decolés auoec Nikydon. Et
 Josias li dist: Mais maleois soies tu et maudis soies
 de diu ke li nons nostre seigneur Jhesu Crist, est be-
 neis parmenablement. Dont commanda Abiathar c'on le le-
 tenist, et il enuoia a Herode un message ki li conta
 si com il estoit auenu et k'il commandast c'on le deco-
 last auoec l'apostele et Herodes li otroia. Dont les m
 menerent a un liu v on les deuoit
 ni le front parrais en creance L'espee les dee-
 cola fu martiriés en son Josias auoec, et
 en fu portés en la des cieles en la presense ..
 pour qui non es recheut martire. Et doinst
 paruenir cil ki vit et vivra parmenablement sans fin.
 Amen.

/ Translatio/

Quant saint Jakeme li apostele fu decolés par le comman-
 dement Abyathar et Herode ensamble son disciple ki Yos-
 sias auoit a non li.....

..... al couuent de Clugni et a Guillaume ki estoit adont patriarches en Iherusalem et al archeuesque Wue de Compostele. Pour cou k'il a voit par le pais et par estranges contrées les larron et les robeour l'assallirent maintes fois; et pour cou k'il uoloit s'en le seze et oie par toute crestienté . et c'on le luist a matines et en refroitoir. Et si dist Calixtes li benois aposteles , ke larron et robeour le uarent souuent assalir et menaignier de son cor, et ses dras par maintes fois li tolirent; et toutes uoies li remest la uie et li miracles del benoit apostele. Et fu maintes fois mis en prison. et pierdi tout son auoir..et ses liures tant seulement li remanoit. Et si fu maintes

... si couchierent le cors del benoit apostele edefié une glise petite. non grans. et si risent de // autels; maint pseudome ont fait mainte bone priere. Apres cou k'il eurent enseveli le cors del et il orent leur ceure aemplie , commenchierent grasses a rendre al souuerain roi et si disent: Apres cou ke li sains cors del apostele fu ensi enseveli et ses disciples furent en nule maniere..... par toute Espagne et commenchierent a preschier le non nostre seigneur Ihesu Crist. et les eoures et les miracles del benoit apostele saint Jakeme.

..... si furent molt net..... et misent ens ... ~~sax~~
 saint apostele. ¶ Quand li uiles¹ furent dressiés, li
 vens se feri ens..... et molt dous et corurent hautre
 molt paisiblement bien tant k'il uinrent au port d'Irie
 et lor comenchierent loer la grande miserie¹orde et
 la grant doucor de nostre seignor. Et si comenchierent
 a chanter por la grant ioie k' il auoient cest uier del
 psaltier: In mari uia tua et semite tue in aquis multis
 C'est a dire: Biaux sire dius , ta uoie.....

..... tout entor, si uinrentvignuel.....
 il a or instrumens et dostius dont l'ex ma
 chon machonoient et caious et le pierre de quoi on faie
 soient maisons. Quant li desciple del saint apostele
 les sorent faire et geterent imagine contre tiere, si
 li depechierent toute a ces estrumens. Et bien saciés
 vus (sic!) ki entendés la uie del apostele, k'il ot
 XII disciples; et IX en Galissie ki apres lui en ale-
 rent, quant il en rala en la tiere de Iherusalem et ki
 l'enporterent ensi ~~man~~ con iou uos ai conté; et
 trois en la tiere de Iherusalem: Hermogenem et Philetum
 et Iosiam ki auoec lui rechiut.....

..... gehi puet on prendre et face bien case
cans ki urais sera et mon seigneur saint Iake-
me requerra par urai cuer en Galisse. La chartre de ses
meffais sans doutance et cou nous otroit li
sains espirsk ki auoc le pere et auoc le fil uit
et regne sans fin. Amen. Ce fu en l'an del Incarnation
seignor mil et VIII ans k'il auint en France c'uns hom
prist feme por auoir oir ensi com coustume est. Et si
le tint longuement c'onques oir n'en pot auoir. Li se-
pensa k'il iroit a saint Iakeme. et si le requerroit
por co k'il donast vn fil. car molt estoit dolans k'il
..... s'en repaira en Quant il issi
.....troioses sa feme et ; si le porta
k'ele en aigiut si grans et ot un molt biel fil....
misent le non del saint / apostele/ por le grant ioie
k'il en oient. Et tant crut et amenda .k'il ot XV ans
et fu molt biel bachelers et gens et grans et tant
l'amoient li pere et la mere. ke nule rien tant n'amoient
..... nuit li pere et la mere et plusur de los parent
por aler a mon seignor saint ~~am~~ Iakeme et si

.....
16) tu ce me rendes . car tu le me pues rendre.
Et se tu ne le me rens v ie me ferai auoc
..... toute viue. Quant ele ce dist et tout estoi-
ent entour por atorne et por a la sepu-
ture. Par la grant pité et par la grant misericorde ~~na~~

.... et li autre ki demorerent en orisons
 auoec lor maistre. .. tant k'il uinernt a lor iin
 si furent enseueli li uns a la destre li autres a
 le senestre del beneoit apostele. Et quant il furent
 trespasé de sest siecle, li angele emporetrent lor
 ames en parmenables ioie.....
 saint Calixtes li apostelesrx raconte ke li uns auir
 rent en Galicie les autres en France les autres en
 Angletiere, les autres en Lombardie les autres en
 Hungerie, les autres outre les trois mers; et les
 autres par les estranges tieres, si com li saint
 aposteles oi dire et aprist a ceuls ki les auoi-
 ent oie et ueues a lor propres iels. Et encore
 soient eles bieles a oir, encore sont eles plus
 plaisans a retenir. Et bien saüés se ie uoloie ra-
 conter tous les miracles ke dius a fait por le saint
 apostele et les lius v eles ont esté faites. Anchois
 me fauroit parchemains et langues et mains, ke li
 example de ses miracles ne feroient. Et por cou les
 doit on uolentiers oir et entendre, ke es grans biens

.....

nostre seigneur et de la priere mon seignor saint
Iakeme k'il a a son pere, li enfes s'est leués si co-
me il s'esueiast de dormir

11) del diu parmenables repos et par le com-
mendment nostre seignor l'auoit sesié par le destre
brac de la v il gisoit mors et li auoit dit ke la
uoie k'il auoit entreprit a faire k'il le parfaissist
isnielement. Et si dist li enfes a chials ki entor li
estoient. et si lor dist encore com il auoit plus
souef en celestie pais k'en ceste misere. Quant ce fu
aenu il se departit de, si, s'en alerent a saint
Iakeme et fu offers sur l'autel selui par ki priere
il auoit esté fais et formés. Et ce fu biaux miracle
ke li mors resuscita le mort. Mesire sains Martins res-
suscita. III mors en sa uie. et nostre sire Ihesus
.....

Et il conte ke XXX s'atornerent seignor
saint Iakeme l'an del incarnation nostre seignour mil
et III^{XXIIII} ans et fu si c'on poroient. et s'en
fachierent tout por sou ke il vus garderoit loiauté
ne le guerpiroit en nule maniere. Mais li uns d'aus
n'en vout onques soi fianchier. ne estre en lor ..
....saiement de compagnie; et cil s'en furent si
s'en uinrent tout dusqas une cité ki est en
Gascoignie c'on ~~xxxxxxx~~ aiele porte close. Quant il
furent la venu.....

9) compaignon..... pelerins si iurent ...
 compariés . si disent..... 10) k'il poroit ia...
 uuroit ouurer et..... entréaus ... saint Michel ki
 est as..... Quant ce vint la matinée. le malades
 dist a son compaignon k'il assaiassent s'il poroient
 mont monter s'il li uolent aidier. Cil li respondi k'il
 ne le degeriroit ia en sa uie. Dont comenchièrent a
 monter le

11) nuis estoit por le mort k'il uoioit...
 sauoit a qui querre il mist toute se..
 ... de dieu. si li requist aie. Si come a son bon
 seignor et le ... montere ke li proiast a son pele-
 rinz le uisitast. La v li pelerins estoit en tel
 maniere iouste le cors de son compaignon, mesires sains
 Iakemes uint a lui a guise de cheualier sor vn cheual
 et se li dist: Fraire, ke fais tu chi? Cil respondi:
 Sire , je desire molt ke ie puisse cest mort enseuelir
 mais ie n'ai de quoi ie.....

si troua ses compaignons en la cité ke ie uous ai
 deuant dit et nommée. Si lor commenchia tout a conter
 ki li estoit auenu tres cou k'il estoit dans
 et ke li sains aposteles li auoit dit de la fiance ke
 il auoient trespasée a lor compaignon. Quant il oiren
 cou et entendirent. si s'en emerueillirent outre ma-
 niere et de maintenant s'en alerent al euesque de Liex
 si se confessèrent et prissent penanche de lor peccés
 k'il auoient fais et repairierent en lor contrées et
 dont parlassent lor pelerinages. A cou poués uous sa-

avoir e'on crue en cest miracle ke cil ki fait ueu..

..... confirent le saint grant.... on si Tholose et iu la nostres seignor Quant a la cité a la maison d'un molt ki lor fist molt grant fieste liement les rechiut par ... et de ses bons lor ases a boire tout a lor volente con ce fust par de boneste et il le faisoit por aus en et ei se pensa coment il lor poroit tolir lor argent , dont il li sambloit k'ii eussent grant plenté . Et il espris de mauuaise conuatisse se pourpensa k'il lor metroit sus larcin.Et pour eou.....

Iakemes croit nostre seignour et lors commenchierent deseure lui en l'air a crier et a dire: O tu. Iakeme. aposteles nostre seignour . Aies merci de nous ke nous arons^ydeuant ke li lors ke nous doiens deuant ...
 viegne. Li sains apostele les respondi: Et par quel cose uenistes uous cha? Et ki

.....
 sains Iakemes oſ cou dit
 Philetus ala auant... en cameres fit.... et tous
 esbahis et ne /sot/ k'il peust faire de honte sains
 Iakemes... nous deliures la Notre sire dius ne
 nous ke nous... conuertissons et force. Dont
 respondi Hermogenes: Je ne /puis/ mou^ſvair por les diables
 car je conois tant lor felonies ke se tu ne me dones
 aucune cose ke iou cie auoec moi, il me pendront, et si
 m'ociront...

.....
 fist feu aver tet k'il noloit com les artist.
 Li sains aposteles li dist: En tel maniere ne le fera on
 mie car la claireur et la fumie engre.. ueroit per
 aventure chiaus ki pas s'en gaiteroient. Mais
 prendes pieres et plonc, si metés auoec les liures et les
 gietes en la mer. Et ensi fu fait aposteles deuisa
 et lors Hermogenes deuant le sain apostele
 se li cai as pies, et si dist: Biau sire receneres des
 ame, recois ma penance ki tos iors ai esté plains
 d'enuite et faisieres de mal. Li aposteles li dist: se tu
 offres a diu vraie penance, saces ke tu auras vrai pardon.
 Hermogenes respondi: De tant offre iou vraie penance a diu.

.....
 ki^ſtout le m emens de grans dolours car
 tire les iols de cel^ſi ki saugles et de.....
 pour cou k'il prouast ke cil ki Adam avoit forme al limon
 de la tiere ai de sa salive et le mist ois

K'enfremetés h'auoit mie ugles, ains faloient par ordre de nature; et si sachiez bien, ke nous li demandasmes liques auoit pechié ou ses peres u sa mere en chou ke cil auoit estoit auugles¹⁾. Et il nous respondi k'il h'auoit pas esté auugles par chou k'il eust pechié ne si parent, mais pour chou ke li miracle diu fussent demoustré a lui ralumer et pour cou, k'il deueit receuoir.....

b
 ment David ... disciples le traitoit
 Qui edebat pliauit aduersionem. C'est a dire:
 Cil..... mon pain, rempli plantation
 c'est alé sel. Toutes ces choses..... ki estes fil^l Abraham
 li prophete par le saint espir l'oit par lor bouces. Et se
 nous ne creomes ke li sains espirs paroles bouces
 des prophetes ne des patriarches, comment porons nous escaper
 ke nous souffrous les tormens del fu patmenables, et iert cou
 a droit²⁾ ke nous ne serons mie traveillés, quant nous ne
 serons..... prophetes dist: Aperiam
 gregaroent alyro in synagoga eos flag
 peccatores. C'est a dire: ouri et si englanti: da....
 sile l'assemblée dabyron l'espoire en cesteiaus ki
 s'estoient destorné a la loi nostre seignour. Quant li sains
 aposteles disoit ces choses et autres de nostre seignour
 ihesu christ, nostre sires li donnast si grant grasse ke tous
 li peules comença a erier a vne uois: Nous auons pechié et
 alé contre droiture. En.....

1) В рукописи - au ugles

2) В рукописи - adroit

K'enfremetés h'auoit mie ugles, ains feoloient par ordre de nature; et si sachiez bien, ke nous li demandames liques auoit pechie ou ses peres u sa mere en chou ke cil auoit estoit auugles¹⁾. Et il nous respondi k'il h'auoit pas esté auugles par chou k'il eust pechie ne si parent, mais pour chou ke li miracle diu fussent demoustra a lui ralumer et pour cou, k'il deuoit receuoir.....

b
 ment dauid ... desciples le traitoit
 Qui edebat pliauit aduersionem. C'est a dire:
 Cil..... mon pain,aempli plantation
 c'est ale sel. Toutes ces choses..... ki estes fil^YAbraham
 li prophete par le saint espir l'oit par lor bouces. Et se
 nous ne creomes ke li sains espirs paroles bouces
 des prophetes ne des patriarches, comment porons nous escaper
 ke nous souffrous les formens del fu patmenables, et iert cou
 a droit²⁾ ke nous ne srons mie fraveillés, quant nous ne
 srons..... prophetes dist: Aperiam
 gregaroent alyro in synagoga eos flag
 peccatores. C'est a dire: ouri et si englanti: da....
 sile l'assemblée dabyron.... l'espore en cesteiaus ki
 s'estoient destorné a la loi nostre seignour. Quant li seins
 aposteles disoit ces cèses et autres de nostre seignour
 Ihesu christ, nostre sires li donnast si grant grasse ke touz
 li peules comença a crier a vne uois: Nous auons pechie et
 ale contre droiture. En.....

1) В рукописи - au ugles

2) В рукописи - adroit

Vb /Com/ postele si le comande k'on le menoit por decoler
 hom palesineus ki crioit: "Sains Iakemes deliure moi des
 grans dolors ke iou sene partous mes membres. Li aposteles...
 El non nostre seigneur ki fut crucefiés por qui foi et por
 ki anoncier on me maine decoler te comanc iou ke tu te
 lieues tous sains et tous haliegrest, et si crierent les loen-
 ges al salueur de tout le monde, et lues se leua cil tous
 haisties, et si commencha a corre tous esioissans, et si
 baissoit et loot hautement le non nostre seignor. Quant vi.
 li pharisius ki le cerale li auoit mise el col et ki le
 traitoit...

S. Jakeme F

Sains Jakemes /regar/dast et.... li sains apostele
 /co/mencha a crier as maroniere k'il missent lor
 nef ki serioit a ij cors. Et si commanda a la mer... est
 remesist chiais en la nef k'ele en auoit malatement gietes
 fors. Et li maronier restierent sor nef si com on lor ot
 comande de par le commandement mon seignor saint
 Iakeme en la cials ki encor tenoit son plaiveus vens; il
 lisoit tout ouvert ne onques la letre n'en fu empirié. Et
 li aposteles s'esuanoui tantost dals Apries chou
 li prestres ki fu deliures des perils de la mer: lues k'il
 Vint en sa contree. Il se mist al chemin et ala
 F. b.
 supplanteres des ... loix les chaines de.....
 et si nous maine a d..... . Et li vers est ensi:
 uenis periclitantibus mantibus tam in mare... in terra,
 succurre nobis, C'est a dire tu ki secors tous chiaus ki perise
 sent en mer ventiere ki t'apielent, secors nous et el peril

de la mort. Ensi fist li prestres li respons al saint aposte-
le. Quant chanté l'ot et en la sainte glise si prist congie'
de...

7 Va

Ki l'apeloit p..... a lui uns
et si ueilleront les le commenchièrent a
il vinrent molt pries de ne onques ne le priesses
..... et li marcheaus se a..... dusqu'es a
mon seignor saint Jakeme et porte ses chois avec lui iij,
ki encor pendent ke li out l'autel del glorious apostele.
Quant il proieré nos puissiemes paruenir a la compaignie
des sains angeles amen.

Vb

Biaus sire sains / Jakeme/ sest tu die del peril
ie te requer pour maintenant me trat iou a
la noie /et/.....

del saint apostele A(men) Et cele nuit ancois ke So-
la(us) fusi leues les porta li Sai(n)s apostoles.
X iornes (et) si les mist ius de son cheual, Sor le
mongaie a Vne liue pries de So(n) moustier (Et) si dist
a uif k'il ¹alast al eglise por les canones k'il
uenissent enfouir le pelerin mon seigneur saint Jakeme
(et) se li dist. Q(ua)nt tu ueras ke tes ert enfouis,
(et) tu auras faite t'o¹risson si t'en repaire ausi con
tu siels disant tes orisons toute la uoie, (et) a la
cite e'on claime Lyo(n)s/ enconterras tus tes (com)paig-
nons Et si lor di k'ie exploitierent mal¹uagement de lor
(com)paignon k'il deguerpirent tout seul; (et) si lor
di ke li aposteles mande (por) tot.

Li vie sainte Juliane

Al tans ke Maximiens ki estoit emperere de Rome faisoit les crestiens tormenter et sainte eglise destruire, avoit a Nichomede un seualier

21) des uoses ... uent a li ie hastoit
 li respondist auoir tant ... prouos. Quant il
 si ala a l'emperereur et li tant ke il fu
 maistres prouos. Aprieschou ne demora gaires ke il
 l'enuoia .ij. fois a li, et ele respondoit

3) molt debonairement ke de ... ne pierdist ... grant
 haute..... et ele respondist : Peres tu ies
 ke iou

26-31) uener deuant sa biauté ki li plot
 et li dist molt Dites, doucke fille Juliane
 por coi maues uous si langement.....

Li uie sainte Juliane

13) mens ne fist face tormenter ... sire tu
 ies ne poroie mie ces tormens souffrir se
 par toi non. Or moustre, sire, le grant pooir de ta
 poissance sor aus, ke t'... iele ie ke tu le pues
 bien faire, car tu ies deuant diex sens
 doit on loer sans gens. Quant sainte Juliane
 ot finée s'orison, Velial uns dyables uint deuant
 li en forme d'angele, et se li dist: Juliane, douce
 amie, li prouos t'a a pareilles molt de felons tor-
 mens.

19) ke tu doutes de

23) et Iacob bien defi.... de tous tor-
 mens. Quant li prouos molt le fist des -
 poillier toute nue a tiere et de uerges.....
 batue ke clyr furent se creant sor li, si uint
 uint Hely se.....

25) ... toi. Va par parole por t'auoir

l'auois ki dist plus leua, si se saigna et
 prist le dyable si li dist : Di moi ki tu ies et dont
 dont tu uiens et ki t'enuoia cha? li dyables

21) nous aions torner a Juliane ... quant sainte Juliane ot le dyal ascouté , si li dist esperis et ors comment t'oses tu mesler avec les crestiens. Et il li respondj : Et tu.....

3) enou conanda li prouos ke on li amenast sainte Juliane. Et si come elee s'en aloit ensi menoit ledyaulee en diestre. Li dyaule li dist ele en autant denier iou i a mil ... anui, ne iou ne poroie. Tu mon pere et tu en li si ele ... plus lu, n'estant droit ki crestien sont.. molt de molt piteus mors, tu n'en molt criens ce Si come il disoit chou, li sainte Juliane leoit le marchié ,et quant ele l'ot asiés munoies, si le gieta fumier si come ele devant le prouost et il li si lié et dist: Juliane ki t'a les comment et ties parens tant de grans torment. Ele li respondist: Men sires Ihesucrist m'enseigna a aorer le pere et le fil et le saint esperit. Chou est

29) ...l' impereres li cemande ke il resist a tous les chies couer. Ensi i furent decolé ke homes ke femes Vj ^{XX PAR} i par contes

1) ... manda k'ele sainte Juliane Et li
 come ele fu ele tenni ses mains le
 ciel et dist en plorant

25)..... pensoit de quele mort il le porroit fai
 re morir. ~~kerseixxxx~~ Lors fist une oucele emplir
 de ploum boullant et fist metre sainte Juliane sus
 mais il li fu sempres come uns bains

molt riches dras de si com ele s'en uenoit
 a uie terestre le crist si l'amena en champaigne ki
 siet dales Calabre. la fu mise sainte
 Juliane pres d'un tiercoir ke on apele Puceolanum
 et n'a de sa tombe ke une lieue dusqa le mer. Si jot
 mort XXVJ homes avec lui. Et ..iane gieta ies cors
 d'aus en un desert u biestes sauvages les mangierent.

1) Cius estoit ki uoloit
 16-17) el nombre de les angeles et li
 25) ke il n'estoit tant ::..... li fius de
 prouost par cui ches maus estoient comenchés, et si
 fait grant plente de lu....galer et cuida molt
 de si ramplire ses oulentés tout si come.....

21) lor compaignon est quant il le vit
 mort fors et dist ... compaignon
 aidés ... tué ... me nostre compaignon par
 ses enchantemens l'un disoient noirement ke
 ele estoit enchanteresse, li autre disoient ke ele
 estoit

25) Et li fist cir.... mains por molt
 li prouos si..... angele ke li
 Sainte Agnes li respondi ... ele mie teles.....

15-18) Il n'est ke uns seus diex en ciel et en tie-
 re et en mer, c'est li diex de crestiens, et autre
 dieu des temples et li

23) et disent sainte Agnes autrement kres
 et ternoit les cres.....de tous desentre
 des gens, et disent au prouos ke il le lesist destrui-
 re. Lor ne sot li prouos ke faire, car il ne le desi.

Li vie sainte Agnes

14) mais ke n'auoit sa persone
 par ses paroles et par ses sordits ke il faisoit
 ke ke si mal le uindrent a son .
 ke ses fuis ::::: malades

ke il auoit lor li peres faisoit si a.....

sainte Agnes le li offri et a ses

parent

1) li prouos molt estonné estoit de cu ...
 soit feme a un cruceffés..... de ki sainte Agnes
 se uantoit ke ele uoloit auoir amant. Cant ke uns
 de chies ke ele estoit crestiene de son en
 fanche , et ke ele estoit si fole ke ele disoit ...
 ke Jhesucrist ... ses espous et ses barons. DE chou
 fu li prouos molt lies fist deuant tous
 amener, et quant elle fut uenue si l'apiela a pre-
 uenir deuant le conseil et si la pria ke ele fesist
 sa uolenté , et il le feroit si fix feme. Mais saint
 te Agnes ne daigna mie oit molt preudoit
mais por chou sainte Agnes ains
 estoit ades en et..... et tout ausi ri..... et
 les paroles quant il le manecoit ne quant il le blan-
 dissoit , car molt estoit ferme en le creance Ihesu
 crist.

25) nostre et uint ...se tu uel ta uirginité maintenir. Sainte Agnès dist refuse ki est Ihesucrist son entente et ke ieor et aler.....

22) aorer de appartenir et vient anuncier paroillement por co ke son iespous....
 si uolsist chou dist..... uenir le chief, est dist au grant uois mais Vestaem sert. LI prouos dist : fai de duel ke tu ueul, v tu iras au temple .

21-23) li fius diu ke cil n'estoit mie deffendou...
 et encontre nostre seigneur.....

2) croient en son torment aubit grant torment se il ne co.... on ausi les ymagenes

20) par se grasse cheuaus croissent.....
 ke de et si come elle ele trouua l'angele Deu ki li estoit apareichés, ki si grant clarté est uenir entor li , ke nus hom ne le pooit voir ne aochier, car tous li lius iestoit ausi clers come li solaus quant il estoit en se plus grant clarte

1) Cius estoit ki uoloit
 16-17) el nombre de les angeles et li
 25) ke il n'estoit tant ::..... li fius de
 preuost par cui ches maus estoient comenchés, et si
 fait grant plenté de lu....galer et cuida molt
 de si ramplire ses oulentés tout si come.....

21) Lor compaignon est quant il le vit
 mort fors et dist ... compaignon
 aidiés ... tué ...eme nostre compaignon par
 ses enchantemens Liun disoient uoirement ke
 ele estoit enchanteresse, li autre disoient ke elee
 estoit

25) Et li fist cir.... mains por molt
 li prouos si..... angele ke il
 Sainte Agnes li respondi ... ele mie teles.....

15-18) Il n' n'est ke uns seus diex en ciel et en tie
 re et en mer, c'est li diex de crestiens, et autre
 dieu des temples et li

23) et disent sainte Agnes autrement kres
 et tornoit les cres.....de tous desentre c
 des gens, et disent au prouos ke il le fesist destruis
 ire. Lor ne sot li prouos ke faire, car il ne le desi

4-12) ke il ne le desissent si laissa un home
 en son liu ki a se uolenté diustise menroit. Et si
 s' en ala li ,rouos molt dolans por chou ke il ne le
 pooit deliurer, et Aspasies liutenant dou prouost fist
 fu faire sainte Agnes

2) estona molt chairent foudre et pluie en tel
 plenté ke il rendirent paiens mors, si que on vies
 prist n'en osa uns reuenir. Et quant chou furent uenus
 li peres et li meres sainte Agnes. Emerentienne
 et l'enseuelirent et l'enfouirent pres de la sepulture
 sainte Agnes. Apres uint li peres et li mere sainte
 Agnes et autres crestiens la mi nuit sor le se-
 polture sainte Agnes auint uns si mi
 li uirent une en compaignie

30-31) en son ire fesist il pucele ... ke ele fu morte
 tué

23) Ceste Constance estoit reine, fille l'empereor
 Constantin August. Si estoit plaine de plaies ke de la
 chief dusqas pies n' auoit nule rien saine sor li.
 Quant si oi conter lix uirge si prist conseil de si
 meisme et uint par nuit a le sepulture sainte Agnes.

13) orendroit sa de Coustance s'esuella de cestes paroles, si fut elà saine si ke il li sembloit ke onques a nul tor auoit eu. Aup paliés Coustance en uint a molt grant ioie. Et son pere et sa mere et si frere furent molt lié de se santé. Li cites issi toute encortinee de ioie, et tout cil ki cest miracle sauoient en furent molt lié. Coustance pria son pere et ses freres ke il fesissent faire une eglise de sainte Agnes, ele meismes fist faire de les l'eglise une maison por lais. Ceste chose fu seré par toutes et tous cil ki on

5-8) sa uirginité maintes per.... sor le compaignie.....

15) de lor compaignie. Et l'escruiist sains Ambrose ceste estoire si come il le conust urijement, si dist ke por s'exemple beaucoup lor uirginité dedierent le sainte Agnes et ke il ne uoloit mie ke il fust ovlié. Et les saintes uirges conseruerent lor uirginité ;..... et si de.....

30-31) fist de chou in seculo seculorum amen.

1) portoit a loi..... entre l'iaue etil le eust par maintes fois bien esroués et paiies et molt traueilliés. Li cuens et li contesse ont molt traueillié le ior et si uellent tote le nuit por aorer et por prier a dieu et por aisser ses poures. Cil dou pais le soirent par tout le conté , si les honerent molt et lor amient durement por chou ke il les li entiers au seignor diex, et disent k'il estoient uies-tiers le osteus fust aprende auoirs. Tant a isissent dou lor k'il i fissent I boin hospital i estoient lis v poures puissent gesir et reposer, et plusieurs grans donent aumosnes, mais il les repairent largement..... et lor donent tout se k ke il ament ... bien souent

